

PER  
C-4

# ction

SPÉCIAL

# ARDENNES

Canada France

Vision des Ardennes françaises

N° 110    Janvier 1987    2,50 \$

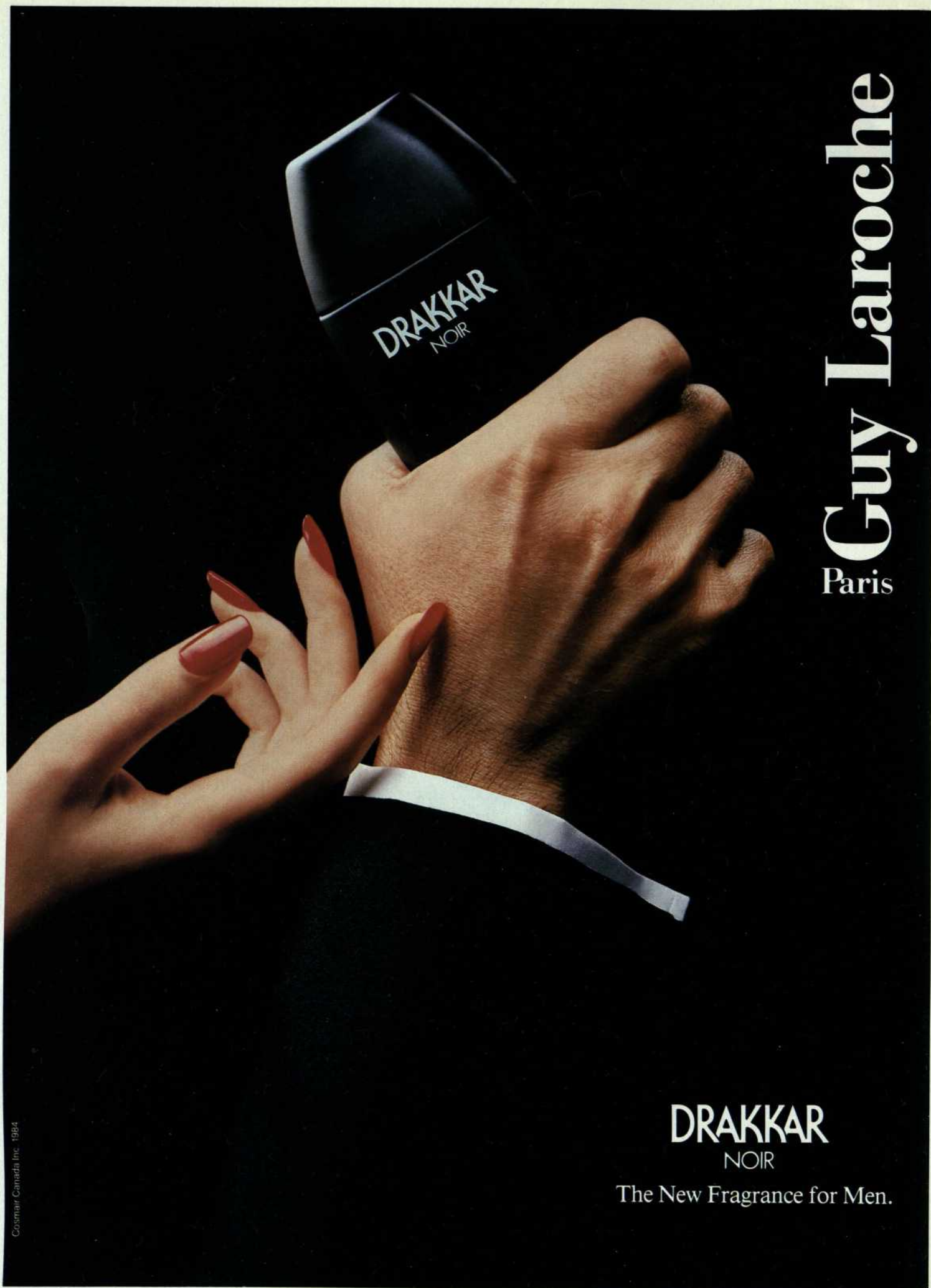


Bibliothèque Nationale du  
 Québec, Bureau du Dépôt Légal  
 Réception des périodiques  
 1700 rue Saint-Denis  
 MONTRÉAL, P.Q. H2X 3K6

Échos du Salon du livre  
 Noël: quelques réflexions sur les cadeaux  
 Nouveau: page culturelle

Revue sur les rapports commerciaux,  
 industriels et financiers entre la France et le Canada.  
 Magazine concerning commercial,  
 industrial and financial exchanges between France and Canada.

En supplément détachable:  
**les cahiers technologiques du**  
 GFCI  
 N° 6



Guy Laroche  
Paris

DRAKKAR  
NOIR

The New Fragrance for Men.

# action

## Éditorial

### Canada France

Fondateur: Bertrand Namy

Comité de la revue:

Isabelle Chassin  
Gisèle Dessieux  
Marie-Laure Gayet  
Claude Janet  
Richard Langevin  
Jean-Paul Semeillon  
Jean-Pierre Sutto  
Hélène Tirole

Publicité: ARA Inc.

34, rue St-Paul Ouest, bureau 44  
Montréal (Québec) H2Y 1Y8  
Tél.: (514) 288-5231

Coordination: Christian Chattey, C.C.I.F.C.

360, St-François-Xavier, 1er étage  
Montréal (Québec) H2Y 2S8  
Tél.: (514) 281-1246  
Telex: 055-62358

Les articles qui paraissent dans ACTION CANADA FRANCE sont publiés sous la responsabilité exclusive de leurs auteurs.

Toute reproduction de tout ou partie d'un article n'est permise que sur autorisation et doit porter la mention habituelle «Reproduit de la Revue ACTION CANADA FRANCE».

Articles in ACTION CANADA FRANCE are published under the exclusive responsibility of their authors.

Reproduction of all part of any article is only allowed with permission and must carry usual mention "Reproduced from magazine ACTION CANADA FRANCE".

ACTION CANADA FRANCE a remplacé, début 1976, la Revue de la Chambre de Commerce Française au Canada établie depuis 1886 et est publiée 10 fois par an par «Revue Action Canada France Inc.», 360, Saint-François-Xavier, 1er étage, Montréal, Québec, Canada, H2Y 2S8, Téléphone (514) 281-1246. Courrier de deuxième classe: enregistrement no 3700. Dépôt légal: Bibliothèque Nationale du Québec. Numéro de l'ISO (Organisation Internationale de Normalisation): CN ISSN 0318-7306.

ACTION CANADA FRANCE replaced in 1976 the "Revue de la Chambre de Commerce Française au Canada" established in 1886 and is published 10 times a year by "Revue Action Canada France Inc.", 360, Saint-François-Xavier, 1st Floor, Montreal, Quebec, Canada, H2Y 2S8, Phone (514) 281-1246. Second class mail: registration no. 3700. Legal registration: Bibliothèque Nationale du Québec. ISO number: CN ISSN 0318-7306.

La revue ACTION CANADA FRANCE est répertoriée dans l'Argus des Communications et dans le card.

Photocomposition  
Conversion Plus Inc.

Photolithographie/Impression  
Boullanger Inc.

Distribution  
JONCAS/LMPI

## Le mot du président

Ce numéro innove donc en présentant une région française: les Ardennes. Certes le Président du Conseil Général de ce département, Monsieur Sourdille, ancien ministre, a des attaches canadiennes. Mais surtout il prépare une mission d'hommes d'affaires et d'élus des Ardennes en mai prochain, à Toronto et à Montréal. Nous pouvons être particulièrement heureux que notre revue s'intègre dans la préparation d'une telle mission et participe à la promotion de la région qui l'organise. Nous espérons que notre Chambre pourra aussi jouer un rôle actif au bénéfice de la mission: organisation de contacts, facilités (téléc...), renseignements, etc...

Il se trouve que les Ardennes méritent d'être mieux connues. Outre ses sangliers, ses forêts et la Meuse sont célèbres — ses batailles aussi hélas! — magnifiquement décrites par Julien Gracq dans «*Le balcon en forêt*». Mais connaissons-nous les Ardennes industrielles, au carrefour de l'Europe?/

Les Québécois de Carignan savent-ils qu'ils descendent peut être des 400 soldats du régiment de Carignan qui ont fait souche?

Nous tenterons de renouveler l'expérience et mettrons la revue à la disposition d'autres régions, canadiennes ou françaises, ou d'autres organismes qui pourront y faire leur promotion économique, touristique ou culturelle.

Nous souhaitons aussi la bienvenue dans nos colonnes aux services culturel et scientifique français qui utiliseront désormais régulièrement notre revue.

Le prochain numéro, qui paraîtra en février, sera consacré au ski. Ce sujet devrait nous permettre de vous présenter un numéro riche et attrayant, au moment où nos fins de semaine nous amèneront nombreux sur les pistes...

D'ici là vous aurez pu assister à deux déjeuners causeries, en effet:

- le 16 janvier, nous recevrons (avec la Chambre de Commerce de Montréal, la Chambre de Commerce du Québec et le Montreal Board of Trade) le Premier Ministre Jacques Chirac; nous serons certainement très nombreux à venir l'écouter.
- le 22 janvier, nous nous déplacerons dans le cadre superbe de l'immeuble rénové du Centre International du Design, dans le vieux Montréal. Ce déjeuner sera consacré au «design industriel»; le modérateur en sera Jacques Guillon, connu de beaucoup d'entre vous, qui sera entouré du créateur industriel Jean-Louis Barrault (mais tout aussi «sommité» dans le domaine que l'acteur dans le sien) et du Québécois Michel Dallaire. Ce devrait être spectaculaire.

Puisque les fins d'années se prêtent aux bilans, je veux particulièrement remercier Jean-Pierre Sutto, membre du Bureau de la Chambre, pour les peines et soins qu'il consacre, avec quelques autres, à l'amélioration de la revue, qui est incontestable. Maintenant qu'elle est plus intéressante à lire, ou à feuilleter, il faut que nous nous attelions au développement de sa diffusion.

Enfin, je présente à tous les membres de notre Chambre, et à tous nos lecteurs, mes meilleurs voeux de bonne année en espérant les retrouver en 1987 encore plus attentifs aux activités de notre Chambre. Joyeux Noël!

François Beauchamps

## Sommaire

5-15

Spécial Ardennes

16-17

Salon du livre

21-28

Cahiers du CFCI

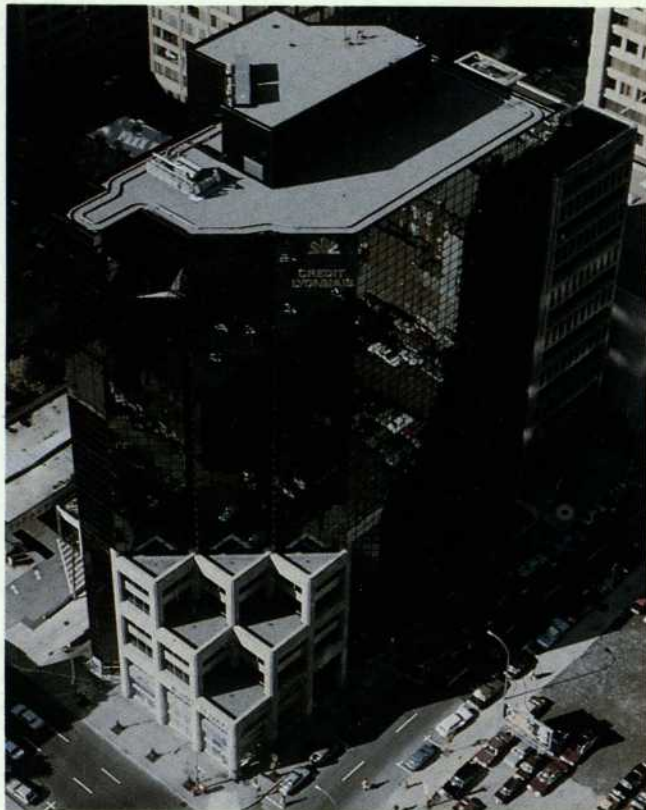
37

Page culturelle

42-43

Salons français

n° 110  
Janvier 1987



*L'immeuble du Siège Social à Montréal*



## CRÉDIT LYONNAIS CANADA

- **Crédits corporatifs** à court et moyen terme
- **Financement du commerce international**
- Change, lettres de crédit, cautions
- Dépôts; Ratings DBRS: **R 1 (High)** et **AAA**
- Accueil des sociétés françaises
- Montréal – Toronto – Calgary – Vancouver

Filiale à 100% du  
CRÉDIT LYONNAIS (France),  
une des plus grandes  
banques mondiales  
avec un très important  
**réseau international**



*Le Siège du Crédit Lyonnais à Paris  
est un immeuble classé*

**MONTRÉAL**  
(514) 288-4848  
2000 Mansfield,  
Montréal, Québec  
H3A 3A6

**TORONTO**  
(416) 979-5454  
Sun Life Centre  
200 King Street West,  
Toronto, Ontario  
M5H 3T4

**CALGARY**  
(403) 263-1080  
Suite 1670, Bow Valley Square I,  
202 Sixth Avenue S.W.,  
Calgary, Alberta  
T2P 2R9

**VANCOUVER**  
(604) 685-3300  
920 The Grosvenor Building,  
1040 West Georgia Street  
Vancouver, British Columbia  
V6E 4H1

# LES ARDENNES FRANCAISES...

Peintre ardennais, né à VIVIER AU COURT, en 1914, Lucien ARDENNE exprime dans ses toiles un talent sûr et paisible à travers une fidélité absolue au réel.

En cette période de Noël, sa vision des ARDENNES est celle que nous voulons faire partager à nos amis Canadiens, à qui nous souhaitons de **joyeuses fêtes de fin d'année.**



"LE FOND DE GIVONNE"  
par Lucien ARDENNE au CHATEAU D'OLLY - 08200 SEDAN

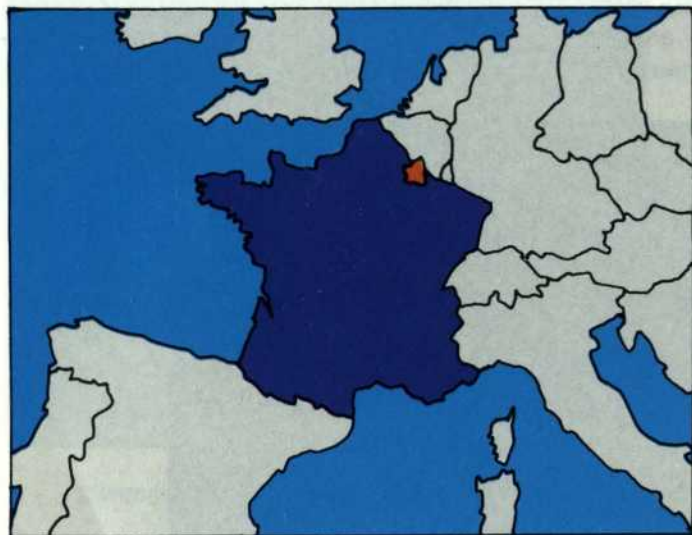


# ARDENNES FRANÇAISES...

## innovation et tradition



### L'Histoire, fille de la géographie



A mi-chemin de CALAIS et de STRASBOURG  
A mi-chemin de PARIS et de COLOGNE

On dit "les ARDENNES". Ce pluriel n'est pas un hasard, mais la reconnaissance d'une diversité géographique et économique extrême. Pourtant, ce que la géographie divise, a été, au cours de deux millénaires, fondu au creuset d'une longue et dure histoire commune. Au point qu'on peut parler d'un "peuple ardennais", constitué progressivement aux marches de la Gaule puis de la FRANCE ; au premier rang, toujours, des épreuves de la nation française.

Sans doute, lecteurs Canadiens, y serez-vous plus sensibles que d'autres.

Trois cent mille habitants sur un territoire de 5 200 kms carrés... Vu de loin, c'est peu et pourtant, cela tient sa place dans la longue gestation de l'Europe Occidentale.

#### L'Histoire, fille de la géographie

Au Nord, bordant la BELGIQUE et y poussant sa pointe de GIVET, l'Ardenne hercynienne a donné son nom au département. Prolongement du massif schisteux rhénan et de l'Eifel, elle présente, de part et d'autre de la frontière franco-belge, les mêmes paysages : moutonnement de collines couvertes de forêts, à perte de vue depuis les sommets ; du fond des vallées, cloisonnement des pâtures qui sertissent les hameaux. Au sein de ce massif, la Meuse et son affluent, la Semoy, se fraient un chemin sinueux et tétu.

La Meuse, 5<sup>ème</sup> fleuve de FRANCE, oubliée souvent parce que c'est à l'étranger qu'elle se jette en delta commun avec le Rhin près de ROTTERDAM ; la Meuse, fleuve au débit variable du simple au décuple, de sorte que ses crues de 8 mètres la transforment de Meuse endormeuse en Meuse ardente et tourbillonnante ; la Meuse, voie naviguée depuis plus de mille ans, ayant donné naissance à 10 cités fortifiées ou industrielles au long de la période gallo-romaine puis de la civilisation médiévale



Givet : La Meuse porte vers Anvers et Rotterdam et le fort de Charles Quint

mosane jusqu'à la Renaissance et à la Révolution industrielle des deux derniers siècles.

En vérité, la Meuse nous est arrivée ici déjà adulte. Née à MONTIGNY LE ROI, en HAUTE-MARNE, proche de la BOURGOGNE, passant par la LORRAINE elle a déjà traversé VERDUN et franchi l'ARGONNE, avant de pénétrer par l'Est le département : d'abord en embrassant de 2 bras l'abbatiale de MOUZON, puis en étalant ses méandres dans une large vallée entre SEDAN et CHARLEVILLE-MEZIERES. Trait d'union depuis toujours des confins de la BOURGOGNE Française à la ZEELANDE néerlandaise, la Meuse a donné sa personnalité à



C'est à Charles de Gonzague que l'on doit la fondation de Charleville en 1606.

par Jacques SOURDILLE

Président du Conseil Général



Photo GRILLON

L'Argonne ardennaise : paradis des pêcheurs

toute la moitié nord des Ardennes ; limés de l'empire romain ; zone frontière entre les Germains et les Gaulois puis entre leurs successeurs ; zone réputée infranchissable mais qu'on s'ingéniait à fortifier de part et d'autre de chaque passage : à BOUILLON face à SEDAN, à DINANT face à GIVET, mais aussi face à rien parfois, tel MEZIERES face à la pacifique cité commerçante de CHARLEVILLE, tel ROCROI face à l'horizon sans limite car la forteresse ne participa en rien à la victoire, telle la ligne Maginot où Hitler "étendit son linge" à la place des nôtres qui chantaient la chute prochaine de la ligne Siegfried.

Eh oui, au nom de la théorie du "Pré-Carré", VAUBAN et ses émules architectes militaires enterrèrent en tout cas mille murs et pieux, traces somptuaires où passa l'or du Roy puis des Républiques... plutôt que de construire une marine pour vous garder ou des "panzer" pour nous sauver. Mais, ainsi va le sort des peuples.

Au Sud de l'Ardenne, à l'Est de l'ARGONNE, c'est la CHAMPAGNE. Elle détient en fait les 2/3 de la surface du département des ARDENNES : marnes et craies de la Champagne de VOUZIERES et de RETHEL à peine ondulée, buvant l'eau à mesure qu'elle tombe.

En CHAMPAGNE et ARGONNE, le défrichage de la forêt gauloise fut lent mais tétu. Prenant le relais des évangélistes précurseurs - St REMY, St WOLFROY, St JUVIN, St MAURILLE - les abbayes tinrent la première place dès le début du Moyen Age dans la christianisation des peuples germaniques du Nord.

Ici, les deux guerres mondiales avaient vidé les villages, autrefois peuplés. Certains détruits, par les combats sont effacés de la carte ; la plupart se sont relevés plus modernes mais moins peuplés.

"Rongée par les âges, rabotée de pluies et de tempêtes, épuisée de végétation mais prête indéfiniment à produire ce qu'il faut pour que se succèdent les vivants, vieille FRANCE accablée d'Histoire, meurtrie de guerres et de révolutions, allant, et venant sans relâche de la grandeur au déclin, mais redressée de siècle en siècle par la grâce du Renouveau" écrivait le Général De GAULLE songeant peut être particulièrement aux ARDENNES dont il avait épousé une fille.

#### L'Y ARDENNAIS

Le Département des ARDENNES est, par sa situation géographique situé au cœur de l'Europe industrielle, à mi-chemin entre PARIS et les zones industrielles de LIEGE, AIX LA CHAPPELLE, COLOGNE, BRUXELLES et d'ANVERS.

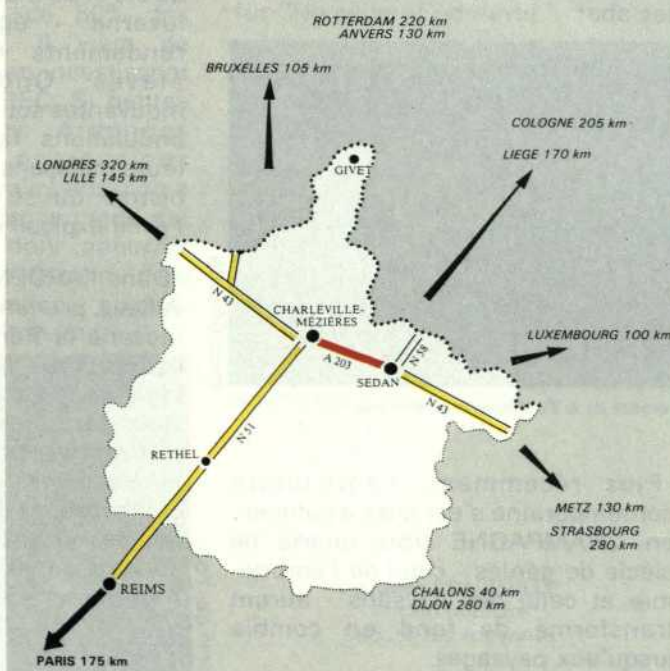
Depuis quelques années, les pouvoirs publics, notamment grâce à l'action du Conseil Général et au contrat de plan Etat Région, ont mis en avant l'objectif visant à réaliser des infrastructures routières conformes aux exigences européennes.

L'élément essentiel de ce projet est constitué par ce que l'on appelle "l'Y ardennais" qui placera notre département au centre des axes routiers Nord Est.

La base de cet "Y ardennais" est constituée par la RN 51 qui va de REIMS à CHARLEVILLE-MEZIERES. Ensuite, l'une des branches de cet "Y" va vers LIEGE, AIX LA CHAPPELLE, COLOGNE, en passant par SEDAN. Tandis que l'autre à l'Ouest va en passant par ROCROI, vers BRUXELLES et ANVERS. Il faut en outre ajouter qu'à REIMS le trafic routier pourrait rejoindre aisément les grandes autoroutes A 4 vers PARIS et A 26 vers DIJON et le sud de la FRANCE. Au niveau des réalisations, une partie de la route nationale entre REIMS et CHARLEVILLE-MEZIERES a été déjà portée à deux fois deux voies.

Le contournement de plusieurs agglomérations sera réalisé dans les années qui viennent. La branche Est de l'"Y ardennais" est constituée de l'autoroute A 203 entre CHARLEVILLE et SEDAN. Il reste à porter à deux fois deux voies la N 58 jusqu'à la frontière belge. A l'Ouest il faut prévoir le contournement de ROCROI et certains aménagements sur la route N 43.

Dotées d'infrastructures répondant aux besoins industriels et à la nécessité de communication, les ARDENNES pourront jouer un rôle essentiel dans le développement de l'économie de libre échange de la communauté européenne.



# Le flambeau de l'innovation



Vierge à l'enfant  
de SAULCES MONCLIN

On se tromperait lourdement en décrivant les ARDENNES marquées seulement, du Nord au Sud et de l'Est à l'Ouest, par le souvenir des épreuves et des guerres perpétuelles. Plus nombreuses encore sont les marques d'activités pacifiques et d'ouvertures au monde extérieur jalonnant souvent les étapes de la civilisation.



Photo GRILLON

La Chartreuse du Mont-Dieu fondée en 1130

Même dans la nuit du Moyen Age, les abbayes ont non seulement assuré la transmission des acquis helléniques et romains, mais aussi favorisé l'éclosion des technologies de pointes de l'époque : métallurgie, textile, agriculture, élevage, aquaculture, sélection génétique. LAVAL DIEU, le MONT DIEU, ORVAL rayonnent en tous ces domaines, jusqu'à la Révolution Française qui les abat.



Photo GRILLON

Fertilité de la Champagne ardennaise

Plus récemment, l'agriculture contemporaine s'est mise à galoper : en CHAMPAGNE trois quarts de siècle de génies - celui de l'agronomie et celui des paysans - auront transformé de fond en comble jusqu'aux paysages.

De la CHAMPAGNE "pouilleuse" ancestrale, couverte de maigres bosquets de pins et parcourue jusqu'en 1914 de troupeaux de moutons conduits par leurs bergers communaux, il ne reste rien. Si elles sortaient de leurs enclos funéraires - seuls vestiges de la végétation ancienne - elles ne reconnaîtraient pas le paysage, les jeunes recrues canadiennes et américaines couchées dans les cimetières militaires du Blanc Mont ou de Romagne sous Montfaucon.



Photo collection HERAUT

La Maison espagnole (XVI<sup>e</sup> siècle)  
les acteurs de la Révolution industrielle  
du XIX<sup>e</sup> siècle.

Dégagée à perte de vue de tout arbuste, la CHAMPAGNE d'aujourd'hui - celle des immenses champs de blé et de maïs, de betteraves ou de luzerne - égale désormais les rendements mondiaux les plus élevés. Ondulations dorées, mouvantes sous les brises de l'été ou ondulations figées dépouillées de leurs moissons et parées de tous les bistres, qui se préparent en hiver à l'éveil explosif du printemps.

Dans l'ARDENNE, au creux de ses vallées, prenant le relais des artisans mosans la Renaissance explose en industries rationnelles, filles logiques de la déduction scientifique. Dès lors les armées peuvent s'affronter, les religions se déchirer, les princes s'épouser puis se combattre, l'Europe exploser en guerres fratricides, désormais plus que des ruines guerrières le sort des Ardennes dépendra d'avantage du génie déployé pour saisir l'innovation.

Mais surtout les Ardennes ne rateront pas la **révolution industrielle** du 19<sup>ème</sup> siècle. Dépourvues de houille et de minerai de fer riche, elles épouseront la double chance du chemin de fer qui les place sur le trajet de la houille du Nord-Pas de Calais gagnant les mines de fer de Lorraine, et du procédé du chimiste Thomas, transformant le minerai phosphoreux en pur métal et en scories de phosphate tricalcique. De retour de Lorraine les trains déposeront en Ardenne le métal pour une seconde transformation qui allait faire des Ardennes le premier des pôles de fonderie et de forge en FRANCE.

Laminage, tournage, fraisage, l'industrie mécanique, les métaux non-ferreux s'y ajoutèrent. Au même moment l'industrie textile et la draperie occupaient 20 000 personnes. Le drap fin de SEDAN couvrait les billards du monde entier.

Ainsi avant 1914, les Ardennes participaient-elles à l'aventure automobile avec les marques : ZINS et CLEMENT BAYARD et s'exerçaient-elles à l'aéronautique naissante avec SOMMER. La chimie organique livrait à GIVET les premières fibres textiles artificielles - la soie artificielle -, comme l'on disait, qui s'apprêtaient à envahir les garde-robes et à niveler les jambes "de la princesse au trottin".



Photo GRILLON

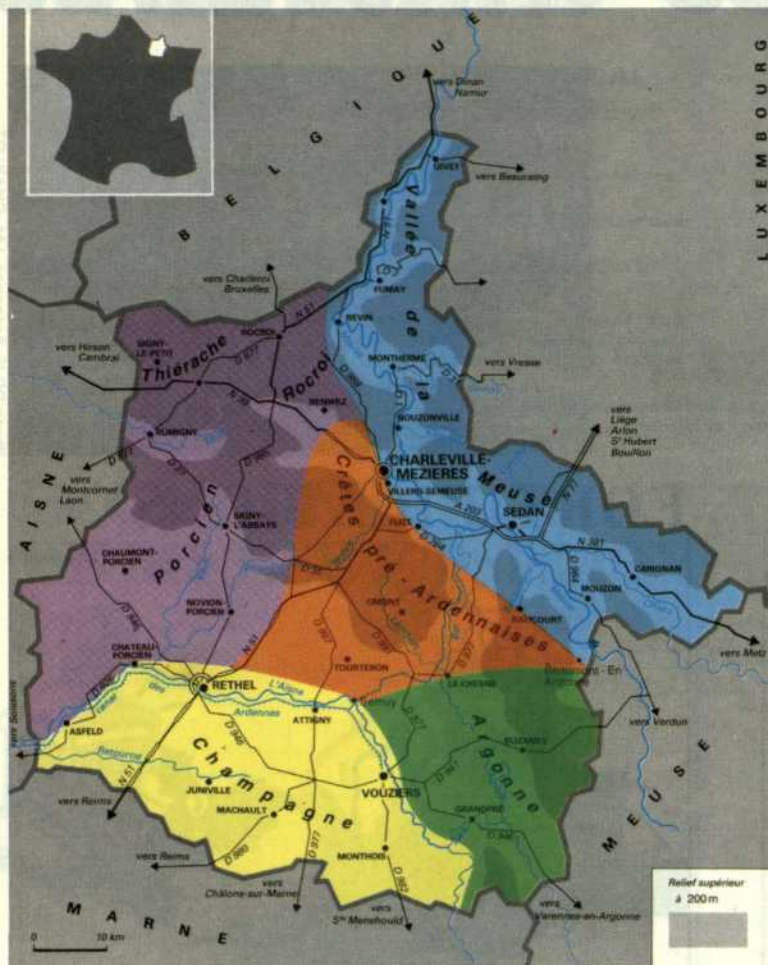
Clément Bayard, fabriquée dans les Ardennes

Eclate la première "grande guerre". Faut-il s'étendre, amis Canadiens ? Vous l'avez faite avec nous et c'est une armée venue d'Amérique du Nord qui délivrera CHARLEVILLE en 1918. Comme en 1945 du reste.



Fusil de marine (modèle 1763)  
fabriqué à Charleville

# L'ardeur du renouveau



Les Ardennais qui depuis des années ont tissé des liens d'affaires et de fidélité avec les Etats américains au Sud des grands lacs, s'intéressent de plus en plus aux riverains canadiens du Nord des lacs et à ceux du St LAURENT. Après deux missions exploratoires au printemps et pendant l'été 1986, les Ardennais se préparent avec l'aide de la Chambre de Commerce FRANCE CANADA à faire de 1987 une année canadienne marquée par une présence industrielle à la foire de TORONTO en mai ; puis une mission mixte économique et politique au QUEBEC en juin 1987.

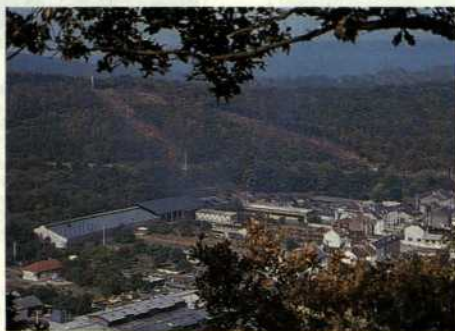
En outre, dès novembre 1986, la création d'une section du Nord Est de l'Association FRANCE CANADA, avec son siège initial dans les ARDENNES : voilà les signes d'amitié qu'adresse aux Canadiens une petite province dont une partie n'est française définitivement que depuis le traité de Nimègue, signé par Louis XIV en 1678 ; Française plus tard donc que l'Acadie, la Nouvelle France et les Antilles. Mais une petite province dont, comme vous, la devise sous l'ancienne monarchie fut "Ne cède ni ne dévie".

Mais en ces deux occasions, l'important fut la puissance du Renouveau Ardennais.

Par deux fois au cours de ce siècle, les Ardennes martyrs ont reconstruit leurs usines et retrouvé leurs marchés extérieurs. Il faut que cela se sache, la FRANCE -pas si pauvre qu'elle ne le croit- présente 95 départements d'inégale opulence. Trente deux d'entre eux seulement, produisent plus qu'ils ne consomment ; les Ardennes -sont parmi ces leaders ; de même qu'elles sont nettement plus exportatrices vers l'étrangers qu'importatrices.

Si les textiles s'éteignent doucement, si la sidérurgie lourde déménage vers DUNKERQUE au bord de la mer, les Ardennes restent toujours les premiers en FRANCE pour la fonderie et la forge. Depuis moins de 15 ans, PEUGEOT, CITROEN, FORD, GENERAL MOTORS, y ont installé de puissantes productions ultra modernes de composants automobiles. Les Japonais sont là avec AMADA, s'allient à nos firmes de machines outils, et d'autres frappent

à la porte. A la toute première centrale nucléaire française succède la plus récente des centrales électro-nucléaires produisant bientôt trois mille mégawatts. L'ardennais SOMMER-ALLIBERT a converti ses feutres, mariant textiles et plastiques pour revêtir les murs et les sols. Ayant conquis près de 50% des marchés européens, il vient de s'installer chez vous en investissant puissamment au QUEBEC. Si petites qu'elles soient les Ardennes présentent 250 entreprises exportatrices. C'est qu'ici aussi on a compris que la vie économique est un échange qui doit apporter satisfaction à chacun des partenaires : innovation, qualité, service, sont nos maîtres mots.



Une des industries de la Vallée de la Meuse



MONTHERME : la boucle de la Meuse

Jacques SOURDILLE  
Ancien Ministre  
Député des Ardennes



# les Itinéraires Ardennais



Les Ardennes ... à pied, à cheval et en voiture, terre de tourisme et randonnées.



Photo DDJS Ardennes J.M. CHARLOT

## FORETS, LACS ET ABBAYES



Photo GRILLON



Cuve baptismale de BRAUX (12<sup>e</sup> siècle)

- la route des lacs, forêts et abbayes. Elle fait largement référence au passé religieux de notre département : à l'Est des Ardennes, à proximité de la Lorraine, elle commence par l'ermitage de Saint Walfroy qui, au VI<sup>ème</sup> siècle, mit fin au culte païen de la déesse "Arduina" et se prolonge par l'abbaye des Bénédictins à MOUZON.

3 conciles s'y tinrent et c'est à MOUZON qu'eut lieu l'entrevue de Philippe AUGUSTE et de Frédéric BARBEROUSSE, le destin de deux peuples s'est noué ici. Bien d'autres édifices voués au recueillement et à la prière s'offrent aux visiteurs.

## FORTIFICATIONS

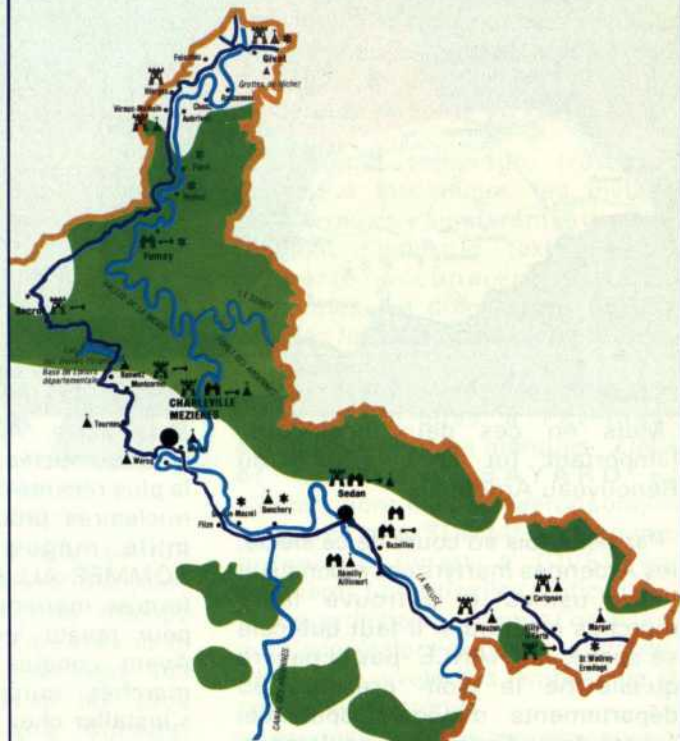


Photo M.A.G.E.

Le Château Fort de SEDAN

- la route des fortifications rappelle, dans une litanie parfois douloureuse le destin militaire d'un pays de frontière. Du site de VIREUX WALLERAND - occupé dès l'Antiquité - et du château fort de MONTCORNET, reconstruit par Antoine de CROY au XV<sup>ème</sup> siècle, au fort de VILLY LA FERTE, seul ouvrage de la ligne MAGINOT à avoir combattu, au prix du sacrifice de ses occupants en mai 1940, c'est l'histoire de notre Nation qui s'est forgée dans les combats. N'est-ce pas à ROCROI qui porte la marque indélébile du grand VAUBAN, que s'est forgée la théorie dite du "Pré Carré", effort de simplification des frontières ? C'est à SEDAN que nous avons le plus grand Château-fort d'Europe. On peut aujourd'hui encore contempler les traces de ce passé glorieux, fait d'épreuves, de victoires et de défaites, jamais de renoncement.

# Ardennais

## UNE INITIATIVE DU CONSEIL GENERAL POUR LA PROMOTION DU TOURISME : LES ITINERAIRES ARDENNAIS

En décidant la création, la définition et le balisage des itinéraires ardennais, le Conseil Général a voulu atteindre plusieurs objectifs :

- valoriser l'image de marque d'un département qui possède des richesses touristiques et culturelles très importantes,
- renforcer la dimension économique du tourisme dans les ARDENNES,
- promouvoir l'environnement

Les itinéraires ardennais doivent en effet constituer les axes d'un développement ultérieur, qui repose largement sur les institutions privées, (mise en valeur du patrimoine historique, animations diverses, activités multiples.)

Il faut que les volontés s'accordent pour faire de ces itinéraires des lieux de vie culturelle.

4 itinéraires sont balisés depuis quelques mois :

## LEGENDES DE MEUSE ET SEMOY

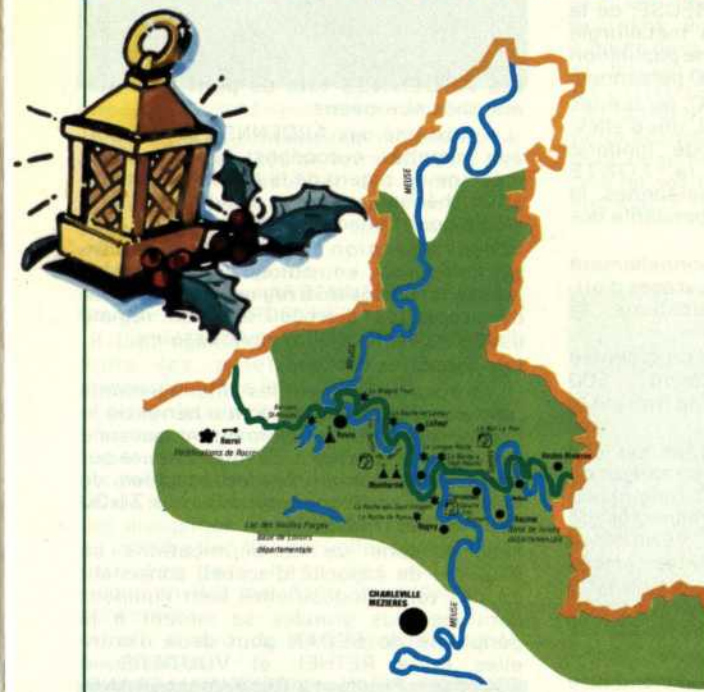


Photo CDT 08



Les 4 fils Aymon

- La route des légendes ardennaises associe la poésie et la magie du verbe, à l'inconscient collectif d'un peuple qui a voulu projeter une partie de son âme sur ses paysages. La légende des 4 fils Aymon nous fait participer à l'épopée grandiose de RENAUD, ALLARD, GUICHARD et RICHARD, tels que la pierre les a sculptés. Le château du diable - à ROC LA TOUR - témoigne de la lutte ancestrale entre le Bien et le Mal. Les Dames de Meuse, figées dans la pierre pour payer le prix de leur infidélité, nous rappellent que GODEFROY de BOUILLON vécut près de chez nous et que des croisés furent Ardennais.

Tels sont les itinéraires ardennais que nous proposons à nos visiteurs. Buts de promenades et thèmes de réflexions, ces itinéraires ne font que permettre de découvrir une partie des richesses culturelles et touristiques des Ardennes. Puisse le visiteur, l'ami, retenir de ces pages de l'histoire, ouvertes pour lui, la leçon de courage, de ténacité et d'espérance des Ardennes.

## RIMBAUD VERLAINE

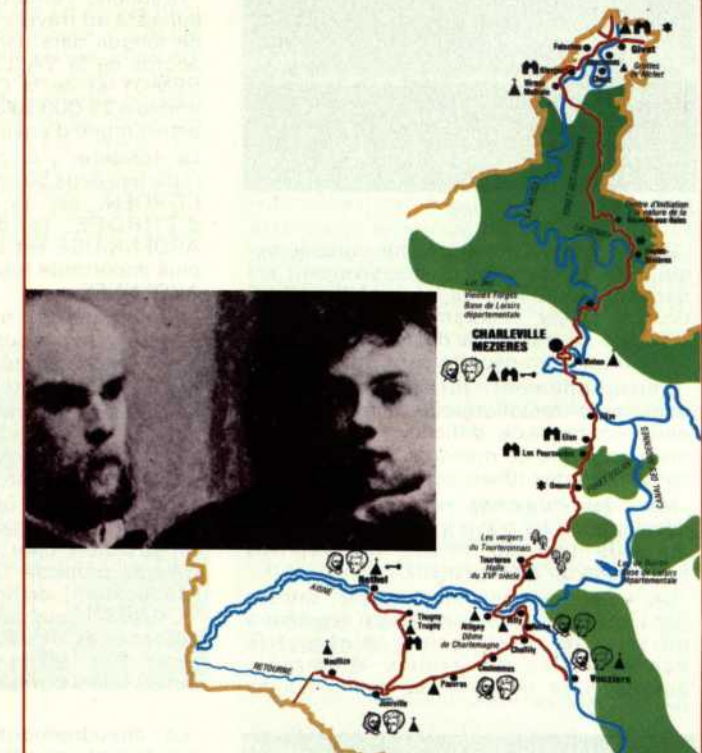


Photo DUPUIS



La Place Ducale éditée entre 1616 et 1622 par la volonté de Charles de Gonzague

- La route Rimbaud Verlaaine témoigne de l'inspiration ardennaise de ces deux grands poètes, dont l'un, né à CHARLEVILLE-MEZIERES n'eut de cesse d'élargir son horizon, et l'autre, de se rapprocher de cette terre ardennaise dans laquelle il voulait s'enraciner.

# LES ARDENNES AU COEUR D'UN MARCHÉ DE 30 MILLIONS DE CONSOMMATEURS

## ARDENNES HISTORIQUES, ARDENNES TOURISTIQUES...

Ce sont les deux aspects qui viennent d'être soulignés. Mais il faut aussi parler des **ARDENNES INDUSTRIELLES**, des ARDENNES à la pointe de l'innovation technologique, de la productique et du commerce.

L'atout du département des ARDENNES, c'est d'être situé au cœur d'un marché de 30 millions de consommateurs dans un rayon de 300 km, en FRANCE, en BELGIQUE, en ALLEMAGNE.



L'usine Citroën aux Aynelles

Dans le cadre d'une économie européenne qui a fait disparaître progressivement les barrières douanières, les ARDENNES doivent miser résolument sur le libre échange au travers de décisions politiques profitables à un département frontalier.

L'environnement fut et demeure à dominante métallurgique donc à situer dans un contexte difficile nécessitant la mise en forme de mesures spécifiques, de conversion des tissus économiques.

Mais des industries innovatrices se sont développées au travers d'investissements attractifs tant au niveau d'entreprises françaises qu'étrangères.

Un environnement bien adapté, attiré par l'efficacité d'un partenariat régional a permis la réalisation d'objectifs économiques créateurs d'emplois autorisant la présence de grands noms industriels.



Disamatic - Fonte Ardennaise

**Dans les pas des géants, sur les traces des géants.**

L'industrie ardennaise et plus précisément l'industrie sedanaise ont assis leur prospérité sur le secteur du textile : la laine cardée.

Cette industrie textile s'est accompagnée de la naissance puis du développement des industries de la machine-outil, de la quincaillerie, de la bouclerie aujourd'hui encore présente.

Frappé de plein fouet par l'émergence de l'industrie des pays à bas salaires, le textile a progressivement disparu pour être compensé par l'arrivée d'activités nouvelles en provenance en grande partie de la déconcentration du tissu économique de la région parisienne.

La seconde conversion à laquelle la région a du faire face lors de la dernière décennie fut celle de la sidérurgie et de ses activités satellites (tuberie, profilés, tréfilerie...).

Cette seconde conversion est en voie d'achèvement mais n'a pas été, contrairement à la première, compensée par des implantations industrielles extérieures.

Toutefois, l'empreinte de la métallurgie subsiste au travers d'industries implantées de longue date dans les ARDENNES, aux abords de la VALLEE de la MEUSE, de la SEMOY et de la CHIERS. La métallurgie emploie 21 000 salariés sur une population active totale d'environ 120 000 personnes.

**La fonderie** : emploie 5 300 personnes réparties dans 59 entreprises. L'une d'elles, CITROËN, est la plus grande fonderie d'EUROPE tandis que la FONTE ARDENNAISE est avec 600 personnes, la plus importante fonderie indépendante des ARDENNES.

**La boulonnerie** : travaille essentiellement pour les travaux publics, les ouvrages d'art, les postes et télécommunications, le matériel ferroviaire et nucléaire.

**La forge et l'estampage** : est représentée par 26 entreprises qui emploient 1 500 personnes. Ce secteur produit le tiers de la production française.

**La mécanique** : est représentée par des entreprises d'usinage et des entreprises de construction telle que FORD (engins de travaux publics), COGEMO (appareils de rééducation orthopédique) SEMIAC à VOUZIERES qui usine certaines pièces mécaniques des systèmes de freins ABS pour les principaux constructeurs automobiles européens.

La chaudronnerie, la mécano-soudure dispensent par ailleurs des activités tout à fait significatives au même titre que le découpage et l'emboutissage.

Par ailleurs et à des fins de diversification des orientations économiques, l'industrie ardennaise présente aujourd'hui un visage aussi différent que varié où les technologies de pointe autorisent une forte production notamment dans les fibres textiles celluloseuses, (RHONE POULENC, CELLATEX), l'électronique de pointe appliquée à la téléphonie (SEDECA), les câbles (CABELTEL), les rubans adhésifs (TESA), les appareils électroménagers (ARTHUR MARTIN), les appareils sanitaires (PORCHER), les appareils de chauffage (DEVILLE) les chaînes d'emboutissage (FABER), la climatisation pour l'automobile (GENERAL MOTORS, FORD) les coffres forts (FICHET BAUCHE), le verre plat (BOUSSOIS), le matériel pour la viticulture (FAYNOT, FISCHBACH), les remorques agricoles (BRIMONT), les produits chimiques (FOSECO), les produits alimentaires (NESTLE, GENERALE BISCUITS, BESNIER...)

En résumé, un réseau de petites et moyennes entreprises et un nombre important de grosses unités de production sans oublier une industrie agro-alimentaire active représentée par les établissements de laiterie, de fromagerie, de l'industrie du bois, de sucrerie, d'installation d'abattage et la présence du huitième marché national de bestiaux, la formation bien adaptée aux besoins de l'économie, le souci constant de la qualité, le dynamisme commercial sont les clefs essentielles de la réussite industrielle Ardennaise.

De plus ce département détient un réseau de distribution d'énergie aussi dense que diversifié, parachevé par la création d'une centrale nucléaire d'une puissance de deux tranches de 1 450 mégawatts chacune au Nord du département.

## Les ARDENNES tête de pont face aux marchés européens.

La proximité des ARDENNES par rapport aux marchés européens, leur situation médiane au regard de la région parisienne et la rhénanie en font une tête de pont idéale pour l'attaque de ces marchés.

Cette fonction de base avancée s'accompagne en outre, d'indiscutables atouts dont dispose la région et notamment des capacités d'accueil et d'un régime d'aides spécifiques aux investisseurs.

## Les capacités d'accueil

Il faut surtout relever les aménagements routiers et autoroutiers dont a bénéficié le département qui lui permettent par une circulation expresse à 75 miles/heure sur ces voies de communication adaptées, de valoriser sa position intermédiaire à 2 h 30 de PARIS et de COLOGNE.

Les liaisons de communications se doublent de capacité d'accueil consistant en des zones industrielles bien équipées dont les plus grandes se situent à la périphérie de SEDAN pour deux d'entre elles et à RETHEL et VOUZIERES, à TOURNES, REVIN et VIREUX WALLERAND.

Les promotions de ces grandes zones sont assurées par les Chambres de Commerce du Département.

Les surfaces disponibles en terrains industriels varient entre 1 000 000 et 5 000 000 square feet, selon les zones industrielles, et sont commercialisées à un prix avoisinant 4 dollars canadiens par 10 square feet.

En ce qui concerne l'immobilier d'accueil, les Chambres de Commerce et d'Industrie des ARDENNES afin de faciliter les problèmes d'implantation industrielle proprement dits, peuvent mettre à la disposition des industriels et/ou investisseurs des usines clés en mains.

Les bâtiments sont réalisés sur mesure, afin de répondre parfaitement à la destination voulue par l'industriel et ce dernier est associé à toutes les phases de conception et de réalisation.

L'investisseur est ainsi déchargé de tous problèmes techniques, administratifs, de préfinancement du bâtiment livré clés en mains.



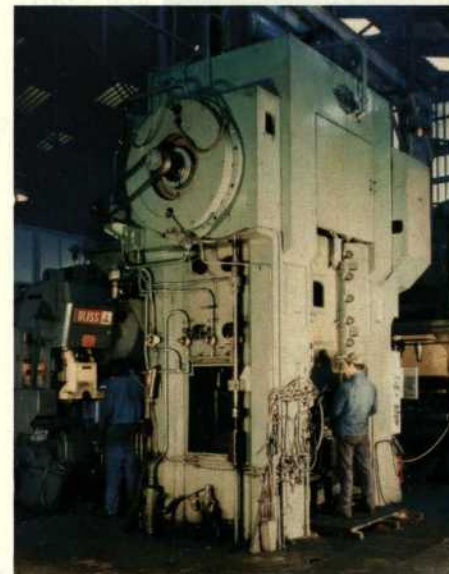
Four à arc à l'usine Citroën (capacité de 23 tonnes)

C'est dans ce contexte que le bénéficiaire de telles possibilités se verra attribuer des subventions diverses et des prêts sans intérêt permettant le financement d'une partie importante de son immobilier industriel, aides en provenance de partenaires économiques que sont le département des ARDENNES et la région CHAMPAGNE ARDENNE.

Il faut également évoquer en quelques mots les palettes des formations dispensées dans les ARDENNES.

- au niveau de l'enseignement supérieur : L'institut de formation de techniciens supérieurs (IFTS) créé en 1986, va permettre à des jeunes bénéficiant d'une solide formation de compléter celle-ci dans des disciplines essentielles correspondant à l'introduction des nouvelles technologies utilisées tant dans des industries traditionnelles que dans les industries de conversion.

- au niveau de l'enseignement post-baccalauréat :



Maxipresse - R. Barré

Des sections de B.T.S. existent à CHARLEVILLE-MEZIERES et à SEDAN.

A CHARLEVILLE-MEZIERES, à côté de B.T.S. de disciplines tertiaires traditionnelles (comptabilité, gestion, secrétariat trilingue) figurent les disciplines de B.T.S. de fabrication mécanique et assistants d'ingénieurs qui correspondent aux besoins du secteur secondaire ardennais. A SEDAN, le B.T.S. "commerce international" confirme la vocation tertiaire de cette agglomération, et donne un atout supplémentaire à cette ville frontalière.

C'est également à proximité de SEDAN (à BAZEILLES très exactement) dans un magnifique château du XVIII<sup>ème</sup> siècle que doit être créée l'école hôtelière, qui fournira à cette branche d'activité en pleine expansion les cadres et les employés dont elle a besoin. Nous souhaitons d'ailleurs que les élèves de cette école hôtelière puissent également, eux aussi, tenir compte de la proximité du marché européen et trouver des emplois aussi bien en BELGIQUE, aux PAYS BAS en ALLEMAGNE, qu'en FRANCE. Tout comme notre économie, notre système éducatif est donc largement ouvert sur l'EUROPE. C'est une de ses caractéristiques et une de ses chances.



Sommer vue usine

En dernier lieu, l'accès aux technologies nouvelles pour les P.M.I. (petites et moyennes industries) est favorisé par le CRITT (Centre Régional d'Innovation et de Transfert de Technologie).

Un CRITT est un pôle technologique qui propose aux entreprises une offre de technologies correspondant à la demande d'un tissu industriel spécifique. Désormais, chaque PME-PMI ou grande entreprise dispose à proximité, d'un "outil" de production capable d'assurer grâce à des compétences reconnues un transfert de technologie dans un certain secteur.

Le transfert de technologie est le vecteur fondamental d'un renouveau industriel. C'est ce que l'on peut appeler "la nouvelle industrie" assurée grâce à la mise en œuvre d'un savoir-faire.

Il s'agit de transférer contractuellement, le pouvoir d'utilisation de ce savoir faire.

A CHARLEVILLE-MEZIERES est installé le CRITT "Traitement de surface".

## L'AVENIR EN FACE

Confrontée à des difficultés réelles, l'industrie se tourne résolument vers l'avenir. Certaines entreprises, même de taille modeste, innoveront en vue d'améliorer la productivité et la compétitivité. De nombreuses installations sont déjà entièrement robotisées dans la métallurgie et l'agro-alimentaire, améliorant leur production et créant ainsi les conditions d'adaptation nécessaires aux besoins du marché. Toutefois, il faut encore accélérer l'apport de sang nouveau par l'implantation d'entreprises permettant aux ARDENNES d'accomplir le saut technologique qui leur a été refusé entre les deux guerres.

Le département des ARDENNES entre dans la troisième révolution industrielle fort de son expérience et de ses atouts. Sa situation géographique privilégiée, des communications nationales et internationales améliorées, le placent au cœur des grands pôles économiques français, allemands, belges et luxembourgeois. Les ARDENNES devraient donc pouvoir retrouver le rôle de premier plan qui, pendant plusieurs siècles, fut le leur.

## 3 guichets d'entrée ; une action commune.

### AGENCE DEPARTEMENTALE ECONOMIQUE

Président : Monsieur Jacques SOURDILLE  
adresse : Hôtel du Département  
08000 CHARLEVILLE-MEZIERES  
Tél. 11 33 24 37 22 11

### CHAMBRE DE COMMERCE ET D'INDUSTRIE DE SEDAN

Président : Monsieur RONGERE  
Secrétaire général : Monsieur MAURER  
adresse : 19 boulevard Fabert  
08200 SEDAN  
Tél. 11 33 24 27 31 11

### CHAMBRE DE COMMERCE ET D'INDUSTRIE DE CHARLEVILLE-MEZIERES

Président : Monsieur SALMON  
Secrétaire général : Monsieur BLOCQUAUX  
adresse : 18 av. Georges Corneau  
08000 CHARLEVILLE-MEZIERES  
Tél. 11 33 24 33 91 63

## UN BALCON EN FORET

Dans son ouvrage "Un balcon en forêt", publié en 1958, l'écrivain Julien GRACQ qui fut mobilisé dans les ARDENNES et séjourna dans un blockhaus isolé de la forêt, se livre à une description intimiste de cette "drôle de guerre" qui imprégna pendant les longs mois de l'automne 1939 au printemps 1940 la vie ardennaise.

Son héros, l'aspirant GRANGE, vivra 3 saisons dans les ARDENNES.

L'ouvrage de Julien GRACQ a été porté à l'écran sous le même titre en 1979, par Michel MITRANI.

## LA DECOUVERTE DES ARDENNES

*A chaque virage en épingle à cheveux, la vallée se creusait, une coulée de brouillard au long de sa rivière qui s'asséchait et glissait vers l'aval, de plus en plus vite, soulevée de remous, comme l'eau d'un bain qui se vide. La matinée était pleine d'un soleil gai, transparente et fraîche, mais Grange était frappé par le silence de ces bois sans oiseaux.*

*Presque en haut du versant, au bord de la route, on avait aménagé sur la pente un petit terre-plein garni de deux bancs. De là le regard effleurait le sommet du versant d'en face, un peu moins élevé ; on voyait les bois courir jusqu'à l'horizon, rêches et herses comme une peau de loup, vastes comme un ciel d'orage. A ses pieds, on avait la Meuse étroite et molle, engluée sur ses fonds par la distance, et Moriarmé terrée au creux de l'énorme conque des forêts comme le fourmillon au fond de l'entonnoir.*

## LA NUIT

*Derrière le halo des chantiers de bétonnage, souvent, maintenant, par les nuits claires, les projecteurs de la défense aérienne balayaient jusqu'au delà de la frontière le ciel de la forêt de leur quadruple barre de lumière, et une phosphorescence courait et s'éteignait au loin sur les plis de la neige entre les troncs charbonnés, pareille à la flambée, brusque et molle qui roussit une touffe d'ouate.*

*Parfois les rayons coulissant devant sa fenêtre sans rideaux éveillaient Grange au milieu de la nuit, comme autrefois le pinceau des phares balayant à cru ses vitres dans cette île bretonne où il avait dormi si mal ; il se levait et s'accoudait à la croisée, et regardait un moment les étranges colonnes de lumière tourner lentement, cauteusement dans le ciel d'hiver.*

## LES FROIDURES DE L'ATTENTE

*De la frontière allemande à la Meuse, on pouvait compter un peu moins de cent kilomètres : trois heures de route, sans beaucoup se presser. Heureusement, c'étaient des kilomètres d'Ardenne, allergique aux armées, tout le monde pouvait le dire : Joffre, en 1914, s'y était cassé les dents, la leçon n'avait pas été perdue... Il [Grange] regardait avec une sorte d'épanouissement l'énorme tache verte et vivace de la forêt qui poussait en se morcelant des tentacules jusqu'au delà de la Meuse de Liège ; c'était vraiment en fait de forêt ce qu'on voyait de plus sérieux ; il remarquait d'ailleurs que nulle part elle n'était plus compacte qu'en face des Falizes. "Pas de clairière !", se disait-il avec un satisfecit intime qui lui tirait les coins de la bouche.*

José CORTI éditeur



Paysage Ardennais tel que l'aspirant Grange le découvrit

## LE TRAIT D'UNION

Développer des liens d'amitiés entre le CANADA et le département des ARDENNES... Tel est le sens des différentes missions exploratoires engagées à l'initiative du Conseil Général.

Cette volonté actuelle, repose sur une réalité ancienne. Il ne faut pas en effet oublier l'étrange péripiétie de l'histoire, qui a déjà uni, dans des circonstances bien particulières le nom de CARIGNAN à une portion du territoire québécois... qui porte actuellement l'appellation de CARIGNAN.

Cette histoire commence en 1665 par l'expédition d'un régiment français au CANADA.

### UN REGIMENT D'ELITE

Ce régiment dont le nom véritable est CARIGNAN SALIERES, fut formé en 1659 par la fusion de 2 groupes. Le premier était commandé par le Lieutenant Général français Thomas FRANÇOIS de CARIGNAN, alors que le deuxième obéissait aux ordres de Johan VON BALTHAZAR. Ce dernier se retira en 1660 et le marquis de SALIERES, Henri de CHASTELARD, le remplaça. Le régiment portera désormais le nom de CARIGNAN SALIERES selon la coutume de l'époque. En effet, les régiments prenaient souvent le nom de ceux qui les commandaient.

Il fut le premier régiment à venir en entier au CANADA et également le premier à être équipé et soldé par l'Etat pour une mission outre Atlantique. Il fut la réponse du roi de FRANCE à la demande transmise par Pierre BOUCHER en 1661 : la colonie qui subissait les assauts répétés des Iroquois avait demandé du secours.

Le régiment comprenait mille hommes divisés en vingt compagnies qui quittèrent la FRANCE à mi-avril 1665, leur arrivée à QUEBEC s'échelonna entre juin et septembre.

A l'automne, les compagnies du régiment de CARIGNAN furent réparties en divers endroits. Huit furent cantonnées à QUEBEC, cinq à MONTREAL et l'une à l'île d'ORLEANS.

Deux compagnies s'établirent au fort Richelieu tandis que les compagnies de CHAMBLY et PETIT s'installèrent au fort de Chambly. Le fort Sainte Thérèse en reçut trois. Les compagnies LA MOTTE et GRAND FONTAINE tracèrent, par la suite, la route entre les forts Sainte Thérèse et Saint-Louis.

Fait nouveau, le régiment qui venait au CANADA était armé de fusils à platine et de baïonnettes, devançant l'armement de la mère patrie qui conservait encore piques et lances.



Plan de CARIGNAN (France) en 1662

Les officiers dans le régiment de CARIGNAN portaient eux fusils, épées et pistolets.

Le régiment innovait aussi par sa tenue vestimentaire. Dès 1665, il eut son uniforme et ce sont des soldats de fière allure qui débarquèrent à QUEBEC. Ils portaient un justaucorps, une culotte, une veste, une chemise, des bas, des souliers, une cravate et un chapeau de feutre.

La présence de tant de soldats inquiéta les tribus iroquoises. Après les combats, une trêve s'installa en juillet 1667.

Parmi les soldats, deux cent cinquante étaient morts au cours du rude voyage et surtout dans les expéditions contre les Iroquois, quatre cents décidèrent de rester au CANADA, et les autres retournèrent en FRANCE au cours de l'année 1667 et 68.

### CARIGNAN : TRAIT D'UNION ENTRE LA FRANCE ET LE CANADA.

Il reste donc du passage du régiment de CARIGNAN SALIERES le nom d'une municipalité, et également l'appellation de certaines rues de CARIGNAN qui évoquent des noms de soldats du régiment qui ont œuvré pour la région.

Les forts le long du Richelieu rappellent le labeur et les misères de ces soldats qui ont affronté les rigueurs de ce pays encore sauvage. Cependant, les témoins les plus importants de la venue du régiment ce sont les familles qui ont comme ancêtres les soldats restés pour édifier un pays nouveau.

L'histoire de la création de CARIGNAN au CANADA est symbolique du lien ancien qui s'est établi entre la FRANCE et le QUEBEC.

Pour les Ardennais, eux aussi, "Je me souviens" est une devise. Que ce souvenir puisse devenir le socle d'une espérance commune et d'un rapprochement désiré de part et d'autre.

A la Pentecôte une importante délégation ardennaise visitera successivement l'exposition industrielle de TORONTO et les autorités du QUEBEC.

Amis Canadiens, à bientôt.



Un des symboles des Ardennes, le sanglier

# En direct du 9<sup>e</sup> salon du livre de Montréal...

**L'une des manifestations d'ouverture de ce 9<sup>e</sup> salon du livre de Montréal a consisté, cette année, en un débat sur le thème «l'imaginaire» entre Antonine Maillet et Sébastien Japrisot, les deux «parrains» de ce salon 86.**

Madame Maillet a accepté de livrer à Action Canada France quelques autres de ses réflexions.

«L'écrivain est celui qui, par une espèce de flair, par un don particulier, a la capacité d'aller réveiller son imaginaire, son inconscient. L'intelligence ne suffit pas. Je pense même qu'un écrivain pourrait se passer jusqu'à un certain point de l'intelligence, mais pas de l'imaginaire. Le don de l'écrivain n'est pas seulement un don de grammaire et de langue».

«C'est comme si nous étions un iceberg. Il n'y a que la surface de l'iceberg, on le sait, qui domine, qui paraît, qui est à la surface de l'eau. Tout le reste est dans l'eau, les 9/10<sup>e</sup>. Et bien, 9/10<sup>e</sup> de nous est dans l'eau, c'est-à-dire dans l'inconscient. Ça ne sert à rien que l'écrivain nous dise ce qu'il a dans le conscient: tout le monde le sait, il a la même chose que tout le monde. Ce qui est énorme, c'est ce que nous cachons, ce que nous ne savons même pas que nous avons».

«Le métier d'écrivain, c'est presque de fermer son intelligence à tout ce qui l'entoure immédiatement et à faire servir la mémoire. Quand on dit que la mémoire, c'est la faculté d'oublier, c'est parfaitement juste. C'est la faculté d'oublier tout ce qu'il y a de ce moment autour de nous pour ne penser qu'à son être, obliger toutes nos sensations immédiates à se taire et aller jusqu'à une autre

dimension de soi-même, une dimension cachée, faite de souvenirs, de rêve, d'angoisse aussi, de joie de vivre et aussi de sensualité. Avec les sens, avec l'odorat, avec la vue, avec l'ouïe, avec le toucher, on est capable de retrouver son monde intérieur».

## ANTONINE MAILLET

«Je ne pourrais pas écrire une phrase que je ne pourrais pas respirer. Ce qui veut dire que c'est mon corps qui écrit, c'est mon corps qui respire, et si je ne peux pas la respirer la phrase, je ne peux pas demander au lecteur de la lire. J'écris à haute voix; il faut qu'il entende les sons de mes mots. J'ai un style qui est fait de ma bouche à moi aussi puisque je suis acadienne et que je viens d'un pays de la mer, ma phrase est plus chantante, elle imite la vague, c'est normal, et quand on me lit, on le sent.»

**A.F.** Quelles différences d'atmosphère voyez-vous entre le Salon du Livre de Montréal et celui de Paris?

«Le Salon du Livre de Montréal est très populaire. Quand je dis ça, je veux dire que le peuple vient. Je vois passer des gens qui à peine savent lire. Ils savent lire, bien sûr, puisque ils viennent à un Salon du livre. Mais ce ne sont pas des intellectuels. Ce ne sont pas des gens qui ont l'habitude du livre; ils ont l'habitude du salon, c'est pas la même

chose. Ils vont aller au Salon de la femme, au Salon de l'automobile, ou bien aussi au salon du livre, pour se familiariser, pour sentir le livre. Il y a quelque chose de presque sensuel ici. Je ne connais pas suffisamment le salon du livre de Paris, mais peut-être que l'on rencontre beaucoup plus de grands bonshommes, de grands intellectuels ou sommités de la littérature. Ici, on rencontre beaucoup de lecteurs modestes, qui aiment lire et qui viennent nous dire des choses très touchantes».

«Des gens viennent me dire: Je m'appelle untel. J'ai lu tel de vos livres. Mes parents habitent telle place, ils font telle chose. On me parle comme si j'étais de la parenté. C'est spécial être dans un salon du livre où tu deviens de la parenté de tout le monde! où on est tous cousins, ou on défriche la parenté. On se parle d'anecdotes, on se dit ce qu'on va faire demain, ce qu'on a mangé hier. C'est plus proche des choses ordinaires. C'est pas le prix Goncourt, le prix Médicis qu'on vient chercher, mais ce livre dont on a entendu parler et dont on dit: «Ah ça, ça m'a séduit, ça j'ai trouvé que c'était des beaux mots. C'est ça que j'aime».

«Peut-être je pense ceci parce que je suis venue à la littérature par l'oral, par le conte, par la légende. Les conteurs étaient forcément des êtres vivants puisqu'ils parlaient. Ils écrivaient même pas. C'était pas des intellectuels, ils avaient même pas été à l'école. J'ai appris la littérature comme ça, par le conte. J'ai appris dans les livres aussi, mais je suis des deux mondes. C'est la littérature de la vie».

*Propos recueillis par Hélène Tirole*

La seule publication professionnelle sur les congrès en français en Amérique du Nord

## VOYAGES D'AFFAIRES ET CONGRÈS

Parution: tous les 2 mois

Pour réservation d'annonces:  
Hélène Sabourin  
289-1836

**LE GROUPE EXPOCORP**  
275 St-Jacques, bureau 43  
Montréal (Québec) H2Y 1M9

## En quoi l'écriture cinématographique diffère-t-elle de la littérature?

**On a beaucoup parlé de Sébastien Japrisot à Montréal ces dernières semaines, avec la sortie de son livre «La Passion des Femmes». Sébastien Japrisot a plus de 20 ans de succès derrière lui, à la fois littéraires et cinématographiques. Tous ses romans ont été portés à l'écran, «L'été meurtrier», «Compartiments tueurs», «Adieu l'ami» et les autres... Au Salon du livre, il expose différents points de vue à Hélène Tirole.**

«En quoi le cinéma est-il différent de la littérature? C'est simplement une question de moyens. Lorsque j'écris un roman, il n'y a pas d'intermédiaire entre moi et le lecteur. Alors que le scénario n'est qu'un support pour faire un film, ce n'est qu'une étape pour l'oeuvre achevée.

C'est aussi une question de moyens parce que le roman permet une liberté beaucoup plus grande, beaucoup plus extraordinaire. J'ai tous les lieux du monde, tous les décors du monde, toutes les actrices dont on peut rêver. Il n'y a pas de limite de budget et pas de contraintes à ma liberté d'expression, d'imagination.

Alors qu'en cinéma, il n'y a pas seulement des contraintes financières, mais aussi des contraintes de temps: un film dure une heure et demie. Un roman, vous pouvez le lire pendant huit heures, vous pouvez le lire pendant trois mois, vous pouvez le lire pendant six mois. Le lecteur reste entièrement libre de ses heures de lecture. Il fait sa propre mise en scène. Il s'agit de deux pensées, deux formes d'imagination différentes.

Dans le passage du roman au scénario, il faut parfois tout changer pour recréer la même émotion, comme je l'ai fait dans l'été meurtrier. On ne raconte pas l'été meurtrier en roman comme on peut le raconter au cinéma. Il a fallu que je transforme surtout le temps de l'histoire. Je me sers du temps comme d'un personnage. En bougeant un événement qui se passe dans un livre, parfois ça transforme, ça permet au cinéma d'être mieux saisi. C'est ce que j'ai fait. Je suis très heureux comme écrivain, mais

j'aime faire des films aussi. C'est un autre métier.»

**H.T.:** En quoi est-ce un métier d'écrire pour un film? En quoi ce type d'écriture diffère-t-il profondément de l'écriture littéraire?

«La seule chose commune aux deux métiers, c'est qu'il y a une histoire à raconter. Mais vous n'avez pas du tout les mêmes moyens, ni la même finalité dans la façon de raconter. Ce sont deux choses différentes, parce que l'une est destinée à être imprimée, l'autre est destinée à être filmée.»

«D'autre part, le métier d'écrivain, de romancier, est un métier de solitaire, avec tout ce que cela suppose d'angoisse, d'obsession, de courage pour commencer un roman et le finir.

Lorsque vous faites un film, vous partagez l'angoisse avec 50 personnes. En ce moment, j'assume seul la responsabilité de mon livre. Il se trouve que les gens l'ont bien accueilli. Si cela avait été le contraire, c'aurait été pareil. Je suis très heureux que ça marche, d'avoir des lecteurs, des lectrices; la presse est bonne. J'assume le succès tout seul aussi. Alors qu'au cinéma, succès ou angoisse, vous partagez. Dans l'été meurtrier, il y avait Isabelle, il y avait Becker, il y avait moi. On était au moins trois à partager.»

**H.T.:** Vous disiez que l'imagination était une question de mémoire, au départ. Pourriez-vous développer là-dessus?

«On me demande souvent si j'ai connu les héroïnes de mes romans, celles de la passion des femmes, par exemple. Je n'ai connu aucune des héroïnes de la passion des femmes, telles qu'elles sont décrites. Mais j'ai imaginé chaque personnage à travers la mémoire de sensations, de réminiscences, de nostalgie qui ne peuvent s'appliquer à un être ou à un autre.

«À travers un personnage, mettons le personnage de Frou Frou, qui est une manucure devenue star de cinéma dans les années trente, j'ai évidemment pensé à des comédiennes que j'ai connues, ou que je connais. Ou même des comédiennes qui sont tellement célèbres que, même sans les avoir connues, j'en ai entendu parler, j'ai lu

dés choses sur elles. Au moment de l'écriture, tout revient dans l'ordre et comme il faut. C'est ce que j'appelle l'imagination.

«L'imagination est nourrie de mémoire. Au moment où je vis les choses, je ne prends pas de notes en me disant qu'il faut garder cela pour un roman. Je ne fais jamais cela. Je ne fais jamais de plan. Je ne pense pas que j'écris des romans. Mais au moment où il faut, si mon imagination en a besoin, elle retrouve le souvenir qu'elle a déjà sélectionné. Je ne garde que ce qui me sert. Et je crois que tout être humain est pareil, il fait cette sélection. On dit que j'ai une grande mémoire, mais je peux aussi oublier des choses tellement évidentes!

À Montréal, par exemple, je suis sûr que je me souviendrai de la sensation de froid en sortant du magasin Eaton, de mes pas dans la neige alors que je ne suis pas équipé... et puis des êtres humains, qui n'ont parfois rien à voir avec le livre. C'est un regard, une manière de rire, d'être. J'ai fait des déjeuners, des dîners avec des gens différents. Il en restera quelque chose. Et puis il y a toute une partie dont je ne me souviendrai pas.»

**H.T.:** Quelques impressions sur votre réception à Montréal ou au Québec d'une manière générale.

C'est génial! Les Québécois sont tellement plus simples, plus directs, plus chaleureux que les Français. Il n'y a pas d'arrière-pensée. En France, on se méfierait un peu de quelqu'un qui a une certaine notoriété. Ici, les gens viennent et disent carrément ce qu'ils ont envie de dire. Heureusement, je n'ai pas rencontré beaucoup de gens qui n'aiment pas mes livres. Mais je suis sûr qu'ils diraient les choses avec la même simplicité.

**H.T.:** Que pensez-vous du Salon du livre de Montréal?

Je suis stupéfié par le nombre de gens qui s'intéressent au livre au Québec. J'ai eu ici l'impression d'une formidable intérêt pour les livres et de personnes provenant de tous les milieux.

*Propos recueillis par Hélène Tirole*





AVEC LES COMPLIMENTS DU

# CREDIT COMMERCIAL DE FRANCE (CANADA)

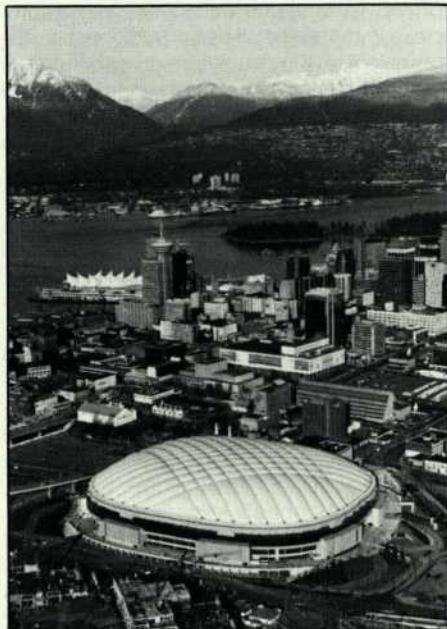
**Siège social:**

1155 ouest, boul. Dorchester, bureau 2305  
Montréal, Québec H3B 2K2  
Tél.: (514) 875-4310 Téléc.: 055-62153

**Succursale:**

141 ouest, rue Adelaide, bureau 1004  
Toronto, Ontario M5H 3B2  
Tél.: (416) 863-9331 Téléc.: 06-218358

# Expansion and diversification: Keys to success



Dillingham Construction Ltd. of North Vancouver, B.C., like many other Western Canadian construction companies, is feeling the effects of low priced natural resources and the resultant lack of resource industry spending on capital projects. Knowing that construction will remain soft for the next year or so in the heavy oil fields of Alberta and the forest industry of B.C., Dillingham has decided to expand geographically and to diversify its product lines in order to offer more services to more clients.

The company, which has extensive expertise and experience in the planning and construction of a wide range of specialized types of projects in the industrial, heavy, civil, marine and general building fields, began its diversification process in June of 1984 when it acquired 49 percent of Delta Projects Limited, a successful Calgary-based engineering company. Delta, with vast experience in gas and heavy oil projects, teamed up with Dillingham on the recently completed Esso Resources' Cold Lake Phases III, IV, V and VI, and the Shell Peace River Production Plant. During the hiatus in Alberta, Delta has undertaken an aggressive marketing of its expertise in offshore markets, including China and Russia.

Other areas of diversification include Scoralin-Dillingham, a joint venture active in sub-surface drainage and cable installations, with projects in Pakistan and Ontario, and Dillingham Shand Mining, a joint venture which offers contract mining services. In addition, the company is associated with

Superburn Systems Inc. in the design, supply, construction and installation of Superburn incinerator systems.

Dillingham has worked all over the world. Project locations include Iran, El Salvador, Panama and Pakistan. Unfortunately, until recently, the company has not worked in Eastern Canada. Expansion to Eastern Canada has been in Dillingham's plans since the establishment of North Atlantic Contractors in June of 1981. Dillingham is a member of North Atlantic Contractors, a limited partnership based in Newfoundland, which specializes in the design, construction and installation of concrete gravity platforms for oil and gas production off Canada's East coast. Tenders for the platform are expected to be called in early 1987.

Dillingham employees have been spending a great deal of time in Montreal in the past year. The company has been bidding on work in the pulp and paper industry in Quebec and in New Brunswick, in the coal

mining industry in Nova Scotia, and in sub-surface cable laying work in Ontario. In addition, despite the company's success in building B.C. Place Stadium in Vancouver, Dillingham's proposal to build the Toronto Stadium was not accepted. Obviously, it's not easy to enter new marketplaces, but the company, relying on over 70 years of construction experience, remains optimistic and is looking forward to opening an office in Montreal when it obtains its first contract in Quebec.

## ERRATUM

Une erreur s'est glissée dans la composition de l'annonce du **Salon International Vacances-Voyages à Montréal** au numéro précédent.

Il fallait lire:  
Code postal: H2Y 1M9



## Dillingham Construction Ltd.

*Active in All Major Fields of Construction  
and Construction Management*

- **Industrial Construction**
- **Building Construction**
- **Marine Construction**
- **Heavy Civil Construction**

20 Brooksbank Avenue  
North Vancouver, B.C. V7J 2B8  
Telephone (604) 986-5911 Telex 04-352590

2935-76th Avenue N.W., P.O. Box 5507  
Station L, Edmonton, Alberta T6C 4E9  
Telephone (403) 440-1104 Telex 037-3928

# Une compagnie canadienne participe au réaménagement urbain du centre de Paris

Un des grands projets d'urbanisme devant modifier l'aspect de la capitale française deviendra réalité grâce à la technologie mise au point par Teron International, une entreprise canadienne.

C'est lors d'une conférence de presse tenue à l'été que le Premier Ministre et Maire de Paris, Monsieur Jacques Chirac, a dévoilé les grandes lignes de cette prestigieuse réalisation. Il s'agit d'un projet de 400-500 millions de dollars destiné à mettre en valeur la sortie ouest de Paris, c'est-à-dire la porte Maillot. Cet ambitieux projet immobilier, entièrement financé par la société canadienne, constitue l'investissement canadien le plus important jamais réalisé dans la capitale française. Le tout consiste à couvrir 1,5 km de la voie rapide qui traverse le secteur et de construire sur la dalle ainsi créée deux immeubles futuristes qui encadreront les jardins du Louvre jusqu'à la Défense, en passant par les Champs-Élysées et l'Arc-de-Triomphe. Sur cet espace sera également construit un centre de commerce international et des bureaux d'une superficie totale de 150 000 m<sup>2</sup> ainsi qu'un hôtel luxueux d'une capacité de 400 chambres.

Teron s'est engagée à assurer gratuitement la couverture du périphérique, dégageant ainsi trois hectares de nouveaux jardins. En retour, les Canadiens obtiennent

les droits sur «l'emplacement aérien» nouvellement créé, soit l'espace au-dessus du périphérique.

L'idée d'un tel projet est née de la technologie mise au point par Teron International dont le président est monsieur William Teron, un chef de file dans l'industrie de la construction. Monsieur Teron a notamment occupé le poste de président et chef du conseil d'administration de la Société Centrale d'Hypothèque et de Logement. Dans le secteur privé, Teron International s'est distingué par la construction de cette ville a d'ailleurs permis aux dirigeants de la compagnie de remporter plusieurs honneurs accordés par des associations d'architectes et d'urbanistes.

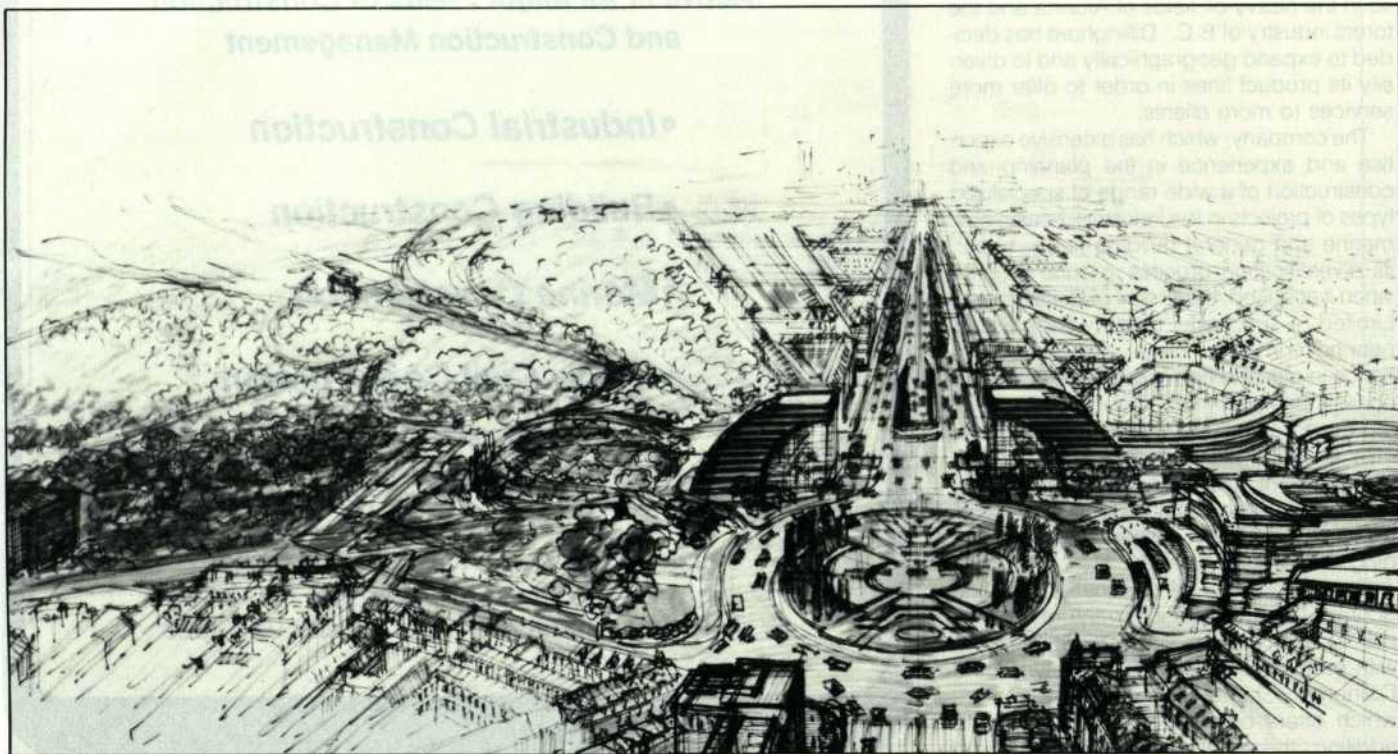
Présentement, Teron construit à Toronto un complexe de deux millions de pieds carrés. Sa technologie est reliée à la construction de dalles précoulées, ce qui permet une économie d'argent en plus d'assurer un plus grand respect des échéances. Et lorsqu'on connaît les coûts reliés aux retards sur les chantiers de construction, la technologie Teron représente donc un facteur important dans le processus décisionnel de tout projet d'aussi grande envergure.

D'ailleurs, lors de la conférence de presse à Paris qui dévoilait les grandes lignes du projet de la Porte Maillot, le Maire Jacques

Chirac a affirmé que la réalisation de ce complexe immobilier était très positif pour sa ville, rappelant que la couverture du périphérique aurait coûté très cher. Il avait ajouté que ce projet représentait également un lien économique supplémentaire entre la France et le Canada et s'est dit persuadé que son homologue canadien, monsieur Brian Mulroney, s'en réjouissait.

De son côté, le vice-président sénior de Teron International, monsieur Claude F. Frenette, estime que le prestigieux projet mis de l'avant à Paris représente l'exemple parfait du climat réceptif qui marque les relations et la coopération franco-canadienne. «Les entreprises canadiennes, d'affirmer monsieur Frenette, sont bienvenues en France et je demeure convaincu qu'elles peuvent, en raison de leur technologie de pointe, obtenir des contrats importants».

En ce qui concerne directement le projet de la Porte Maillot, il est clair que le succès de Teron International s'explique par sa technologie, sa compréhension du secteur public ainsi que ses connaissances de l'industrie privée. Bravo, donc, à l'équipe Teron et à la technologie canadienne pour sa participation à cet ambitieux projet d'urbanisme au coeur de la Capitale française.



# Agriculture et industries agro-alimentaires biotechnologies



# a

Les textes qui vous sont présentés dans les «Cahiers Technologiques du CFCI» sont des résumés. Si vous désirez en savoir plus et obtenir les articles au complet, téléphonez au (514) 861.8471

## ARTICLES TECHNIQUES

### 1. Films polyéthylènes pour serres agricoles

Le développement des cultures maraîchères intensives ainsi que l'allongement de la période de culture entraînent une utilisation de plus en plus importante de serres, afin d'accélérer la croissance des plantes et de les protéger des gelées. Les serres agricoles sont constituées d'une couverture transparente qui a pour but de maintenir une température suffisamment élevée pour assurer la croissance des végétaux tout en évitant au maximum l'apport d'énergie. «L'effet de serre» est obtenu quand la couverture transparente aux rayons du soleil retient les rayons thermiques émis par le sol et les plantes. Dans cet article on constate que le silico-aluminate de sodium permet d'améliorer la longévité des films de PE contenant des charges minérales, ou de réduire la teneur en EVA, tout en conservant des propriétés correctes pour cette application de serres agricoles. (Caoutchoucs et Plastiques, août-septembre 1986, n° 662).

### 2. Recherche agronomique: des mesures, des mesures, encore des mesures

Bien connaître et maîtriser la nature pour améliorer les productions agricoles est l'un des buts de la recherche agronomique. Le Centre de Recherche de l'INRA (Institut National de la Recherche Agronomique) d'Avignon est composé de vingt départements de recherche dont la station de bioclimatologie. Cette formation est différente de celle de la météorologie nationale puisqu'elle est orientée vers les besoins agricoles. C'est cette station qui met au point des appareils pour l'agroclimatologie, comme par exemple, un héliographe (pour mesurer la durée d'insolation) ou encore un pyranomètre (pour connaître le rayonnement solaire global). Ce sont quelques-unes de ces tech-

niques qui sont ici dévoilées. (MESURES, numéro spécial, 16 septembre 1986).

### 3. La décongélation industrielle: la qualité prime

Pour des raisons à la fois techniques et économiques, les entreprises de transformation des produits de la mer et les conserveries en particulier sont amenées à travailler pour une part importante à partir d'une matière première congelée. Par conséquent, la décongélation de cette matière première est un passage obligé avant tout autre traitement spécifique. Il existe plusieurs procédés de décongélation, les uns faisant appel à des méthodes thermiques, les autres à des procédés électriques. (ÉQUINOXE, n° 10, août-septembre 1986)

### 4. Mesurer l'intérêt de la transplantation d'embryons

Les techniques de reproduction évoluent. Une technique déjà relativement bien au point est la superovulation suivie du transfert des embryons. Cette technique commence à se développer, notamment en races laitières spécialisées. La question traitée ici est d'examiner si ces techniques peuvent améliorer significativement l'efficacité de la filière lait au niveau de producteur et dans quelles conditions précises. (Production Laitière Moderne, n° 150, septembre 1986)

## INNOVATIONS D'ENTREPRISES

### 5. Faire pousser des plantes sur son ordinateur

C'est un jardin extraordinaire: caféier, hêtre, peuplier, cotonnier ou fougère... Un logiciel sert à simuler leur croissance en fonction de nombreux paramètres, tels que pesanteur, ensoleillement ou nature des engrais. Ce logiciel est dû à une équipe française de l'AMAR (Atelier de modélisation de l'Architecture des Plantes). Ces travaux de modélisation ainsi effectués doivent permettre aux agronomes, botanistes et sylviculteurs de calculer les surfaces de feuillage exposées au soleil, d'étudier la réponse des plantes aux engrais, la croissance des systèmes racinaires, la lutte contre les parasites...

sans compter l'enseignement assisté par ordinateur pour les botanistes en herbe! (Sciences et Techniques, n° 30, octobre 1986)

### 6. Le bioprogrammateur d'irrigation. Ration d'eau fraîche en libre service pour les plantes

Des plantes qui ouvrent elles-mêmes leur robinet d'irrigation lorsqu'elles ont vraiment soif: ce n'est plus de la science-fiction mais la réalité d'un procédé mis au point par l'INRA d'Avignon (Institut National de la Recherche Agronomique), le bio-programmateur d'irrigation. Un système intégrant bien sûr des techniques informatiques et qui ouvre des perspectives déjà étendues, au-delà du simple aspect irrigation, dans la conduite des récoltes et l'optimisation de leur qualité. (Génie Rural, mai-juin 1986)



### 7. Surgelé: identification des filets de poisson

La société DAVIGEL créée en 1963 enregistre chaque année, depuis 1978, une croissance de 20 à 30 %. Leader incontesté sur le marché français du poisson surgelé, DAVIGEL a choisi de miser résolument sur la recherche et la qualité. Les chercheurs contrôlent en permanence la fraîcheur des poissons par dosage de l'azote basique volatil total (ABTV). Pour les poissons gras, le laboratoire vient également d'adapter une technique universitaire américaine par chromatographie liquide à haute pression (HPLC), qui assure la mesure des différents composants de la chair, amine par amine. D'ici quelques mois, l'HPLC permettra de vérifier en routine la fraîcheur de chaque lot de saumon importé par la société, soit 4 000 tonnes par an. Enfin, elle a mis au point un procédé infallible qui permet l'identification biologique des espèces. (Industries et Techniques, 10 avril 1986).



## Transports/Manutention/ Emballage

### ARTICLES TECHNIQUES

#### 1. Le 26<sup>e</sup> projet officiel Transmanche

Un double tunnel ferroviaire. De sérieux défis techniques se profilent: creusement, sécurité, exploitation des systèmes... Aujourd'hui, quatorze fissures ont été repérées par exploration ultrasonore et des injections de béton seront nécessaires. Paradoxalement, c'est le sous-sol du continent qui provoque le plus d'incertitudes: la craie supérieure, très fissurée, devra être consolidée, ce qui inquiète industriels et agriculteurs de la région de Calais. Ceux-ci doivent déjà pomper l'eau en permanence sous peine d'être inondés: C'est le système des wateringues. Des modèles hydrographiques s'imposent donc pour comprendre et maîtriser les conséquences géologiques de l'ouvrage. (Sciences et Techniques, n° 30, octobre 1986)

#### 2. Poste d'aiguillage des trains: un système informatique modulaire à hautes sûreté et disponibilité

Le Poste de manoeuvre à commande informatique (PMCI) est un poste d'aiguillage réalisé par un système modulaire multiprocesseur. Le PMCI permet d'intégrer au poste d'aiguillage de nouvelles fonctions d'aide à l'exploitation et d'aide à la maintenance, et en outre de réduire les interfaces entre la partie enclenchement du poste d'aiguillage et d'autres systèmes tels que suivi des trains, commande centralisée, information aux voyageurs... Ce système informatique est basé sur une structure décentralisée utilisant des modules fonctionnels spécialisés raccordés entre eux par un réseau de communication. (Revue Générale Électrique, n° 7, juillet-août 1986)

#### 3. Les problèmes spécifiques posés par l'établissement des infrastructures de transports urbains de type «metro»

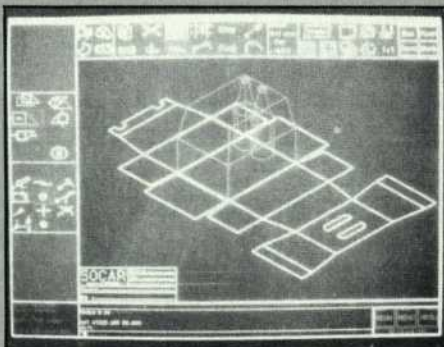
Les infrastructures de transports ferroviaires établies en rase campagne, en zones

sururbaines ou en site urbain dense présentent un certain nombre de points communs qui tiennent pour l'essentiel au système de transport qui les utilise. Cet article traite des problèmes spécifiques posés par l'établissement des infrastructures de transports urbains de type métro.

Sont examinés: les problèmes spécifiques liés à leur réalisation, en distinguant ceux que l'on rencontre dans la phase de conception des ouvrages et ceux qui sont directement liés à leur construction et enfin un bref aperçu des coûts de réalisation de ces infrastructures. (Revue Générale des Chemins de Fer, juillet-août 1986)

#### 4. Emballage: le carton ondulé conçu par ordinateur

N'hésitez pas à en demander plus à votre cartonnier. Avec les machines dont il dispose maintenant dans ses bureaux et ateliers, il trouvera toujours une réponse à vos souhaits. Et surtout rapidement, car la fabrication assistée par ordinateur (CFAO) a vraiment permis de réduire les délais. Depuis plusieurs années, des sociétés comme Cartonnerie de Kayersberg, Giepac ou encore Socar travaillaient à la modernisation de leurs bureaux d'études. Maintenant, l'emballage est conçu sur l'écran à partir des spécifications du client et d'une banque de données. Une table traçante entre ensuite en action. Le produit visualisé sur écran apparaît alors sur le carton, qui est découpé au laser. (L'Usine Nouvelle, Spécial Année technologique 1986)



### INNOVATIONS D'ENTREPRISES

#### 5. Un vélo qui ne vieillit pas

Un protocole d'accord vient d'être signé entre TVT et la société LOOK du groupe Ber-

nard Tapie pour la production d'un vélo révolutionnaire dont le cadre et les fourches seront en fibre de carbone. Le TVT Carbon 7 signifie que le tube est constitué de 7 couches de fibres de carbone tressées (80 % de la structure du tube). Chaque fibre est liée mécaniquement. La plupart des tubes de la concurrence sont fabriqués à partir de nappes de fils enroulés sur elles-mêmes selon des angles déterminés. Les fibres sont donc placées les unes à côté des autres et liées entre elles uniquement par la matrice (résine epoxy). (Composites, n° 2, mars-avril 1986)

#### 6. Les automatismes ferroviaires progressent

Le SACEM, nouvelle génération d'automatismes ferroviaires, est né avec l'utilisation des techniques microprocesseur les plus performantes: c'est Jeumont Schneider qui a conduit la mise au point du premier prototype de ce «système d'aide à la conduite, à l'exploitation et à la maintenance». Cette nouvelle génération d'automatisme contrôle en sécurité la vitesse et l'espacement des trains à une cadence très élevée, par adjonction de modules embarqués, il conduit automatiquement les trains ou surveille le matériel. (Jeumont Schneider, 406 St-François-Xavier, # 101, Montréal, Québec — Tél. (514) 284-2338)

#### 7. Un nouveau paletiseur produit par produit polyvalent et autoréglable

La société française vient de mettre au point un nouveau paletiseur qui permet, même dans des conditions de travail difficiles de paletter des caisses carton, fûts, sacs ou autres objets avec une infinité de schémas de paletterisation possibles (plusieurs centaines). Ce paletiseur dispose d'un manipulateur de trois axes, X, Y et rotation sur 360°, l'axe vertical Z est assuré par le déplacement du chariot supportant la palette permettant d'accepter jusqu'à deux tonnes. De plus il peut atteindre des cadences allant jusqu'à 8 secondes par produit. (Société EMI) Z.I. Les Rivoires, 38122 Cour et buis, France, tél. (33) 74.59.28.37

# Informatique/ Télécommunications/Industries électriques et électroniques



# d

## ARTICLES TECHNIQUES

### 1. La liaison électrique entre la France et l'étranger

Électricité de France l'a baptisée IFA 2000: Interconnexion France-Angleterre de 2000 mégawatts. C'est à peu près la puissance de deux unités nucléaires. Le site français, les Mandarins, se trouve à quelques kilomètres de la mer, près de Calais. Les 8 câbles sous-marins longs de 75 km fonctionnent sous une tension de 270 kV en courant continu.

Cette réalisation trouve son intérêt d'une part dans une économie sur les coûts globaux de production dans chacun des deux pays, grâce à une programmation optimisée des échanges d'énergie, et d'autre part dans une économie sur les investissements de secours en créant une sorte de secours mutuel. (Revue Alstom, n° 5, 1986)

### 2. Les liaisons numériques d'entreprises

Transferts de fichiers, secours des centres de calculs, CAO décentralisée: la nécessité de communiquer plus vite, plus sûrement et plus économiquement textes, voix, images et données a incité la Direction Générale des Télécommunications à créer de nouveaux services à transmission numérique axés vers l'entreprise. Ils préfigurent le futur Réseau numérique à intégration de services, ou RNIS, dont la généralisation est prévue pour le début de la prochaine décennie. (Sciences et Techniques, n° 30, octobre 1986)

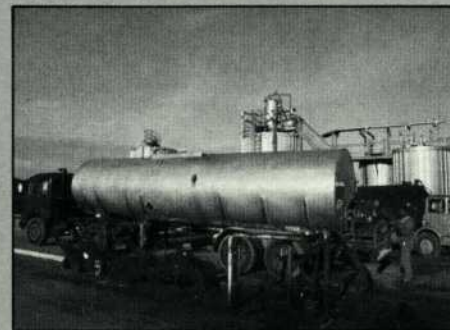
### 3. Vidéo et cinéma ultrarapides: du labo à l'industrie

En une demi-seconde, la voiture est propulsée à 66 km/h par un moteur linéaire. En bout de course, le véhicule vient s'écraser sur un mur de béton armé, sous les feux des projecteurs. Dix caméras ont filmé la scène qui a duré 1/10 è de seconde. Les techniciens mesurent quelques cotes de références entre les mires peintes sur la carrosserie. Nous sommes au Centre de recherche PEUG de la banlieue de Paris, qui évalue les comportements aux chocs des carrosseries. Une nouvelle façon de manipuler le

temps et la technique. (Sciences et Techniques, n° 30, octobre 1986)

## INNOVATIONS D'ENTREPRISES

### 4. La citerne informatique



Les angoisses électroniciennes n'ont pas effleuré les Constructions mécaniques Pénin, une PME de vingt sept personnes, qui a réalisé 20 MFF (\$ 4 millions CDN) de chiffres d'affaires en 1985. Spécialiste des appareils de distribution mesurée de produits pétroliers (compteurs montés sur des camions-citernes ou des ravitailleurs), elles ont élaboré un prototype: L'«indicateur facturier électronique». Le but: créer un lien informatique entre la gestion du bureau et la tournée du camion. (OI Informatique Hebdo, n° 919)

### 5. Le tact de Tig

Les systèmes experts, ces logiciels capables de simuler, le raisonnement des meilleurs spécialistes humains d'un domaine particulier, sortent des laboratoires. Certains sont devenus des outils de travail quotidiens dans quelques entreprises pionnières. «TIG» qui chez Framatome, diagnostique les pannes d'une machine à souder, est de ce genre. Le dialogue homme-machine s'effectue en langage naturel. Aucune formation particulière ne s'impose pour l'utiliser. Les temps de réponse sont très courts. (Le technicien du Film et de la vidéo, 15 avril-15 mai 1986)

### 6. Un simulateur radar pour l'entraînement

Le simulateur de radar réalisé par SOGITEC/STERIA permet l'entraînement des élève

des écoles des marines à l'utilisation des radars de navigation munis de systèmes d'Aides au Pointage Radar Automatique (APRA). Ce simulateur répond aux besoins de formation des gens de mer à l'emploi de ces nouvelles aides radar anti-collision, conformément aux recommandations de l'OMI (Organisation Maritime Internationale). (Res-sources Marines, n° 2, juin 1986)

### 7. La TV couleur en relief scrute les milieux hostiles

Deux caméras vidéo, un système de transfert électronique et une paire de lunettes munies de commutateurs statiques... La TV couleur en relief est devenue l'outil idéal partout où la vision stéréoscopique est indispensable. Ce procédé breveté a été mis au point par les services techniques de l'armée (Etca) et présenté au salon OPTO 86, à Paris, par SECIA. Cette PME implantée à Manosque (Alpes de Haute Provence), spécialisée dans la robotique en milieu hostile, en assure le développement industriel. (L'Usine Nouvelle nos 30-31-32 des 24/31 juillet 1986)



### 8. De la silice au câble en continu

D'ici à deux ans, il deviendra probablement possible d'étirer plusieurs fibres optiques à la fois et de fabriquer un câble dans la foulée, selon un processus continu. Voilà de quoi réduire les coûts de fabrication des câbles optiques et remettre en cause bien des habitudes dans la profession. Le CNET (Centre National d'Études des Télécommunications) présente avec les consortiums industriels SAT-POURTIER-SILEC — la première «tour de monofibrage» de technologie entièrement française. (Sciences et Techniques, n° 30, octobre 1986)



# d

## Informatique/ Télécommunications/Industries électriques et électroniques

### 9. Merlin Gerin: un coffret très au courant

C'est un coffret électrique, tout simplement, mais la promotion que Merlin Gerin a consacrée à sa gamme Alliance sort, elle, tout à fait de l'ordinaire. Un tableau d'installation électrique est un produit banalisé, et il a fallu quelques réunions d'utilisateurs pour que le bureau d'études du constructeur parvienne à y glisser quelques astuces: le châssis en X permet de glisser les câbles sur les côtés, ce qui leur rend de l'accessibilité, les obturateurs clipsables sont pré-gravés, l'écriture calibrée de l'étiquette est ainsi très propre, des trous de fixation supplémentaires corrigent les éventuelles erreurs de perçage. (Tertiel, n° 17, septembre 1986)

### 10. Idelec: le geiger des électriciens

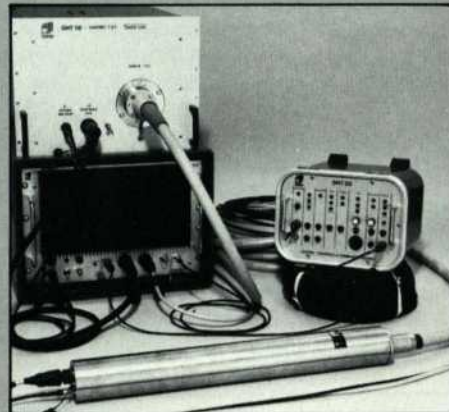
Un nouvel appareil dans la boîte à outils de l'électricien: TRACEFIL, un boîtier destiné à repérer les circuits électriques encastés ou noyés dans un réseau complexe. Une partie se branche sur la prise, le courant pulsé qu'elle consomme parcourt toute la longueur du circuit jusqu'à la source. L'autre, la sonde, est un récepteur sensible à ce courant. Grâce à l'intensité d'un «bip-bip», l'utilisateur suit l'itinéraire du fil sous tension dans la maçonnerie jusqu'à 50 cm d'épaisseur. Gilles BURSTIN, l'ingénieur qui a réalisé ce système est très désireux de vendre outre-atlantique. (Tertiel, n° 17, septembre 1986)

### 11. Écran plat à cristaux liquides en couches minces

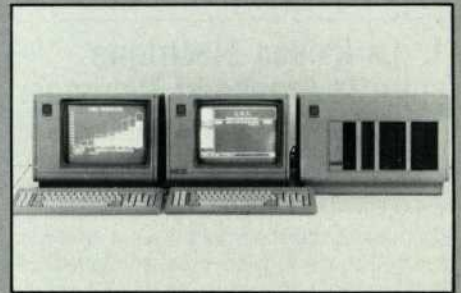
Le CNET (Centre National d'Études des Télécommunications) vient de réaliser et d'intégrer dans une maquette de terminal minitel un écran plat à cristaux liquides commandés par une matrice active de 80 000 transistors en couches minces couvrant toute la surface de l'écran. Ce résultat est l'aboutissement de travaux amorcés depuis 1983 et menés par une équipe du CNET Lannion B dans le cadre du projet CNET Clématique. Les caractéristiques de l'écran sont les suivantes: surface utile; 10 cm x 13 cm (diagonale de 6 pouces); complexité — 250 lignes x 320 colonnes, ce qui correspond aux 25 lignes de 40 caractères du minitel. (Électronique Industrielle, n° 112, 15 septembre 1986)

### 12. Générateur de neutrons. Une durée de vie supérieure à 1 000 heures

La société SODERN lance sur le marché un nouveau générateur de neutrons transportable, capable d'émettre en continu  $2 \cdot 10^8$  neutrons par seconde à la vitesse de 20 Hz à 10 000 Hz. Le GNT 02 est constitué de quatre sous-ensembles dont l'élément essentiel est le tube neutronique TN 26B inséré dans une enveloppe de protection étanche. La commande de l'émission de neutrons est assurée par une tension de 2 Kv appliquée à une source d'ions; ces ions deutériumtritium sont ensuite extraits de la source et accélérés sur la cible sous une tension de 15 Kv. (Société SODERN) 1 av. Descartes, 94 451 Limeil — Brevannes. France. Tél.: (33) 145699600 Télex: 270322F



dans le système d'exploitation Prologue et se connecte sur un réseau local du type RAC.



Sur ce réseau, il partage ses ressources magnétiques avec 120 micros mono ou multipostes. La société FORUM INTERNATIONAL recherche des distributeurs sur le Canada. Avenue du Québec, 91140 Les Ulis. France. Télex 690 033

### 14. Sécurité: un système de transmission vidéo en temps variable sur ligne téléphonique

Le système de transmission vidéo en temps variable sur ligne téléphonique mis au point par la société française SEREL permet de réaliser la télévisualisation de sites placés sous surveillance. Il assure la transmission en temps variable, d'images vidéo semi-fixes sur ligne téléphonique autocommutées ou spécialisées. Ses nouvelles applications à la sécurité en font un système de surveillance original et performant. La société SEREL est ouverte à toutes propositions de commercialisation. 179 Boulevard René Cassin, 06200 Nice. France. Tél.: (33) 93.21.03.03



## RECHERCHE DE PARTENAIRES TRANSFERTS TECHNOLOGIQUES

### 13. Micro-informatique: un multi-poste à deux microprocesseurs

Un nouveau micro ordinateur d'une puissance 6 fois supérieure à celle de l'IBM PC-AT vient d'être mis au point par une entreprise française. FORUM 44 se présente comme un micro multiposte bi-processeur. Il accepte jusqu'à 8 consoles graphiques

# Robotique/Contrôle/Mesure/ Matériaux haute performance/ Métallurgie



## ARTICLES TECHNIQUES

### 1. Robots et lasers de puissance

Les robots et les lasers font-ils bon ménage? Sans aucun doute, la difficulté sera de faire le choix du laser et du robot. En effet, que vous vouliez découper, souder, traiter ou tout simplement marquer des pièces, le laser doit faire partie de votre étude. À l'heure actuelle, déjà plusieurs robots spécifiques ont fait leur apparition. Le premier commercialisé date de septembre 1985, c'était le RL 5 de Renault Automation acceptant des puissances de 100 à 2 500 watts. Cet extrême ne doit pas faire oublier la possibilité d'association d'un robot standard et d'un système laser. Cet article fait le point et la part des choses sans trop rentrer dans les termes techniques. (Axes Robotiques, juillet-août 1986)



ges sont assimilables à des chaises longues. Ils sont constitués d'un bac métallique possédant la forme «relax» qui prend appui sur des supports solidaires de la cloison longitudinale côté couloir de la voiture d'une part, et d'une seconde cloison côté face de la voiture d'autre part. Chaque place dispose d'une liseuse individuelle et d'un filet vide-poches. (Revue Générale des Chemins de Fer, n° 105)

pour la fabrication du carbure de tungstène fondu: le TECHNODUR. Il multiplie par deux la protection du carbure de tungstène classique. En particulier grâce à l'utilisation d'une double granulométrie accordée. Il s'agit d'une granulométrie fine dans un rapport moyen de taille de 1 à 10. (Industries et Techniques, 20 juin 1986)

### 6. Coupe du cuir au jet d'eau: un concurrent sérieux pour le laser

La société IMBERT, fabricant de chaussures dans le Lot et Garonne va se lancer dans la commercialisation de machines de découpe par jet d'eau. Une technologie dominée par les Américains et encore peu répandue en France. Grâce à la technique au jet d'eau, il est possible de découper les peaux de plusieurs épaisseurs sans problèmes. Après quelques mois de recherches, la machine mise au point permet de couper cuirs, plastiques ou polystyrènes de toutes épaisseurs «au rasoir» à la vitesse de 80 m/min. (L'Usine Nouvelle, nos 33-34 des 14 et 21 août 1986)

## INNOVATIONS D'ENTREPRISES

### 2. Automatismes modulaires. Une méthode et un matériel adaptés aux automatisations de petites machines

Michel Ropelato lance une nouvelle méthode de conception d'automatismes, le Synopcet, méthode dont découlent de nouveaux automates, les ASPM, automates synoptiques reprogrammés modulaires. Cet ensemble permet d'automatiser rapidement, efficacement et sans langage ésotérique, les petits postes de fabrication ainsi que des machines spéciales plus importantes. (Revue Générale de l'Électricité, n° 7, juillet-août 1986)

### 3. La voiture CABINE 8

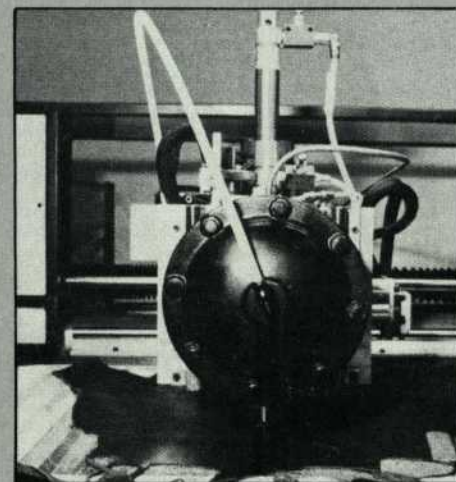
Une étude réalisée sur les voyages de nuit par la Direction Commerciale des Voyageurs a révélé qu'une grosse partie de la clientèle souhaitait un compromis entre la place assise et la couchette classique jugée trop chère. La SNCF a donc mis au point un prototype de sièges de forme «relax». Ces siè-

### 4. L'unité END de Framatome offre ses services à l'industrie

L'Unité d'Essais Non Destructifs (END) de Framatome est chargée au sein de la société, du traitement des problèmes relatifs aux Essais Non Destructifs. Elle propose à ses clients des services mettant en oeuvre leurs compétences acquises en chaudronnerie et métallurgie lourde. L'éventail complet des services et produits proposés ne concerne que le haut de gamme, c'est-à-dire: la réalisation d'études, d'assistance technique et d'expertise ou encore les prestations de contrôle. (Mesures, 6 octobre 1986)

### 5. Le petit poucet de l'anti-usure

L'entreprise Technogenia près du lac d'Annecy est une PME de 17 personnes. TECHNOGENIA a choisi de s'entourer des concours les plus efficaces et de s'appuyer sur un art difficile: le transfert de technologie. Ce dernier la conduit aujourd'hui à industrialiser le procédé du creuset froid



### 7. Production automatisée dans l'industrie de la chaussure

L'industrie de la chaussure est considérée comme un des secteurs prioritaires pour la pénétration de la productique. Dans le cadre du projet PAIC (Production Automatisée de l'Industrie de la Chaussure), ses auteurs proposent la réalisation d'un système de production employant des

e



## Robotique/Contrôle/Mesure/ Matériaux haute performance/ Métallurgie

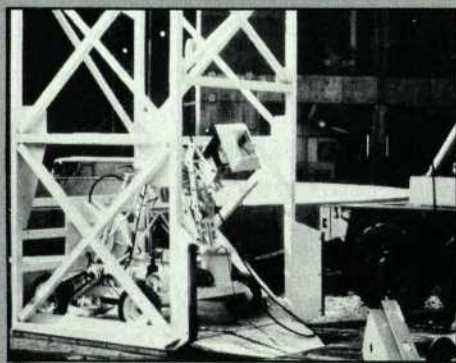
moyens de fabrication et de gestion existants mais largement automatisés et convenablement pilotés pour réduire coûts, délais et encours. Cet article présente une évaluation technico-économique du projet en utilisant notamment la simulation. (Mesures, 6 octobre 1986)

### 8. Optilas standardise le centre d'usinage laser

Pour répondre à 80 % des besoins des entreprises de micro-mécanique et d'électronique, Optilas vient de concevoir en collaboration avec Limoges Précision, un centre d'usinage à laser Yag pulsé flexible, précis et sûr. Dérivé d'une machine de fraisage, le centre d'usinage LMC 123 est doté d'un bâti rigide, réalisé en structure mécano-soudée, assurant ainsi une stabilité au faisceau laser, d'où une grande précision d'usinage. (Machine Moderne, n° 902, mai 1986)

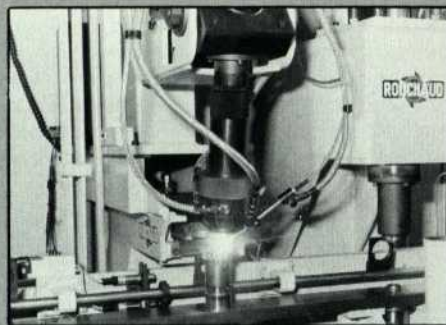
### 9. Un robot pour l'investigation des galeries immergées

La société HYTEC a mis au point un système entièrement nouveau et original pour la visite des galeries de rejet en mer des centrales nucléaires. Ce système est constitué d'un véhicule dérivé d'un robot mobile sous-marin filoguidé de son ombilical et d'une régie de pilotage. Suivant le type d'interventions, différents capteurs tels que mesureur d'épaisseur, de dimension de corrosion, etc... peuvent être connectés sur le véhicule qui possède sa propre source d'énergie hydraulique lui permettant d'actionner les outils et bras manipulateurs. (Société HYTEC), 501 rue de la Croix de Lavit, 34100 Montpellier. Tél.: 480516 France



### 10. Machine-outil. Des éléments de boîte de vitesse soudés au laser: 300 pièces par heure

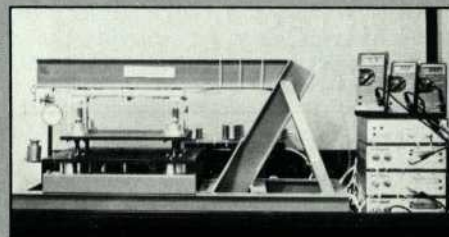
La Machine transfert réalisée par la société ROUCHAUD assure l'assemblage automatique et le soudage laser de trois éléments d'une boîte de vitesse: un pignon, une rondelle et un crabot. Elle le fait en 12 secondes, soit à une cadence exceptionnelle de 300 pièces à l'heure. L'emploi du laser (au lieu du classique faisceau à électrons) qui effectue des soudures jusqu'à 4 mm de pénétration permet à la fois des gains de temps et de qualité de l'ordre de 50 %. (Société ROUCHAUD), 36 av. St-Éloi, 97012 Limoges, France. Tél.: 580931



## RECHERCHES DE PARTENAIRES TRANSFERTS DE TECHNOLOGIES

### 11. Métrologie dimensionnelle: la précision du laboratoire en milieu industriel et sans contact

Une chaîne de mesure dimensionnelle de conception tout à fait nouvelle en vue d'applications dans le domaine de l'espace vient d'être développée par la société FOGALE. Le principe de la chaîne ATTOGALE, est basé sur la variation de capacité du condensateur formé par un capteur de déplacement et la pièce à mesurer, mise à la masse électrique, le diélectrique étant l'air. Un pont de mesure capacitive comportant un transformateur différentiel alimenté par un oscillateur flottant, d'un principe unique au monde, permet d'exploiter la différence de capacité entre ce condensateur variable et



un condensateur de référence, sous la forme d'un signal dont la tension lui est proportionnelle. La société FOGALE recherche des distributeurs. 77 rue Gustave Vatonne, 91190 GIF sur Yvette. France. Tél.: (33) 69075916

### 12. Offre de coopération sur l'Europe. Matériaux composites et thermoplastiques Deltaforme (France)

Offre sa coopération technique et commerciale à des entreprises canadiennes désirant développer une activité en Europe. Cette compagnie, spécialisée dans la réalisation de produits en matériaux composites et thermoplastiques, est équipée de machines de thermoformage et dispose d'un atelier de modelage, un atelier de menuiserie, de mécanique, un atelier de stratification et de conception. Elle dispose déjà de marchés sur la France et l'Italie: flotteur d'ULM, bateaux, pédalos, carénages de motos, cofrages de mécanismes divers en stratifié. Deltaforme, 64 rue Maurice Sarrault, 59200 Tourcoing. Tél.: (20) 76.82.10

Photocopies de ces articles  
gratuitement, sur demande à



**Centre Français de  
Coopération industrielle**  
20 Elgin, C.P. 218  
Place Bonaventure/Montréal  
H5A 1A9  
Tél.: (514) 861-8471  
Télex: 055-61761

# Construction/Urbanisme/ Environnement



## INNOVATIONS D'ENTREPRISES

### 1. Optimisation d'un système d'épuration anaérobie-aérobie

Le procédé consiste en un traitement en deux étapes comprenant un prétraitement anaérobie de type «fosse toutes eaux». Celui-ci a pour objectif de fournir à l'étage aval, un effluent aux caractéristiques relativement constantes, débarassé des matières aisément décantables et d'une partie de la pollution carbonée. Il doit permettre en outre, d'écrêter les pointes de débit néfastes à tout dispositif de rétention des boues. Dans l'application destinée à l'assainissement individuel, les bases de dimensionnement du prétraitement sont celles préconisées par la réglementation en vigueur. (L'Eau, l'Industrie, les Nuisances, n° 103, septembre 1986)

### 2. Sécurité incendie: 1000 points de détection surveillés d'un coup d'oeil

Pilotée par microprocesseur, cette centrale d'exploitation localise les alarmes, mais aussi les défauts d'un réseau. La défaillance d'un détecteur n'affecte pas la sûreté du système. Chacune des 8 lignes principales de l'installation forme une boucle par laquelle une impulsion cyclique de la centrale interroge toutes les secondes les détecteurs sur leur état: veille, alarme, ou dérangement. En situation de défaut de câblage (coupure, court-circuit, masse) l'interrogation s'effectue dans les deux sens. Ainsi la localisation d'une information est contrôlée et la disponibilité du réseau est conservée. En cas de panne d'un microprocesseur non doublé, on en revient à un fonctionnement conventionnel avec sauvegarde de l'alarme, ce qui accroît encore la disponibilité de l'installation. (Industries et Techniques, 15 août 1986)

### 3. L'installation de recyclage de déchets de démolition

L'installation de la SLAM (Sellier-Leblanc-Agrégats-Matériaux) nouvellement créée à Sucy-en-Brie dans le Val de Marne pour effectuer le recyclage des déchets de démo-

lition dans ce secteur, est opérationnelle et donne de bons résultats qualitatifs des produits. L'auteur nous en fait un descriptif et nous donne son avis, et, notamment en ce qui concerne de telles installations, il suggère une campagne d'information et de sensibilisation auprès des collecteurs (démolisseurs, entreprises de BTP, municipalités, etc...) et des maîtres d'oeuvre, afin d'un meilleur recyclage et d'une meilleure connaissance des produits recyclés. (Industrie Minérale, Mines et Carrières, Juillet 1986)

### 4. Environnement: appareil pour l'épuration totale des eaux chargées en solvants organiques

La société S2M a réalisé un appareil permettant de procéder à l'épuration totale des eaux chargées en solvants organiques: l'épurateur TECSO 851. Il est capable de traiter un débit de quarante litres par heure. De conception modulaire, il remplit plusieurs missions, assurées chacune par l'un de ses quatre modules. Cet appareil trouve son emploi dans toutes les industries utilisatrices de solvants organiques, et l'utilisation individuelle des modules permet aussi de compléter toute installation de dépollution déjà en service. (Société S2M) B.P. 6, 69751 Charbonnières/Bains, France Cedex. Téléc: 330949/ext. 276

## RECHERCHES DE PARTENAIRES TRANSFERTS DE TECHNOLOGIE

### 5. Lutte contre les marées noires

La compagnie SILLINGER spécialisée dans la réalisation de systèmes anti-pollution, a mis au point un réservoir flottant décanter souple, conçu comme un radeau pneumatique géant ou un bateau pneumatique tanker, pour le chargement et le transport du pétrole en mer.

Le Pollutank est mis en place par deux personnes seulement en moins d'une heure. D'un volume de 2 m<sup>3</sup> plié, il peut contenir 100 m<sup>3</sup> une fois gonflé. Le réservoir flottant Pollutank se présente sous la forme d'un



grand bateau pneumatique dont le fond est une poche. La société SILLINGER souhaiterait avoir des contacts avec des organismes publics et cherche un représentant sur le Canada. 11 av. de St-Mandé, 75012 Paris. Téléc: 680917 F.

### 6. Une pelle rétro adaptable sur camion à rotation 360°. Accrochage et décrochage en 3 minutes

L'entreprise SACMI lance sur le marché une pelle rétro à rotation sur 360° accrochable et décrochable en 3 minutes d'un camion à benne, destinée aux administrations urbaines, aux entreprises de travaux publics pour des interventions rapides sur chantiers (rupture de canalisation par exemple). Ce matériel est conçu pour permettre à un seul homme d'intervenir rapidement avec un camion, de fouiller le sol, de charger, de décharger, les produits transportés par le véhicule (terre, bois, tuyaux, bitume, câbles, etc.). La société SACMI recherche des distributeurs sur le Canada. Z.I. 73.800 Montmelian, France. Téléc: 980067 F

### 7. Système constructif: une coque autoportante en V en kit installée en quelques heures

Un nouveau système de toiture de bâtiments industriels et commerciaux particulièrement innovant vient d'être mis au point par la société THEAULT et CIE. Ce procédé se compose de différentes coques en forme de V que l'on assemble parallèlement pour constituer ainsi l'ensemble de la toiture. Chaque élément en forme de V rassemble dans son épaisseur tous les éléments nécessaires à sa protection extérieure. Leur ossature assure la stabilité du bâtiment et peut être fabriquée en tubes carrés, profilés à froid, et tubes fermés pour éviter l'oxydation. La société THEAULT et CIE étudierait toute proposition de cession de licence. Allée des Termis. Tracy s/Mer, 14117 Arronanches, France. 170589 F.



## Mines/Industries textile/ pâte et papier/ Équipement médical

### ARTICLES TECHNIQUES

#### 1. Installations de concassage déplaçables dans les grandes mines à ciel ouvert

Pour la première fois en France, deux installations de concassage déplaçables, de grande taille, seront installées aux houillères d'Aquitaine. Elles serviront à alimenter les bandes transporteuses qui évacueront les stériles de la découverte de Carmaux. Chaque installation dont le débit normal sera de l'ordre de 3000 t/h, est faite d'un assemblage de 3 modules qui peuvent être déplacés un par un grâce à un chenillard indépendant. Le concassage est assuré par un appareil à mâchoires simple effet de 500 kW de puissance dont l'ouverture est de 2500 x 1 600 mm. Cette solution diminue la hauteur des investissements par rapport à la solution classique du concasseur giratoire. (Industrie Minérale, Mines et Carrières, juillet 1986)

### INNOVATIONS D'ENTREPRISES

#### 2. Bilans de santé sur ordinateur

Depuis plusieurs années, l'IRSA (Institut Régional pour la Santé) cherche le moyen de saisir les données médicales. Les responsables du service informatique procèdent à des tests théoriques et pratiques qui achèvent de les convaincre des possibilités du système de lecture optique de marques. Après deux ans, les résultats sont là. La saisie est infiniment plus viable qu'avant, on a gagné un temps considérable et donc de la souplesse d'utilisation. «Là où il fallait deux personnes et demi, huit heures par jour, il suffit aujourd'hui de trois heures en tout et pour tout». (Ressources/Temps Réel, n° 19, avril 1986)

#### 3. Le design pour industrialiser plus rapidement.

Trois mois et demi pour industrialiser un appareil médical, le lithotripteur Sonolith

2000. Cette performance de Technomed est notamment due à la participation d'un designer qui a assuré la coordination entre laboratoire, médecins et anesthésistes, et bureau d'études. La fabrication a débuté dès cet automne pour huit appareils de présérie avant la série définitive à partir de 1987. Pour l'instant la seule machine sur le marché est commercialisée pour 14 millions de francs, alors que Technomed pense proposer son matériel à un prix voisin de 4 millions de francs. 800,000 \$ CDN (L'Usine Nouvelle, n° 35, 28 août 1986)

### RECHERCHES DE PARTENAIRES TRANSFERTS DE TECHNOLOGIE

#### 4. Rééducation des mains: une orthèse modulaire et évolutive

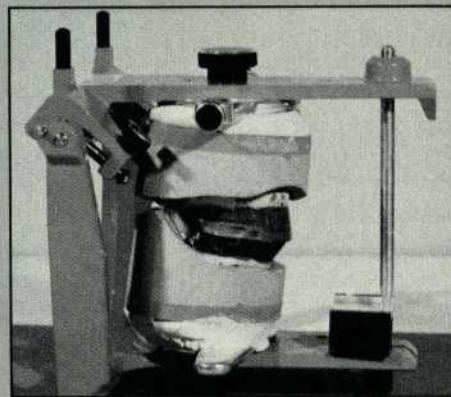
Destinée à rééducation, la réadaptation et la prévention des maladies de la main, l'orthèse de main modulaire évolutive (OMERR) a été mise au point par la Société française ARIS. Grâce à ce système il est possible d'équiper sur le champ en une heure toute personne pour tout type de pathologie. L'orthèse OMERR s'adresse à une clientèle très large: centres d'appareillages, hôpitaux et prothésistes. La société ARIS recherche des distributeurs sur le Canada. B.P. 19, 72340 La Chartre sur le Loir, France. Tél.: 722164 F



#### 5. Articulateurs dentaires: des mâchoires moulées directement chez le praticien

Une gamme d'articulateurs dentaires qui servent de support à des moulages de la mâchoire inférieure et supérieure et qui permettent de reproduire avec une grande fidélité, l'ensemble des mouvements mandibulaires en latéralité et en propulsion, c'est ce que propose la société FAG S.A.. De conception simplifiée, éliminant tout système de réglage et par conséquent d'un coût de revient faible, la gamme QUICK peut être utilisée dans plus de 80 % des cas, directement en pratique quotidienne dans tous les cabinets dentaires et les laboratoires de prothèse.

La société FAG SA recherche des distributeurs sur le Canada. B.P. 79, 74302 Cluses Cedex, France. Tél.: (33) 50.98.04.91



#### 6. Chirurgie: Fémurs sur mesure grâce au système de CFAO Egoform

Personnaliser les prothèses de la hanche: c'est le but atteint par le Groupe d'Études et de Recherches des Implants Chirurgicaux (GERDIC) grâce au recours de la conception et la fabrication assistée par ordinateur. Le système développé par EGOFORM de la société GERDIC offre au chirurgien la possibilité d'implanter sur le patient une prothèse sur mesure. Le processus de personnalisation se déroule selon quatre étapes: les radiographies, le traitement de l'information, la vérification graphique et la fabrication. La prothèse sera en titane, matériau qui offre des caractéristiques de résistance mécanique très intéressantes. GERDIC recherche des partenaires pour développer ce procédé au Canada. 52, rue d'Alima, 8800 Epinal, France. Tél.: (33) 29.34.24.46.

# Les produits parfumants: le cadeau par excellence

par Hélène Tirole

L'approche des Fêtes est synonyme de recherche de cadeaux à offrir. Le parfum et les autres produits parfumants créent à cet égard de nombreuses possibilités. Agréables à donner, ils le sont encore davantage à recevoir. Aussi, constituent-ils 25 % du marché canadien du cadeau. Les lignes de parfums ont connu un essor considérable ces dernières années; dans les grands magasins canadiens, elles représentaient 23 % des ventes de produits cosmétiques en 1981. Aujourd'hui, ce pourcentage a grimpé à 38 %.

Mais comment s'y retrouver dans la multiplicité de marques et de produits qui nous sont offerts aujourd'hui? C'est dans cette perspective que nous nous sommes entretenus avec monsieur Réjean Leclerc, directeur de la division parfums chez Cosmair. Cette compagnie du groupe L'Oréal est au premier rang du marché canadien de la parfumerie. En six ans, le chiffre d'affaires de sa division parfums s'est multiplié par dix. Pour toutes les compagnies dans ce domaine, la période de Noël constitue un temps fort de l'année. Nous avons donc cherché à savoir ce qu'elles font à cette époque-ci en vue de promouvoir leurs ventes mais aussi de faciliter la tâche des personnes qui souhaitent offrir des produits parfumants en guise de cadeaux.

**Réjean Leclerc:** Toutes les maisons font un effort particulier à l'approche de Noël par des présentations spéciales de leurs produits, de manière à créer une gamme de cadeaux qui corresponde à divers ordres de grandeur du prix que les acheteurs sont intéressés ou disposés à verser. En ce qui nous concerne, Cosmair offre à la femme des parfums sous présentations différentes, en coffrets de Noël qui regroupent l'eau de toilette ou l'eau de parfum avec les produits de bain tels l'huile de bain satinée, la crème ou le voile pour le corps. Il y a dans ces coffrets des produits que la femme n'achèterait pas nécessairement normalement mais qu'elle apprécie recevoir d'autant plus.

Il en est de même pour les hommes qui ont de plus en plus recours aux articles de soins pour la peau; dans ce cas-ci, les coffrets sont plus masculins. Ainsi, ils peuvent

être présentés sous forme de trousse de voyage dans lesquelles on trouvera des produits accompagnant un rasoir ou un autre article de toilette.

**H.T.:** Ce que l'on appelle la ligne de parfums inclut de très nombreux produits?

**Réjean Leclerc:** Pour la femme, la ligne de parfum est très vaste. Elle inclut l'extrait de parfum qui est en quelque sorte la tête d'affiche d'une marque, mais aussi depuis quelques années, l'eau de parfum, moins concentrée et que plusieurs femmes préfèrent, notamment le jour. De même, il y a l'eau de toilette, l'eau de cologne et les produits de bain. Ceux-ci font maintenant partie intégrante de la ligne de parfums. Au début, ils se limitaient au savon, mais les choses ont changé et on trouve maintenant des créations plus sophistiquées qui offrent un double avantage à la femme: ils permettent de traiter la peau tout en se parfumant, joignant ainsi l'utile à l'agréable.

Pour les hommes, il y a eu également un essor considérable. Auparavant, les lignes masculines se limitaient à la lotion après rasage et à l'eau de toilette. Mais on trouve maintenant des produits hydratants puisque les hommes ont commencé à se soucier davantage du soin de leur peau.

Le secteur masculin connaît un grand développement: alors qu'il représentait seulement 20 % des ventes de parfums en 1981, il occupe maintenant 40 % du marché global de la parfumerie canadienne. C'est d'ailleurs au Québec que les lignes pour hommes sont les plus avancées: elles représentent 50 à 55 % de la vente de parfums en 1986 contre 35 % en Ontario.

**H.T.:** On trouve de plus en plus de produits qui sont associés au nom d'un grand couturier ou d'une personnalité très connue.

**Réjean Leclerc:** En effet, il y a un lien très direct entre les grands parfums et les grands designers. Chaque designer a son style, son image et par conséquent, la ligne de parfums qui porte son nom doit correspondre à ce style et à cette image. Ainsi, Cacharel

fait un produit pour la femme romantique alors que St-Laurent fait un produit avant-gardiste. On voit mal la ligne de Cacharel être commercialisée sous le nom de St-Laurent, ou l'inverse. Il est important qu'il n'y ait pas de rupture entre le designer et le produit. De plus, ces grands designers ne sont plus nécessairement français, pas plus que les grands parfums. Les lignes de parfums américaines ont acquis leurs titres de noblesse. Même si nous sommes restés une compagnie d'abord et avant tout française, Cosmair s'est adaptée à cette nouvelle réalité, de sorte que nos marques de parfums sont maintenant signées Ralph Lauren tout autant que Guy Laroche ou Giorgio Armani.

**H.T.:** Il y a donc une multiplicité de maisons et de lignes. Cela ne rend guère les choses faciles pour la personne qui souhaite offrir un parfum mais ne sait trop lequel choisir.

**Réjean Leclerc:** C'est pourquoi nos cosméticiennes sont là pour aider. Chaque femme a sa personnalité et elle souhaite se retrouver dans son parfum. Il y a des fiches qui correspondent à chaque parfum; elles sont disponibles dans les points de vente afin de permettre au client de bien établir le lien approprié entre le produit qu'il achète et la femme à laquelle il est destiné. Ainsi, pour la femme romantique de 18 à 25 ans, nous proposons Anaïs Anaïs. L'homme sportif, séduisant, dynamique et énergique, entre 15 et 40 ans, correspond à Drakkar Noir. Pour la femme plus mystérieuse, on pourrait opter pour Magie Noire, tandis que Fidji est un parfum plus classique.

D'ailleurs, bon nombre de femmes ne s'en tiennent plus à un seul et unique parfum; elles en ont souvent plusieurs, qu'elles portent selon les saisons, selon leur humeur ou selon leurs activités.

**H.T.:** On trouve aussi des imitations.

**Réjean Leclerc:** En effet, c'est un peu inévitable; mais, une femme mérite un grand parfum, non pas une imitation. Donner une imitation en cadeau n'est peut-être pas la meilleure manière de se faire apprécier de la femme qui la recevrait.

# Arts de la table et arts ménagers avec Genin Trudeau et compagnie

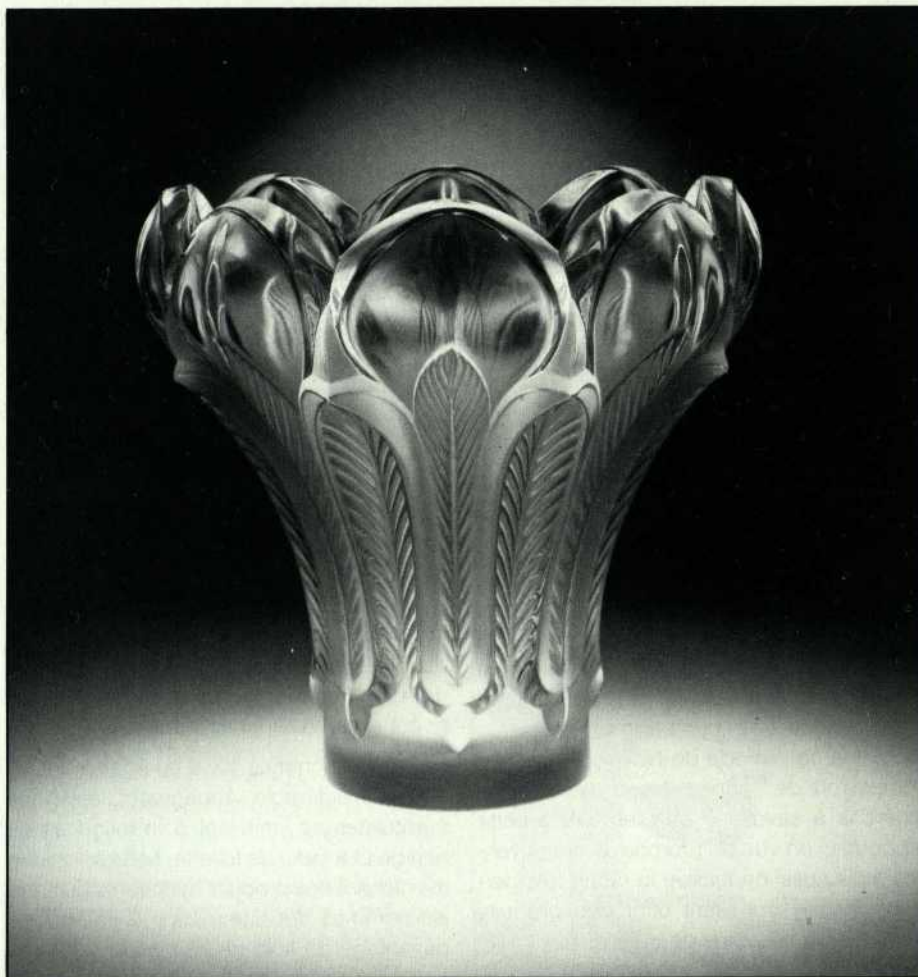
Qui ne connaît les marques réputées de cristal Baccarat et Lalique?

Au Canada, c'est la maison Genin Trudeau et Compagnie limitée qui en est l'importateur et le distributeur exclusif.

Genin Trudeau est en quelque sorte le vétéran des arts de la table, puisque il opère au Canada depuis déjà 1889. G.T.C. importe et distribue également sur le marché canadien plusieurs autres produits de marque du domaine du cadeau et des arts de la table, visant un créneau de haute et moyenne gamme: Les porcelaines «Lladro», la vaisselle «Newcor», la verrerie «Waldonia», etc.

Le service est assuré par un réseau de représentants localisés dans toutes les provinces du Canada, de Halifax à Vancouver (plus de 20 représentants dans tous les grands centres canadiens et 5 représentants spécialisés pour certaines marques attirées).

La société Genin, Trudeau se tourne aussi de plus en plus vers la conception de ses propres lignes de produits, dans le domaine des arts ménagers, avec le concours du bureau «Neove Design» de Montréal. G.T.C. choisit les manufacturiers, contrôle leur production et leur assure des débouchés internationaux en contractant les services de distribution de grossistes-importateurs sur les principaux marchés mondiaux. C'est ainsi que la série «Caméléon» de vaisselle acrylique est produite à Taiwan et vendue dans plus de six pays. La collection de rangement modulaire «S» Pace, produite au Portugal, est vendue au Canada, mais aussi aux États-Unis et en Europe.



## Maheu Noiseux

COMPTABLES AGRÉÉS

2, COMPLEXE DESJARDINS, BUREAU 2600 TÉL.: (514) 281-1555  
C.P. 153, MONTRÉAL, H5B 1E8 TÉLEX: 055-60917

BUREAUX A OTTAWA, HULL, HAWKESBURY, ROUYN  
VAL D'OR, AMOS, LASARRE, TIMMINS, MONTRÉAL,  
LAVAL, QUÉBEC - STE-FOY, LEVIS, SAINT-ANSELME,  
THETFORD-MINES, LAC MEGANTIC, MONCTON,  
CAMPBELLTON ET FORT LAUDERDALE

SOCIÉTÉ NATIONALE MAHEU NOISEUX-COLLINS BARROW  
BUREAUX A VANCOUVER, CALGARY, EDMONTON, WINNIPEG,  
TORONTO, HALIFAX ET AUTRES VILLES DU CANADA  
SOCIÉTÉ INTERNATIONALE FOX MOORE INTERNATIONAL

# La «Bijouterie commerciale»:

un marché du cadeau en constante évolution  
qui couvre 2000 points de vente à travers le Canada

Chaque année, plus de 2000 articles de «bijouterie commerciale» (briquets, porte-clés, montres, coupe-papiers, calculatrices électroniques de luxe... on ne peut les nommer tous...) circulent d'un océan à l'autre du Canada.

Ces produits sont importés principalement d'Europe, des États-Unis et du Japon et certaines marques nous sont déjà familières: Colibri, Gino Casti, CLB, Clipper, Jockey Club, Firebird, Lumicraft.

C'est à Lumigem Canada Inc. que nous devons plus de 40 ans (anciennement sous le nom de Charles le Borgne Ltée) et se spécialise essentiellement dans la distribution de cadeaux et de bijouterie commerciale. Ses bureaux et entrepôts sont situés à l'Île des Soeurs. Elle opère également 2 salles d'exposition, l'une à Toronto, l'autre à Vancouver.

Le succès des articles de Lumigem Canada Inc. tient pour une large part à une stratégie de marketing solidement définie.

- On porte une attention toute particulière à la présentation des produits: catalogues et présentoirs sont renouvelés d'une saison à l'autre.
- Chaque article est offert dans un écrin dont les couleurs sont parfaitement coordonnées.
- Les finis, couleurs, apparence des produits sont toujours harmonisés d'un article à l'autre. Autrement dit, le même fini est retrouvé dans une sélection de plusieurs produits différents.
- Les articles sont essentiellement dessinés et adaptés au goût du marché nord-américain.



## Quelques remarques sur le marché du cadeau au Canada par Jean-Claude Baudinet, Président de Lumigem Canada Inc.

La clientèle canadienne est très consciente des prix et plus particulièrement dans la province d'Ontario. Aussi peut-on dire que le Canada n'est pas un marché pour articles de luxe.

Le marché est étroit, très compétitif et concentré dans six grands centres: Montréal, Toronto, Winnipeg, Calgary, Edmonton et Vancouver.

Les coûts de couverture et de distribution sont élevés en raison des distances.

Le marché est en grande partie contrôlé par des chaînes. Le marché des détaillants indépendants y est de plus en plus menacé.

# «Sur la place» Histoire de se mettre dans le bain

**Interview de Maxime Deschamps,  
Président de PLAISIRS D'OFFRIR inc.  
Importateur de la ligne «Sur la place»**

**Action Canada France:** Pourquoi la ligne «Sur la place» connaît-elle un tel succès?

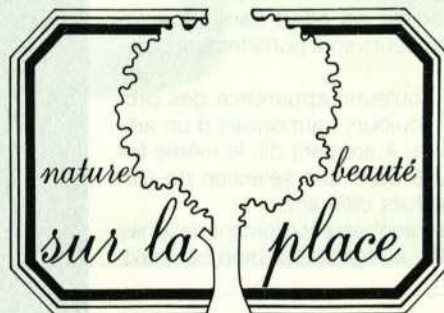
**Maxime Deschamps:** Lorsqu'elle crée son entreprise à Paris en 1979, Micheline PEYROT veut innover en renouvelant l'univers du bain. Femme de tête, son objectif est précis: apporter de l'originalité, du naturel, de l'exclusif. Par la forme, la densité, le conditionnement. Elle conçoit, avec l'aide des meilleurs laboratoires français de cosmétologie une Ligne de produits pour le bain et la douche: des bains-crèmes, des gels, des savons aux formes sophistiquées, des laits de corps. Le tout d'une très grande qualité. Le succès est immédiat car la variété des parfums utilisés contribue à exciter la curiosité des consommateurs: des crèmes pour le bain parfumées au Fruit de la Passion, à la Fleur de Tilleul, à l'Ambre, à la Vanille, et plus de 10 autres parfums, créent une véritable symphonie de senteurs et de couleurs. Évidemment, le conditionnement fortement distinctif et le génie inventif de Jean-Jacques Granval, apportent la touche finale, puisque l'on sait que «l'emballage intervient pour 60 % dans la motivation d'achat initial. De plus, ayant ouvert très rapidement une boutique, Place St-Sulpice, à Paris, mitoyenne à celle d'Yves St-Laurent, Rive Gauche, sa popularité n'a fait que se confirmer, attirant vers ce point de vente des grands noms du Spectacle comme Catherine DENEUVE, Isabelle ADJANI, Jean-Paul BELMONDO, etc. Désormais «Sur la place», c'est 900 points de vente en France et une présence sur le marché International, dont le Canada.

**Action Canada France:** Pourquoi avoir choisi le Canada pour pénétrer le Marché Nord-Américain?

**Maxime Deschamps:** Lorsqu'il y a 2 ans, Micheline Peyrot nous demanda de nous occuper de la diffusion de «Sur la place» au Canada, nous étions convaincus du potentiel de développement de la ligne malgré un contexte fortement concurrentiel. La place majeure accordée à la salle de bain dans l'habitat nord-américain et l'importance donnée à l'hygiène du corps nous faisaient espérer une audience prometteuse. Ceci s'est révélé exact. Par ailleurs, le caractère de plus en plus européenisé de la ville de Montréal nous apparaît comme un facteur valorisant pour la promotion de notre ligne dans l'ensemble du Canada et aux U.S.A.

**Action Canada France:** Quelles sont les motivations d'achat des produits «Sur la place»?

**Maxime Deschamps:** Comme la plupart des produits de Parfumerie, le premier achat relève souvent du désir d'offrir un cadeau, mais le prix abordable de notre ligne auto-



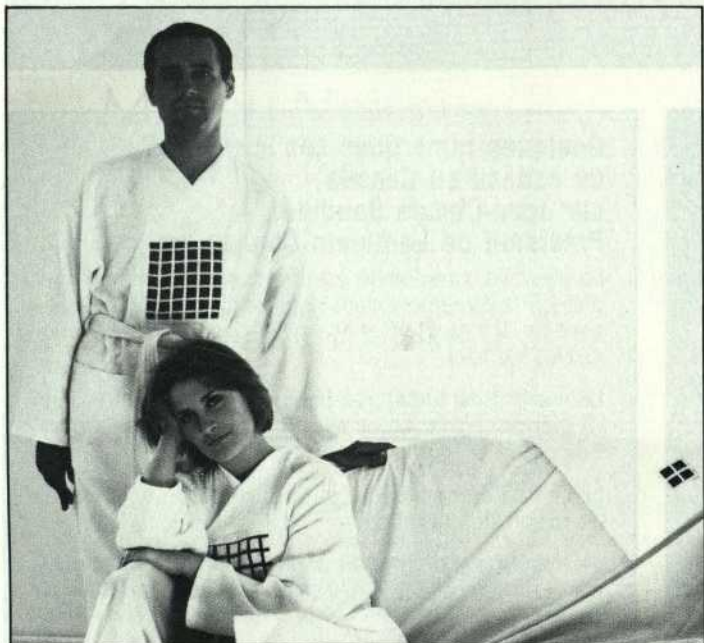
IMPORTÉ ET DISTRIBUÉ PAR:

*Plaisir d'offrir inc.*

SHOWROOM: 48 CALUMET, MART «C»  
PLACE BONAVENTURE  
MONTRÉAL  
(QUÉBEC) H5A 1E7

*Pour tout renseignement concernant  
nos activités de distribution  
et de cadeaux d'affaires*

COMPOSEZ le (514) 875-5475.



rise une consommation personnelle courante. Pour reprendre un vieux slogan publicitaire «Qui l'essaie, l'adopte». Certes, une partie importante de nos ventes s'effectue pour les Fêtes, mais de plus en plus, notre clientèle s'offre du «Sur la place» toute l'année. Le côté à la fois naturel et frais du contenu, et l'aspect moderne du conditionnement en fait un produit «mode» visant une clientèle de femmes et d'hommes, soucieux de leur bien-être et d'une certaine sophistication.

**Action Canada France:** Comment la diffusion au Canada se différencie-t-elle de celle effectuée en France?

**Maxime Deschamps:** Très curieusement, elle est assez proche. La ligne «Sur la place» ne se satisfait d'une diffusion de masse dans les Grands Magasins ou les Pharmacies à chaînes multiples. Nous avons donc opté pour les boutiques indépendantes, si possible les plus en vue ou à la mode, et spécialisées dans les secteurs de la salle de bain et de la maison. En effet, nous estimons que les boutiques indépendantes ont su conser-

ver la qualité du conseil et de l'accueil qui sied parfaitement à la vente de nos produits.  
**Action Canada France:** Comment envisagez-vous le développement de vos activités au Canada?

**Maxime Deschamps:** Après notre implantation réussie au Québec et en Ontario, nous orienterons notre action vers l'Ouest Canadien, par la participation à des Salons Professionnels. Nous travaillons aussi le secteur du cadeau d'affaires, puisque certains de nos articles tel que les savons «Pièces d'Or» ou le savon «Galet» représentent «le nec plus ultra» du cadeau parfumé, et sont toujours très appréciés pour leur originalité. Par ailleurs, afin de renforcer l'image de marque de «Sur la place», nous envisageons, courant 1987, d'ouvrir une boutique «Sur la place» au cœur de Montréal, boutique qui sera un univers où il ne sera question que d'hygiène, de bien-être, de beauté autour du bain.

«Sur la place»: des idées, un nom qui donnent envie de se jeter à l'eau, de se mettre dans le bain pour le plaisir.



## L'agenda Quo Vadis: l'ordre de notre vie

Tout commence en 1952 à Marseille.

Le Docteur Francis-Georges BELTRAMI utilise, comme tout un chacun, des agendas pour noter ses rendez-vous. Aucun ne lui convient. Pourquoi alors ne pas créer son propre agenda? C'est ce qu'il fait sur une idée simple en organisant la semaine sur deux pages avec des cases spéciales: «Dominante, Téléphoner, Écrire, Voir, Faire».

«L'Agenda Planning» est né.

Pour se protéger des imitations, cette «invention» fera l'objet, en 1954, d'un dépôt de brevet dans plusieurs pays.

La Société fabrique avant tout «un outil de travail» destiné à organiser son emploi du temps de manière efficace et méthodique. La collection comprend plus de 40 articles différents en format poche et bureau.

Les Agendas QUO VADIS présentent l'année janvier-décembre mais, également, août-août pour tous ceux dont l'activité concerne cette période: étudiants, enseignants mais aussi hommes et femmes d'affaires.

De présentation standard en couverture plastique, l'agenda s'ennoblit par des couvertures très luxueuses en cuir premier choix: maroquin, ostrich, madras, port et box. Couvertures au coloris variés, avec coins métalliques dorés, et agendas dorés sur tranche. C'est le haut de gamme.

### PRÉSIDENT 8 1/4" x 10 3/4" - 21 x 27 cm

LUNDI 20	MARDI 21	MERCREDI 22	JEUDI 23	VENDREDI 24	SAMEDI 25	DIMANCHE 26
Dominante	Dominante	Dominante	Dominante	Dominante	Dominante	Dominante
Téléphoner	Téléphoner	Téléphoner	Téléphoner	Téléphoner	Téléphoner	Téléphoner
Écrire	Écrire	Écrire	Écrire	Écrire	Écrire	Écrire
Voir	Voir	Voir	Voir	Voir	Voir	Voir
Faire	Faire	Faire	Faire	Faire	Faire	Faire
Notes	Notes	Notes	Notes	Notes	Notes	Notes

Certaines entreprises, désireuses d'offrir des articles pour promouvoir leur Société ou comme cadeaux d'affaires ou de fin d'année, QUO VADIS réalise des fabrications spéciales telles que marquage au fer à dorer sur la couverture ou le rabat, impression de la page de garde ou repiquage bas de page de l'agenda.

Présent depuis 1967 au Canada, QUO VADIS INTERNATIONAL Ltée réalise un chiffre d'affaires progressant en moyenne de 11 à 15 % selon les années. On peut affirmer que la Société occupe une place de choix, voire favorite sur le Marché Canadien dans l'activité de l'Agenda.

# Une vitrine française du cadeau à Montréal

## Interview de Monsieur Philippe Grimon Président d'A.C. & M.E. (Action Commerciale et Management Export)

**Action Canada-France:** A.C. & M.E. est une jeune société de service qui propose aux entreprises françaises de VENDRE LEUR PRODUIT À L'AMÉRICAIN.

**A.F.:** Vendre leur produit à l'américaine, qu'entendez-vous par là?

**Ph.G.:** Nous avons voulu être «le maillon manquant» à l'exportation. Exporter c'est d'abord et avant tout faire connaître son produit. Pour cela il y a plusieurs recettes dont la plus éprouvée est de parcourir l'étranger avec son produit sous le bras et qui est aussi la plus éprouvante et la plus longue. Or, le temps c'est de l'argent aujourd'hui, c'est plus qu'une évidence c'est une exigence.

Ce qu'il y a d'**original** dans notre démarche réside dans le fait que nous avons ouvert début 1986 **une salle d'exposition dans le Marchandise Mart de la Place Bonaventure** (aujourd'hui plus de 1,000 pieds carrés) à l'étage du cadeau. Cela nous permet d'être la **VITRINE DES SOCIÉTÉS FRANÇAISES** en exposant leur produit **tout le long de l'année** du lundi au vendredi. Mais présenter leur produit n'est pas suffisant aussi nous assurons une représentation complète.



**A.F.:** Pourquoi avez-vous choisi la Place Bonaventure?

**Ph.G.:** Tout simplement parce que le MARCHANDISE MART est un centre permanent d'exposition et de vente de biens de consommation **UNIQUE AU CANADA ET RÉSERVÉ AU PROFESSIONNEL** ajoutant à cela qu'il est situé dans la Place Bonaventure et que la **PLACE BONAVENTURE EST UN DES PLUS GRANDS BUILDING AU MONDE**, c'est une vile dans la ville avec hôtel, restaurants, hall d'exposition, cinémas, plus de 150 boutiques, stations de métro, etc. À titre d'exemple, il fait une fois 1/2 la superficie de l'Empire State Building.

**A.F.:** Vous êtes dans le domaine du cadeau, pourriez-vous nous parler de vos produits?

**Ph.G.:** Dans les cadeaux que nous proposons, nous avons du Modern Art, de l'Art Déco, du bronze et un **ensemble d'articles tout nouveau au Canada**. Ainsi, vous trouverez la collection **Vincent Garnier Paris** ou les bronzes d'art des **Fonderies Saint-Maur** dont chaque pièce vous raconte l'histoire, car chaque pièce est une histoire. C'est

à la fois la passion du bel objet intemporel, la fascination des arts du feu, l'esprit de collection.

Chaque pièce est faite à la main, elle est donc unique. Il est impossible que deux fois de suite le pinceau trace le même décor, il est impossible que deux fois de suite le moule soit identique. De la LAMPE COBRA AU DÉCOR À LA BRODERIE (17<sup>e</sup> siècle) de L'OISEAU BLEU au DÉCOR À LA FEUILLE DE VIGNE (15<sup>e</sup> siècle) du PLAT CARDINAL (fin du 18<sup>e</sup> siècle) à la LAMPE ÉTAIN BRONZE 1930, on s'aperçoit qu'il est perpétué une longue tradition française. L'artiste a su respecter avec amour la forme, la couleur, l'époque en y ajoutant une autre exigence: le temps.

**A.F.:** Mais ces articles s'adressent plus à des connaisseurs qu'au grand public en général?

**Ph.G.:** C'est exact mais nous avons aussi des articles de sociétés comme **Artissime** qui sont des reproductions en fleur de calcaire de façade de maison provençale, de porte, de fontaine, etc. de même avec la **Société Sodisca** nous présentons tout un ensemble d'articles en étain, en onyx, en albatre; et puisque le beaujolais nouveau vient d'arriver à Montréal je peux aussi vous parler des **Établissements Lazzaroni** et de la **Société TF Erga** qui nous permet de présenter la plus grande variété de thermomètres à vin au Canada.

**A.F.:** Pour conclure, pouvez-vous définir un style qui se dégagerait plus qu'un autre au Québec?

**Ph.G.:** Oui sans aucun problème, tout ce qui est MODERN ART et ART DÉCO. N'oublions pas pour l'histoire que **1900 ce fut l'Exposition Universelle de paris**. Une flambée d'inventions, de fantaisies, d'audace dans tous les domaines des arts se propage dans toutes les nations occidentales. Étonnante floraison que ce «Modern Style» essentiellement inspiré de la nature. La ligne droite a disparu pour faire place à des enroulements de fleurs, de feuillages. Ce fut une sorte de déchaînement, un besoin de rejeter les formes connues. Soutenu par des artistes importants tels que Daum, Gallé, Lalique, Decorchemont, Mucha, Camés, Majorelle, le Modern Style ne survécut pas à la grande guerre. Un art plus dépouillé se dessina alors qui, la paix revenue, allait prendre tout son essor. **L'exposition des Arts décoratifs de 1925** devint le symbole de toutes les tendances qui se conjuguent pour définir le style de l'époque et qui s'appellera le style ART DÉCO.





LA CHAMBRE  
DE COMMERCE FRANÇAISE  
AU CANADA

360 Saint-François-Xavier, Montréal, Québec H2Y 2S8 Tél.: (514) 281-1246, Télex: 055-62358

## DEMANDE D'ADHÉSION

Remplir l'une des formules suivantes:

- 1 — **MEMBRE D'HONNEUR**  (8 représentants)  
2 — **MEMBRE CORPORATIF**  (3 représentants)

Nom de la Société: \_\_\_\_\_

Adresse: \_\_\_\_\_ Tél.: \_\_\_\_\_

Genre d'affaires: \_\_\_\_\_

Joindre une liste indiquant le nom des personnes (3 ou 8 au maximum) qui représenteront votre Société.

- 3 — **MEMBRE INDIVIDUEL** (sous réserve de l'approbation du Conseil d'administration)

Noms et prénoms: \_\_\_\_\_

Adresse privée: \_\_\_\_\_ Tél.: \_\_\_\_\_

Profession: \_\_\_\_\_

Nom de la compagnie: \_\_\_\_\_

Adresse professionnelle: \_\_\_\_\_ Tél.: \_\_\_\_\_

Genre d'affaires: \_\_\_\_\_

Nom de deux membres de la Chambre qui seront vos parrains:

M.: \_\_\_\_\_

M.: \_\_\_\_\_

### COTISATIONS ANNUELLES

Membre individuel 350 \$  
Membre Corporatif: 350 \$  
(comprenant les 3 représentants)  
Membre d'honneur: 900 \$  
(comprenant les 8 représentants)

Vous pouvez effectuer votre règlement par chèque bancaire à l'ordre de la Chambre de Commerce Française au Canada.

## ROBIC, ROBIC & ASSOCIÉS ASSOCIATES

Fondée en 1892

Conseils en propriété  
intellectuelle  
Agents de brevets d'invention  
et de marques de commerce

1514, Docteur Penfield  
Montréal, Canada, H3G 1X5  
Tél.: (514)934.0272, Télex: 05-268656, Cable: MARION  
Fac-similé: Groupe II & III: (514) 934-1246



CONFIEZ VOS RÉCEPTIONS À  
UN GRAND MAÎTRE  
Dans notre salle, chez-vous ou  
l'endroit de votre choix.

FINE CUISINE FRANÇAISE:  
Buffet — Repas chaud — Cocktail  
Vin et fromage — Bar

### Henri Delaporte *Enr.*

Maître-Traiteur  
500, Grande Côte  
St-Eustache J7P 1K4  
472-6268

Prop.: Henri Delaporte, votre chef  
Janine Routhier, votre hôtesse

Bureau Service professionnel  
Sur rendez-vous 24 heures — 7 jours  
Du lundi au vendredi Dans un rayon de 100 km

## PHILLIPS & VINEBERG AVOCATS

**OTTAWA:**  
200 ELGIN STREET, SUITE 900  
OTTAWA, ONTARIO, CANADA K2P 1L5  
TÉLÉPHONE: (613) 230-2599

**NEW YORK:**  
350 PARK AVENUE  
14TH FLOOR  
NEW YORK, NEW YORK 10022  
TÉLÉPHONE: (212) 308-8866

**LONDRES:**  
20 LINCOLN'S INN FIELDS  
LONDRES WC2A 3ED, ANGLETERRE  
TÉLÉPHONE: (441) 831-8553

5, PLACE VILLE MARIE, BUREAU 1700  
MONTRÉAL, QUÉBEC  
CANADA H3B 2G2

TÉLÉPHONE: (514) 866-8541  
TÉLEX: 05-25587 "OBSJAC MTL"  
ADRESSE TÉLÉGRAPHIQUE: "OBSJAC"  
FACSIMILÉ: (514) 875-0344/876-4525  
LIGNE TÉLÉCOMMUNICATION: (514) 397-9280

**PARIS:**  
616, AV. DES CHAMPS ÉLYSÉES  
IMMEUBLE D1  
75008 PARIS, FRANCE  
TÉLÉPHONE: 33.1.45.63.95.23

**GENÈVE:**  
15, BOUL. DES PHILOSOPHES  
CH. 1205  
GENÈVE, SUISSE  
TÉLÉPHONE: 022.20.41

**HONG KONG:**  
2803 ALEXANDRA HOUSE  
20 CHATER RD., HONG KONG  
TÉLÉPHONE: (8625) 221061

**Deloitte  
Haskins - Sells**

**Normandin  
Barrière - Courey**

comptables agréés / Chartered Accountants

Montréal

Bureau 3210, Edifice de La Banque Royale du Canada  
1, Place Ville-Marie, Montréal (Qué.), H3B 2W3 — 514-861-9311

Laval

2, Place Laval, Bureau 300  
Laval (Qué.), H7N 5N6 — 514-382-4010

Représentation en France:

**MULTICONSULT / PAREX**

96, Avenue d'Iéna 75116 PARIS — 723.53.21

# Culturellement parlant...

Collaboration spéciale des Services culturels et scientifiques français.

## Grandes expositions: les derniers feux de l'automne

30 novembre, un écho sur les grandes expositions de l'été? C'est que la saison des grandes expositions s'est achevée dans un feu d'artifice à la fin de novembre, avec la clôture de la magnifique présentation (au Musée de Québec) des plus belles toiles impressionnistes, fauves et cubistes de deux grands musées soviétiques: le Musée de l'Ermitage à Leningrad et le Musée à Moscou. Et, déjà, se préparent celles de l'été 1987.

À Montréal, l'exposition du Centre International d'Art contemporain, le fascinant «Lumières» (voir article joint) a été la dernière à fermer ses portes le 5 novembre, après l'exposition Miro du Musée des Beaux-Arts et les «Trésors et Splendeurs de Chine» à l'île Notre-Dame.

Mais la «cuvée 1987» mûrit sous la férule des conservateurs: après les trésors de la Chine, ceux de la civilisation des Thraces; au Musée des Beaux-Arts, les manifestations multiples du génie de Léonard de Vinci, ingénieur et architecte; l'univers de l'artiste, sous le titre «Cosmogonies», au Centre international d'art contemporain.

À Québec, on négocierait une nouvelle surprise... Québec ne doit-il pas accueillir dignement, début septembre, un sommet francophone?

Ces expositions drainent un public très nombreux: 435 000 personnes à l'exposition des trésors de la Chine, 714 000 à l'exposition Ramsès II de 1985, plus d'un demi-million l'an dernier pour la seule exposition Picasso; Léonard de Vinci a des chances

d'attirer plus de visiteurs encore. Cette affluence, et le retour annuel de ces grandes manifestations, en font un investissement judicieux pour les entreprises «mécènes» qui y associent leur nom.

Elles constituent pour leurs organisateurs une grosse affaire. Les entrées ne couvrent qu'une partie du coût élevé du transport, des assurances, de l'installation, du fonctionnement... L'opération engage de nombreuses subventions, tant publiques que privées.

Quel que soit leur succès, leurs promoteurs ne sont pas assurés au départ qu'elles se solderont par un bénéfice. Elles constituent, en tout cas, une bonne affaire pour le public.

*Gisèle Dessieux*

## «Lumières» au CIAC: l'art au coeur d'un centre commercial

Si tôt passé le seuil, c'est le monde d'Alice qu'on pénètre: non pas Alice au Pays des Merveilles, mais de l'autre côté du miroir... de l'autre côté de ce rectangle mauve, de plus en plus fluide à mesure de l'approche, qu'on pénètre et traverse ainsi qu'un miroir en fusion.

La surface solide était en fait une projection de lumière, mise en scène par l'Américain James Turrell dans le vaste espace mis à sa disposition par le C.I.A.C.

Jeux de lumière, jeux de miroirs. Monde inverse, comme cet arbre nu et renversé, baignant dans la clarté bleue et glaciale d'un lendemain d'apocalypse, qui symbolise

«L'Hiver nucléaire» pour Tim Head. Univers de lanterne magique: c'est un tableau illuminé par le reflet de sa propre image (Bertrand Lavier); des trompes-l'oeil exécutés au projecteur et non plus au pinceau; un cénotaphe (Barbara Steinman) qui projette, à la lueur dansante d'une flamme électrique, des mots et des images à la mémoire de peuples massacrés.

Le lieu lui-même est insolite. Au coeur de l'un des centres commerciaux de la ville, le Centre International d'Art contemporain (C.I.A.C.) y occupe 2000 mètres carrés, accessibles aux flâneurs en mal de «magasinage». Chaque année, il y organise «Cent

jours d'art contemporain»: cette année, sur le thème «Lumières», s'est ainsi tenue l'une des expositions les plus fascinantes de la saison.

Comment n'être pas séduit par cette beauté née du seul jeu de la lumière et de l'ombre, produites, rythmées, modulées par les moyens les plus divers? L'art y est indissociable de la maîtrise des techniques les plus modernes au service de la seule émotion des sens — réalisant ainsi l'expression la plus achevée d'une esthétique de notre temps.

*Gisèle Dessieux*

## À l'agenda culturel de décembre et janvier

### L'événement

- Au complexe Guy Favreau, du 8 au 11 décembre, le second forum consacré aux **nouvelles technologies audiovisuelles** (Convergence II).

Destiné à présenter et examiner l'impact sur les industries de la communication (cinéma, télévision, vidéo) de technologies nouvelles, ce forum attire de nombreux industriels.

On peut regretter que la France soit relativement peu représentée, à l'exception d'une présentation des recherches effectuées en ciné-holographie par les chercheurs Français Guy Sihman et Claudine Eizykman, dans le programme établi par les organisateurs: notre pays compte pourtant parmi les pionniers de la création de «nouvelles images» électroniques, comme en témoignait l'exposition «Images du futur» organisée en septembre au port de Montréal. Un défi à relever?

### Signalés

- **À la cinémathèque de Montréal** (Conservatoire d'art cinématographique):

En hommage à François Truffaut et Marcel Pagnol, la projection de leurs plus beaux films du 1<sup>er</sup> au 23 décembre (renseignements: (514) 848-3878, 1455, de Maisonneuve Ouest).

- **Au Musée des Beaux-Arts:**

du 19 décembre au 15 février, les «Chefs-d'oeuvre de l'art baroque» extraits des collections du Vatican.

L'Italie était à cette époque la terre d'élection des artistes: les oeuvres des Français Valentin et Poussin côtoient, dans cette exposition, celles du Bernin, des Carrache ou du Dominiquin.

Au cabinet des dessins et estampes seront parallèlement exposés des dessins et gravures de la même époque, illustrant la «manière» des maîtres italiens, français,

hollandais, flamands. (Renseignements: (514) 973-2878), Cité du Havre).

Et aussi:

au Centre sportif Claude Robillard — 1000, rue Émile Journault, tournoi Épée Internationale de Montréal, comptant pour la Coupe du Monde les 31 janvier et 1<sup>er</sup> février 1987.

(Renseignements: (514) 252-3045)

### Et une importante visite officielle

Le Premier Ministre de la France M. Jacques Chirac, est attendu au Québec et à Ottawa à la mi-janvier.

Les entretiens qu'il aura avec M. Bourassa devraient ouvrir une nouvelle étape dans la coopération franco-québécoise. Cette «nouvelle donnée» sera présentée dans le numéro de février.

# Le droit à l'information des administrateurs de sociétés anonymes françaises

par Raymond Lette, c.r.  
Cour de Cassation (ch. com.)  
2 juillet 1985

L'information des administrateurs de sociétés anonymes apparaît une condition indispensable à une gestion éclairée et efficace de ces sociétés. Ce droit à l'information, durant les réunions du conseil d'administration, est unanimement reconnu. Mais il subsistait une incertitude quant à la reconnaissance de ce droit préalablement aux réunions du Conseil. La Cour de Cassation par un arrêt du 2 juillet 1985 a répondu à cette question en affirmant sans ambiguïté l'existence du droit à l'information individuelle de l'administrateur.

## Reconnaissance de ce droit à l'information

Il n'existe aucune disposition légale quant à l'affirmation d'un droit à l'information individuelle de l'administrateur. Le décret du 23 mars 1967 se contente de renvoyer aux statuts le soin de déterminer les règles relatives à la convocation et aux délibérations du conseil d'administration.

Il paraît donc important de rechercher sur quel fondement s'appuie le droit de l'administrateur à une information individuelle. Il existe deux positions possibles: dans la première, on peut lier le défaut ou le refus d'information à l'abus de majorité; c'est-à-dire abus de droit commis par le président du conseil d'administration à l'encontre des administrateurs minoritaires. La rétention d'information ne peut donc être reconnue que s'il y a intention de nuire. La seconde conception consiste à lier ce droit aux pouvoirs reconnus par la loi au conseil d'administration. La Cour de cassation se réfère à cette seconde conception. En s'appuyant sur les articles 98 et 113 de la loi du 24 juillet 1966, la Cour Suprême affirme que le conseil d'administration est appelé à agir au nom de la société et que le président doit mettre les administrateurs en mesure de remplir leur mission en toute connaissance de cause. Le défaut d'information reste donc critiquable non seulement lorsqu'il s'agit d'un abus de majorité mais également lorsqu'en dehors de toute intention coupable il empêche les administrateurs de remplir leur mission.

Le président a donc l'obligation de fournir toutes les informations nécessaires à la prise de décision avant toute réunion du conseil d'administration. Tout administrateur peut, au cours de la réunion du conseil, demander les informations qu'il souhaite obtenir, et même solliciter le report du con-

seil lorsqu'il s'estime insuffisamment informé.

L'initiative de la demande incombe à l'administrateur, le président étant tenu d'y satisfaire et non d'aller au devant de l'information. En effet, l'administrateur a besoin d'information non seulement pour voter en connaissance de cause mais aussi pour exercer la mission de surveillance du président qui lui est dévolue et qui peut être sanctionnée par les tribunaux.

La sanction du non respect de ce droit conduit à l'annulation de la délibération adoptée. Le rattachement de l'obligation d'informer les administrateurs à l'article 98 de la loi du 24 juillet 1966 permet de voir dans son inexécution une violation de cette disposition et donc la nullité de la délibération en raison de l'article 360 al. 2 de cette loi. Cet article prévoit en effet que la nullité de la délibération ne peut résulter que de la violation d'une disposition impérative de cette loi ou de celles qui régissent les contrats.

Cette nullité est-elle automatique ou laissée à l'appréciation du juge? Selon un arrêt du 7 mai 1973, il apparaît que l'irrégularité n'appelle comme sanction la nullité que si elle exerce une incidence sur le résultat de la délibération du Conseil. Ceci permet d'éviter que de simples irrégularités formelles dépourvues de conséquences préjudiciables ne provoquent l'annulation de la délibération du conseil d'administration.

## Conséquences de la reconnaissance de ce droit

L'influence du droit d'information individuelle des administrateurs peut se situer à trois niveaux. Premièrement sur la responsabilité de l'administrateur, ensuite sur l'ordre du jour sur lequel le conseil est appelé à délibérer, et enfin sur l'étendue du droit à l'information de l'administrateur.

La responsabilité civile des administrateurs peut être engagée en cas de défaut de surveillance de l'action du président car le Conseil d'administration doit nécessairement se préoccuper des conditions dans lesquelles celui-ci exerce sa mission (Civ. 10 mai 1948). La question est donc de savoir si un administrateur peut échapper à cette responsabilité en invoquant le non respect, par le président, de son droit à l'information. Selon un arrêt du 1 décembre 1983 (Cass. com.) la responsabilité de l'administrateur ne peut être engagée que s'il a pu découvrir les agissements fautifs. Mais un arrêt du Tribunal de Commerce de Roubaix (26 sept. 1956) énonce que «la responsabilité des administrateurs doit être engagée, bien que

le président-directeur général leur ait caché la mauvaise gestion de l'affaire, dès lors qu'ils n'ont pas surveillé activement et efficacement, en bons pères de famille, la marche de la société anonyme et que divers éléments — dont des discordances de bilans provisoires — leur permettaient de découvrir les truquages et les malversations du directeur-général». Il s'ensuit que le non respect par le président de l'obligation d'informer les administrateurs n'implique pas obligatoirement l'exonération de la responsabilité des administrateurs du défaut de surveillance. Ces derniers devront prouver qu'ils ont surveillé activement et efficacement, en bons pères de famille, la marche de la société.

La reconnaissance de ce droit a-t-elle une influence sur la fixation de l'ordre du jour? Nous savons que ni la doctrine, ni la jurisprudence, ni la loi n'imposent la fixation d'un ordre du jour lors de la convocation des administrateurs à une réunion du conseil d'administration. Cette question est importante. En effet, prenons l'exemple d'un administrateur convoqué à une réunion du conseil d'administration dont il ignore l'ordre du jour. Cet administrateur peut-il invoquer un manque d'information et le non respect de son droit à l'information, en s'appuyant sur l'arrêt de la Cour Suprême stipulant que l'administrateur doit recevoir, au préalable et dans un délai suffisant, l'information à laquelle il a droit? Cela nous paraît peu plausible et ce pour deux raisons, l'une d'ordre pratique, l'autre d'ordre juridique. La première raison réside dans le fait que la vie des affaires implique des décisions rapides; imposer la fixation à l'avance de l'ordre du jour conduirait à un retard dans des décisions qui serait à la fois néfaste à la société et à ses actionnaires.

La deuxième raison tient du fait que la Cour Suprême n'impose nullement l'adjonction systématique à la convocation de tous les rapports et documents se rapportant à la réunion mais recherche le respect du droit à l'information individuelle et préalable de l'administrateur.

Une dernière question se pose quant à l'étendue de ce droit. En l'absence d'une énumération légale des informations auxquelles a droit l'administrateur, il est impossible de conférer à ce droit une portée générale. Quels vont donc être les critères retenus par les juges du fond?

On pourrait limiter l'étendue du droit de l'administrateur à une information préalable, en se référant à l'existence d'un ordre du jour. Ceci ne paraît guère concevable; le

(suite à la page 41)

# Le point de la conjoncture française

par François Jonathan

Au cours des derniers mois, la conjoncture interne s'est améliorée.

D'abord sur le plan de l'inflation où l'on a retrouvé en juillet, avec un chiffre de 2 % en glissement annuel, le rythme de juin 1966. L'écart d'inflation vis-à-vis de la R.F.A. de 3,8 % en juillet 1985 a été ramené à 2,5 %.

Ensuite sur le plan de la croissance où une augmentation du PIB de 1,1 % a succédé au second trimestre à la stagnation enregistrée au début de l'année.

Enfin sur le plan de la situation des entreprises: les résultats dégagés au cours du 1er semestre, ainsi que les opinions émises par les chefs d'entreprises auprès de l'INSEE témoignent en effet de l'assainissement progressif de l'industrie française. La perspective d'une quasi-stabilité des salaires pour les prochains mois, ainsi que la poursuite des ajustements d'effectifs conduisent à envisager une nouvelle amélioration des comptes des entreprises.

L'amélioration de la situation des entreprises, que l'on observe depuis 1983, s'est poursuivie au cours du premier semestre, comme en témoigne l'évolution du taux de marge des sociétés (29,3 % à la fin du 1er semestre contre 27 % en moyenne pour l'année 1985).

Ce mouvement de reconstitution des profits favorise certes l'assainissement financier des entreprises, mais n'est pas encore d'une ampleur suffisante pour permettre à l'industrie française de présenter des résultats comparables à ceux de la concurrence étrangère.

## Une rentabilité économique accrue...

Cette évolution favorable de la rentabilité enregistrée au 1er semestre s'est inscrite dans le cadre d'une croissance modérée (+0,4 % pour la production industrielle).

La chute des cours du dollar et du pétrole a en effet permis d'alléger de 4,2 % le prix des consommations intermédiaires importées au cours des six premiers mois de l'année. L'industrie manufacturière a particulièrement bénéficié de cette tendance, la croissance de sa valeur ajoutée (+3,3 %) ayant été largement supérieure à celle de sa production (+0,5 %).

D'après l'INSEE, les entreprises françaises devraient être les principales bénéficiaires du surplus pétrolier et en recevoir quelque 42 milliards sur un total estimé à 72 milliards de francs<sup>(1)</sup>.

Le partage de la valeur ajoutée continue à se modifier en faveur des entreprises. Ainsi

le coût salarial unitaire a augmenté de 1,4 % au cours des six premiers mois (contre 2,9 % lors de la même période en 1985), tandis que les prix à la production reculaient de 0,1 %. Les perspectives qui se dégagent de la dernière enquête industrie de l'INSEE<sup>(2)</sup> s'inscrivent toujours dans le sens de la modération salariale: 30 % des chefs d'entreprises interrogés envisageaient une stabilité des rémunérations de leur personnel, réponse qui recueillait un taux de 15 % un an auparavant. C'est là un chiffre nettement plus élevé que ceux que l'on a pu observer lors des plans de stabilisation antérieurs (stabilisations 1976 et 1982).

La croissance des cotisations sociales à la charge des employeurs connaît aussi un ralentissement. Elle ne devrait pas dépasser 3,3 % cette année contre 8,1 % en 1985.

À cela viennent s'ajouter les effets d'une gestion rigoureuse de la main-d'œuvre. Au mois de juin, 38 % des entreprises interrogées par l'INSEE envisageaient de procéder à des allègements d'effectifs contre 34 % seulement lors de l'enquête de mars.

Cette orientation s'explique à la fois par la perspective de nouveaux gains de productivité liés au progrès technique, mais aussi par le souci des entreprises de gérer plus étroitement leurs effectifs. Cette tâche leur sera d'ailleurs facilitée par les assouplissements du code du travail récemment adoptés par ordonnance pour l'embauche des salariés temporaires.

Jusqu'à présent, la réduction des coûts de production s'est surtout traduite par une nouvelle amélioration des comptes des entreprises, celles-ci n'ayant pas répercuté intégralement la réduction de leurs coûts sur leurs prix (respectivement -1,8 % et -0,1 % au 1er semestre).

Néanmoins, les perspectives de prix de vente qui prévalent actuellement dans l'industrie traduisent bien une rupture dans les anticipations inflationnistes. Parmi les industriels interrogés par l'INSEE en juin, 29 % prévoyaient d'augmenter sensiblement leurs prix dans les prochains mois, contre 43 % lors de l'enquête réalisée un an auparavant. L'intensité de la concurrence sur les marchés extérieurs conduit d'ailleurs bon nombre d'entreprises à comprimer leurs marges à l'exportation. De fait, depuis la mi-1985, les prix des produits manufacturés pratiqués par les entreprises françaises sur les marchés étrangers ont baissé de près de 2 % tandis que les prix à la production<sup>(3)</sup> augmentaient de 2 %.

## ... qui autorise un assainissement financier

Conséquence de cette réduction des coûts de production, l'appréciation portée par les chefs d'entreprises sur leurs résultats d'exploitation traduit une poussée d'optimisme. L'amélioration est notamment sensible pour les sociétés de plus de 500 salariés, les secteurs en difficulté commençant à engranger les résultats des plans de restructuration. On comprend dès lors, qu'un redressement des trésoreries soit de plus en plus largement enregistré au sein de l'industrie<sup>(4)</sup>.

L'importance des différents mobiles avancés pour expliquer les difficultés persistantes de trésorerie a d'ailleurs fortement évolué dans la période récente. Alors que 68 % des industriels interrogés au mois de mai 1982 se référaient à l'augmentation des charges d'exploitation, ils n'étaient plus que 14 % à évoquer ce facteur en mai 1986, soit un niveau historiquement bas. La rigidité des prix demeure un obstacle pour 40 % des industriels, mais son importance s'est considérablement amenuisée dans le temps. La cause première de difficulté réside désormais dans l'allongement des délais de paiement de la clientèle.

La diminution des difficultés reflète l'évolution de la marge d'autofinancement qui, selon l'INSEE aurait atteint 14,6 % en milieu d'année alors qu'elle s'établissait à 11,3 % auparavant. Certes, la rentabilité des entreprises françaises demeure souvent inférieure à celle de leurs concurrentes étrangères, mais les progrès accomplis sont importants. Dans ces conditions, le taux d'autofinancement pourrait se situer autour de 90 %. Ce niveau exceptionnellement élevé s'explique cependant aussi par la modestie du volume des investissements. Les prévisions de croissance de la FBCF de l'industrie concurrentielle, récemment révisée en baisse (+2 %) traduisent bien un essoufflement de la reprise amorcée en 1984, bon nombre d'entreprises préférant différer leurs commandes et affecter les résultats dégagés à l'assainissement de leurs bilans.

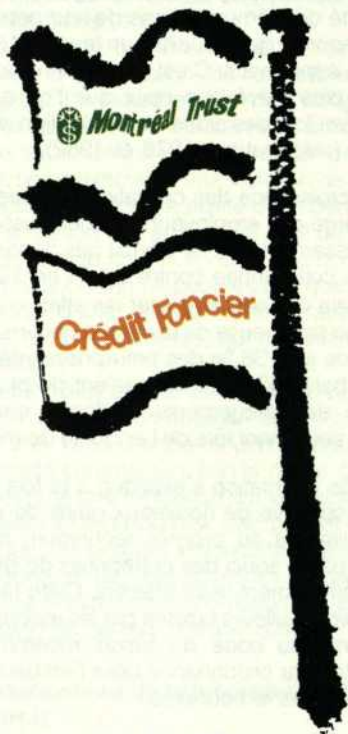
(1) 21 milliards iraient aux ménages, 9 aux raffineurs et 3 à l'État, au titre de TIPP dans l'hypothèse d'un baril à 18 \$ retenue par l'INSEE dans sa projection de juillet 1986 pour le second semestre.

(2) INSEE, Enquête trimestrielle dans l'industrie: juin 1986.

(3) Les prix des concurrents ayant, pour leur part, baissé d'environ 4 %.

(4) Cf. à cet égard l'enquête de l'INSEE, Situation de trésorerie dans l'industrie en mai 1986.

# La troisième plus importante institution financière québécoise.



## Le nouveau Montréal Trust.

*"Le Montréal Trust est devenu la 3<sup>e</sup> plus importante institution financière québécoise avec l'acquisition du Crédit Foncier." (Les Affaires - 09/08/1986)*

Montréal Trust. Crédit Foncier. De l'union de deux importantes institutions qui oeuvrent au Canada depuis plus d'un siècle, résulte une institution financière de toute première importance, avec un bilan de près de \$ 7 milliards et un total de biens administrés de \$ 30 milliards.

Le Crédit Foncier a depuis 1880 joué un rôle de premier plan dans le secteur du financement hypothécaire à travers toutes les régions du Canada. Ses titres et ses obligations ont toujours représenté

des placements sûrs et privilégiés pour des milliers de particuliers.

Déjà reconnu comme chef de file dans les domaines des services aux entreprises et de gestion de fonds, le Montréal Trust peut maintenant offrir à encore plus de particuliers sa gamme complète de services financiers par l'entremise de 125 succursales et bureaux à travers tout le Canada.

Dimension. Envergure. Innovation. Crédit Foncier. Voilà le nouveau Montréal Trust! L'institution qui évolue au rythme des besoins de ses clients et qui établit de nouvelles normes en matière de services financiers au Canada.

 **Montréal Trust**

# NOUVELLES

## Press release

### Appointment to International Sport Facilities Group

Allan Bennett, President of the Canadian Parks/Recreation Association, announced in Vancouver today the appointment of Elizabeth Leduc to the Board of Directors for the International Working Group for the Construction of Sports and Leisure Facilities (I.A.K.S.).

Bennett, current Chairman of the Vancouver Parks Board and President of Amalgamated Construction of British Columbia, stated that Mrs. Leduc was joining Bill McEwen, well-known Vancouver sports figure, and former President of the Sports Federation of Canada, as Canada's second Board member of this international German-based association.

Mrs. Leduc, Facilities Chairman and Board Member of CP/RA and a staff member of the B.C. provincial government's Recreation and Sport Branch, has been involved with the development of recreation and sport facilities for the past 15 years. Last year, she was one of two Canadians invited to France to participate, along with nine representatives from six other countries, in the first A.C.T.I.M. (Agence pour la Coopérative Technique, Industrielle et Économique) seminar on Sport Equipment.

The International Working Group for the Construction of Sports and Leisure Facilities or I.A.K.S., founded in 1965, is a non-profit, independent working group of the International Council of Sport and Physical Education. It also cooperates closely with the World Leisure and Recreation Association, the International Olympic Committee, the Commission for Sports Facilities of the International Architects Union, with the International Association of Municipalities and the General Assembly of International Sports Federations.

(suite de la page 38)

président pouvant alors esquiver cette obligation d'information en ne fixant pas l'ordre du jour.

On pourrait concevoir que l'étendue de ce droit se limite aux actes les plus graves du conseil d'administration (exemple: autorisation de caution et avals). Mais la gravité de l'acte est-elle, en soi, une référence suffisante, le conseil d'administration disposant, pour les actes les plus graves, non pas d'un

### La société Metarom Canada Inc. s'implante à Granby avec l'appui du gouvernement canadien

GRANBY (Québec), le 4 novembre 1986 — La société Metarom Canada Inc. recevra une subvention fédérale de 69 250 \$ pour mettre sur pied une usine d'arômes et de

colorants naturels à Granby. Cette annonce a été faite aujourd'hui par M. Michel Côté, ministre de l'Expansion industrielle régionale.

La société Metarom Canada Inc. prévoit investir 277 000 \$ pour implanter son usine, qui sera la première du genre au Canada. La firme sera ainsi mieux placée pour desservir le marché nord-américain.

Ce projet, qui permettra à cette nouvelle entreprise de développer une expertise dans un secteur en croissance, devrait entraîner la création de huit emplois au cours des trois prochaines années. De plus, cette nouvelle production contribuera au remplacement des importations.

Metarom Canada Inc. est une filiale de la société française Métayer S.A., un chef de file mondial dans la fabrication de colorants et d'arômes naturels depuis plus de trente ans. Vendus dans quelque 75 pays, les produits de Métayer S.A. sont principalement utilisés dans les secteurs des boissons et des produits laitiers.

La subvention du gouvernement canadien est accordée dans le cadre de Programme de développement industriel et régional (PDIR) qui est administré par le ministère de l'Expansion industrielle régionale (MEIR).

pouvoir de décision mais d'un pouvoir de proposition?

Le problème ne relève-t-il pas plutôt du fait que du droit? Il appartiendra aux juges du fonds de rechercher, dans chaque cas d'espèce, quelles informations doivent être communiquées préalablement aux administrateurs pour que ceux-ci soient complètement éclairés sur les décisions à prendre.

### Nouvelles de la Chambre Rabais inter-membre

#### NOM DE L'ENTREPRISE:

**Logista Communications Inc.**

ADRESSE GÉOGRAPHIQUE DU(DES) POINT(S) DE VENTES:

**270 Sherbrooke Ouest, bureau 3  
Montréal (Québec)**

DESCRIPTION DES MARCHANDISES OU DES PRESTATIONS OFFERTES:

**Études et analyses informatiques  
Conseils et services en informatique**

NATURE DE L'AVANTAGE PROPOSÉ AUX MEMBRES DE LA CHAMBRE:

**Taux horaire préférentiel**

#### NOM DE L'ENTREPRISE:

**FM International  
(Manz Bertucat Marketing)**

ADRESSE GÉOGRAPHIQUE DU(DES) POINT(S) DE VENTES:

**400, rue St-Jacques, bureau 204  
Montréal (Québec) H2Y 1S1  
(514) 842-5872**

DESCRIPTION DES MARCHANDISES OU DES PRESTATIONS OFFERTES:

**Formation de vendeurs et recrutement  
Conseils en marketing (stratégies)  
Recherche marketing**

NATURE DE L'AVANTAGE PROPOSÉ AUX MEMBRES DE LA CHAMBRE:

**Rabais de 10 % à 20 %  
Rabais de 10 %  
1<sup>ère</sup> journée de consultation gratuite**

#### NOM DE L'ENTREPRISE:

**Plaisirs d'Offrir Inc.  
Importations françaises exclusives**

ADRESSE GÉOGRAPHIQUE DU(DES) POINT(S) DE VENTES:

**48, Calumet, Mart «C»  
Place Bonaventure, Montréal  
Sur rendez-vous: 875-5475**

DESCRIPTION DES MARCHANDISES OU DES PRESTATIONS OFFERTES:

**Lignes de parfumerie française  
Articles pour le bain et la douche  
Accessoires parfumés pour la maison  
Articles cadeaux**

NATURE DE L'AVANTAGE PROPOSÉ AUX MEMBRES DE LA CHAMBRE:

**Remise 20 %**

# SALON FRANÇAIS JALON

## 83e Salon BIJORHCA

La 83e session du Salon international de la bijouterie, joaillerie, orfèvrerie, horlogerie, cadeaux, «BIJORHCA» aura lieu à Paris au Parc des Expositions de Paris-Nord du 30 janvier au 3 février 1987.

En septembre 1986, BIJORHCA a rassemblé 1000 exposants sur une surface de 57 000 m<sup>2</sup> et il a accueilli près de 40 000 visiteurs en provenance de différents pays.

BIJORHCA a choisi d'être un salon à taille humaine, mais un salon «pro», le salon où vous trouverez vous, professionnel, ce qui se crée et ce qui se vend dans vos magasins.

## Salon international de l'habillement masculin

Le prochain Salon international de l'habillement masculin «SEHM», carrefour mondial de la mode masculine, aura lieu à Paris au Parc des Expositions de la Porte de Versailles du 31 janvier au 3 février 1987.

En février 1987, Paris sera de nouveau le grand carrefour mondial de la mode masculine avec 900 exposants internationaux réunis dans un même endroit.

Les exposants présenteront au SEHM-FÉVRIER 87 les collections d'AUTOMNE-HIVER 1987-88, ainsi que les compléments de collections de PRINTEMPS-ÉTÉ 1987.

Un nombre exceptionnel d'acheteurs internationaux est attendu à Paris où se tiendront également aux mêmes dates et au même endroit, le Salon «Première mode sports d'hiver» et le «Salon international de la mode enfantine».

## SICOB

Le SICOB 1987 s'envole et s'installe sur un espace à sa mesure, 118 000 m<sup>2</sup> au Parc international d'expositions de Paris-Nord, 118 000 m<sup>2</sup>, une surface jamais atteinte. Le Parc international d'expositions de Paris-Nord, vecteur performant au service des grands salons spécialisés.

Lieu de rencontre des technologies de pointe et des entreprises dynamiques, le SICOB, cette année encore, évolue. La 38e édition de ce salon international, du lundi 6 au samedi 11 avril 1987, regroupera tous les équipements et les services nécessaires à l'informatique et la bureautique,

les télécommunications et l'aménagement de l'espace-bureau accompagnés du désormais fameux service, SICOBTEL.

Le SICOB poursuivra également sa mission d'information, de résolution des problèmes de gestion de l'entreprise:

- Convention informatique;
- Convention automatique productive;
- Convention espace-bureau;
- Journées d'études et d'applications.

En 1987, le SICOB plus que jamais optimise les actions qu'il mène vis-à-vis des visiteurs de plus en plus professionnels pour améliorer les services apportés et rendre plus efficaces les échanges et les dialogues avec vous, exposants.

## Salon international du meuble INTERKIT Paris, 8-12 janvier 1987

Le 28e SALON INTERNATIONAL DU MEUBLE DE PARIS aura lieu du 8 au 12 janvier 1987 au Parc des Expositions de la Porte de Versailles.

Pendant votre séjour à Paris, vous pourrez également visiter le Salon international du luminaire, le Salon du tapis, le Salon international professionnel des arts ménagers, le Salon des ateliers d'art, qui se tiendront à la même période, dans le cadre de la première Semaine mondiale des professionnels de l'équipement et de la décoration dans la maison «PERSPECTIVES 87».

## Salon international du jouet

Du 28 janvier au 3 février 1987, le 26e SALON INTERNATIONAL DU JOUET ouvrira ses portes aux professionnels du jouet.

**Plus de surface...** Implanté depuis 1983 au Parc des Expositions de Paris-Nord Villepinte, le Salon disposera cette année d'une surface d'exposition de 70 000 m<sup>2</sup> (soit 20 000 m<sup>2</sup> de plus qu'en 1986).

**Plus de visiteurs...** 700 exposants seront présents (350 internationaux — 33 pays représentés).

**Un rendez-vous...** L'ouverture de nouveaux secteurs, la mise en avant des nouvelles tendan-

ces font du SALON INTERNATIONAL DU JOUET un marché test pour tous les professionnels.

**Sur un marché dynamique...** La France se

situe parmi les quatre premiers pays producteurs mondiaux de jeux et jouets et doit sa position au dynamisme et à l'innovation de ses industriels.

**Un programme complet des animations vous sera envoyé très prochainement.**

**Dès maintenant, prenez rendez-vous avec le 26e SALON INTERNATIONAL DU JOUET pour tout connaître et tout savoir sur le jouet en 1987.**

## EQUIP'HÔTEL 86: 110 239 visiteurs Un bilan tout à fait positif

1113 exposants, 1547 marques, 110 239 visiteurs (+2727 par rapport à 1985) dont 6884 étrangers (+1302) venus de 111 pays, tels sont les chiffres clés du salon Equip'Hôtel 1986 qui fermait ses portes le 27 octobre.

Parmi les temps forts du salon, on peut noter:

— le premier Festival international de concours culinaire Auguste Escoffier qui rassemblait plus de 200 candidats venus de 18 pays;

— la présence de huit des plus grands cuisiniers de France, venus faire chaque jour la démonstration de leur talent: Alain Senderens (Lucas Carton-Senderens à Paris), Michel Lorrain (la Côte Saint-Jacques à Joigny), Marc Meneau (L'Espérance à Saint Père sous Vézelay), Pierre Troisgros (Troisgros à Roanne), Georges Blanc (Georges Blanc à Vonnas), Joël Robuchon (Jamin-Robuchon à Paris), Michel Bras (Lou Mazuc à Laguiole), Marie-Claude Gracia (La Belle Gasconne à Poudenas);

— le colloque sur le tourisme en Afrique, placé sous la présidence de Jean-Jacques Descamps, Secrétaire d'État français chargé du Tourisme, auquel participaient les ministres du tourisme du Bénin, de Centrafrique, du Gabon, du Niger et du Sénégal, ainsi que de nombreux professionnels du tourisme africain et français.

Les bons résultats enregistrés par les exposants et le dynamisme des professionnels de l'industrie hôtelière venus à Equip'Hôtel pour

**INFORMATION:** • CANADA / MONTRÉAL, PROMOSALONS. PROGEXCO, C.P. 911, Place Bonaventure, Dollard 1, MONTRÉAL, QUÉ. H5A 1E7. TÉL.: 861-7841, TÉLEX: 05-25534 PROGEXCO MTL.

• CANADA / TORONTO, PROMOSALONS. FRENCH TRADE EXHIBITIONS, 210 Dundas Street West — Suite 800, TORONTO, ONTARIO, CANADA M5G 2E8. TÉL.: 977-7320, TÉLEX: COMATTA TOR 06-22434.

s'informer et pour acheter sont de bon augure pour la prochaine saison touristique internationale.

Vitrine de la production mondiale de matériels, services et produits agro-alimentaires, le 33e Equip'Hôtel a prouvé, une fois encore, qu'il était bien l'un des plus importants salons hôteliers du monde.

Le prochain Salon Equip'Hôtel se tiendra en novembre 1987 à Paris, Porte de Versailles.

## BATIBOIS 86: Des visiteurs professionnels plus nombreux

Le 2e Salon BATIBOIS International, qui s'est tenu à Bordeaux, a fermé ses portes après avoir enregistré une nette augmentation de la fréquentation des visiteurs professionnels, déjà très nombreux lors de l'édition 84. Il a également été honoré de la visite de personnalités qui ont marqué leur présence par deux temps forts témoignant de l'intérêt des Pouvoirs publics pour les professions du bois.

Le Salon a été inauguré par M. Michel AURILLAC, ministre de la Coopération, et a reçu, le vendredi 3 octobre, la visite officielle de M. Pierre MEHAIGNERIE, ministre de l'Équipement, du Logement, de l'Aménagement du territoire et des Transports, en présence de M. Jacques CHABAN-DELMAS, Président de l'Assemblée Nationale, Président du Conseil régional d'Aquitaine, Député-Maire de Bordeaux.

BATIBOIS a reçu **15 238 visiteurs professionnels**, dont 625 étrangers. Ces chiffres sont en progression par rapport aux 13 118 visiteurs professionnels qui étaient venus lors du premier salon.

À noter que ces excellents résultats ont été obtenus alors que BATIBOIS a duré un jour de moins que la précédente édition. De ce fait, le week-end grand public, qui avait attiré 4000 visiteurs non professionnels en 1984, n'a pu être reconduit.

BATIBOIS 86 a réuni 291 exposants, dont 72 étrangers provenant de 19 pays, contre 284 exposants dont 55 étrangers de 17 pays en 1984. L'enquête menée auprès d'eux fait

ressortir 62 % des exposants satisfaits, ainsi que **70 % d'intentions de réexposer** à BATIBOIS, 44 % étaient venus au précédent BATIBOIS. 72 % d'entre eux ont exprimé leur intention de revenir en 1988.

## Pêche 87 Le rendez-vous professionnel de l'année au coeur de l'Europe bleue

Du 16 au 20 septembre 1987 se tiendra PÊCHE 87, le 5e Salon international de la pêche, des industries et du commerce des produits de la mer, des cultures marines, dans les tout nouveaux halls du Parc des Expositions de la Beaujoire à Nantes.

Après une évolution régulière, la 4e session en 1985 a réussi **une percée remarquable** tant sur le plan exposants que sur le plan visiteurs:

- 292 exposants de 17 pays
- 17 174 visiteurs professionnels de 52 pays

L'enquête menée auprès des exposants en 1985 a confirmé le caractère professionnel du Salon international de la pêche où le climat est aux affaires:

- 45 % des exposants ont enregistré des commandes pendant le Salon
- 52 % d'entre eux estiment les résultats supérieurs ou équivalents à leurs prévisions
- 81 % pensaient exposer de nouveau en 1987.

Fort de ce succès, PÊCHE 87 à Nantes confirmera la place prépondérante de cette manifestation en Europe. **Situé au coeur de l'Europe bleue, PÊCHE 87 sera le Salon international de l'année dans son secteur.**

De nombreux colloques, réunions des professions de la mer ainsi que des animations et concours créeront l'environnement propice à renouveler le succès et à faire de PÊCHE 87 à Nantes le rendez-vous de l'année des professionnels de la mer.

## VETIMAT 87

### Salon international de l'équipement des industries du vêtement du 28 au 31 janvier 87

Parc de Paris —  
Porte de Versailles

Quelques chiffres:  
Globalement, les industries françaises du textile et de l'habillement ont représenté en 1985:  
— un chiffre d'affaires de 160 milliards, soit près du double de l'industrie automobile qui avoisine 81 milliards;  
— plus de 5000 entreprises de plus de 10 salariés;  
— plus de 500 000 salariés.

L'habillement seul (chaîne et trame), c'est près de 3000 entreprises, 170 000 salariés, un chiffre d'affaires de l'ordre de 54 milliards, 11,4 milliards de francs à l'exportation, une balance commerciale excédentaire de près de 4 milliards de francs avec ses partenaires industrialisés, globalement équilibrée avec un excédent de plus de 74 millions de francs en forte progression par rapport à 1984.

Enfin, c'est un milliard de francs d'investissement.

Le secteur de la maille quant à lui, c'est plus de 700 entreprises qui avec 72 000 salariés ont réalisé un chiffre d'affaires de 22,5 milliards de francs, dont 7,5 % à l'export. L'investissement serait de l'ordre de 650 millions de francs.

## One Fashion Ahead

A few years were enough for **Première Mode Sports d'Hiver** to become an event in the designer world. This success is threefold: a forerunner Show, a specialized market and a centre of attraction for creativity.

In Paris, from **31st January to 3rd February 87**, the 8th show will reveal the world of the winter sports fashion for the '88 season. With **Première Mode Sports d'Hiver 87**, you will already be seeing 1988: you will be one fashion ahead.

The Success of **Première Mode Sports d'Hiver** is rising. Last year, the number of visitors was 8,000. This year, the Show has gone one step further, nearing the 9,000 mark.

#### INFORMATION:

• CANADA / MONTRÉAL, PROMOSALONS.  
PROGEXCO, C.P. 911, Place Bonaventure,  
Dollard I, MONTRÉAL, QUÉ. H5A 1E7. TÉL.:  
861-7841, TÉLEX: 05-25534 PROGEXCO MTL.

• CANADA / TORONTO, PROMOSALONS.  
FRENCH TRADE EXHIBITIONS, 210 Dundas  
Street West — Suite 800, TORONTO, ONTARIO,  
CANADA M5G 2E8. TÉL.: 977-7320, TÉLEX:  
COMATTA TOR 06-22434.

## LETTE & ASSOCIÉS

Avocats  
Agents de marques de commerce  
Barristers & Solicitors  
Trade Mark Agents

### MONTRÉAL

615 ouest, Bd Dorchester  
Montréal, P.Q. H3B 1P9  
Tél.: (514) 871-3838  
Télex: 05-24456 Lexinter Mtl  
Téléfax: (514) 876-4217

### TORONTO

181 University Ave  
Toronto, Ont. M5H 3M7  
Tél.: (416) 361-1166  
Télex: 06-218499 Letwhit Tor  
Téléfax: (416) 361-1861

### BUREAUX EUROPÉENS

3, rue du Boccador 75008 PARIS Tél.: (1) 47.23.62.03 Télex: Lette 640274F Téléfax: (1) 47.20.76.79	10, rue Pierre Fatio 1211 GENÈVE 3 Tél.: (22) 21.50.41 Télex: 421431 JAWE CH Téléfax: (22) 21.55.52
--	---

## MARTINEAU WALKER AVOCATS

AGENTS DE BREVETS ET MARQUES DE COMMERCE

3400, La Tour de la Bourse  
800, Carré Victoria  
Montréal, Canada H4Z 1E9  
Téléphone (514) 397-7400  
Sans frais d'interurbain 1-800-361-6266  
Bélinographe (514) 397-7600  
Télex 05-24610 BUOY MTL

Bureau 1100, Immeuble 'La Laurentienne'  
425, rue St. Amable  
Québec, Canada G1R 5E4  
Téléphone (418) 647-2447  
Sans frais d'interurbain 1-800-463-2827  
Bélinographe (418) 647-2455

## **EW** Ernst & Whinney

Comptables Agréés

1200, avenue McGill-Collège, Montréal (Qué.) H3B 4G7 Tél.: 871-8901

### ASSOCIÉS DE MONTRÉAL

D. Azoulay	C. Dolan	R. Langevin	M. Pesner
C. Bertrand	D. Filion	J. Massy	P. Robitaille
E. Brault	F. Gouin	A. Paris	P. Rubinyi
			R. Turcotte

Abbotsford, Calgary, Edmonton, Halifax, Hamilton, Kitchener, London,  
Mississauga, Montreal, Ottawa, Scarborough, Regina, Sept-Îles,  
Toronto, Vancouver, Victoria, Windsor, Winnipeg.  
Et dans les principales villes à travers le monde.

## Le Ballotin

Chocolats fins — Confiserie de luxe

Nous sommes les importateurs exclusifs pour le Canada des fameux chocolats fins de fabrication artisanale française de la Chocolaterie de Puyricard à Aix-en-Provence.

À Montréal, nous sommes installés à la Galerie Westmount Square où vous êtes invités à venir découvrir nos produits et présentations toutes particulières.

Nous souhaitons établir une chaîne de boutiques dans les principales villes au Canada, semblables à celle de Montréal. Les personnes intéressées sont priées de s'adresser à:

LE PRÉSIDENT  
LE BALLOTIN INC.  
1, Westmount Square, Montréal, Québec H3Z 2P9  
Tél.: (514) 989-9875

## action

### Canada France

BULLETIN D'ABONNEMENT

### SUBSCRIPTION ORDER

Nom / Name \_\_\_\_\_  
Compagnie / Company \_\_\_\_\_  
Adresse / Address \_\_\_\_\_  
Ville / Town \_\_\_\_\_  
Code Postal / Code \_\_\_\_\_  
Telephone / Phone \_\_\_\_\_

Ci-joint mon chèque  / Payment enclosed  
Veuillez me facturer  / Please bill me

\$ 15 Canada  
\$ 20 France et autres Pays/France and other countries  
10 numéros annuels / 10 issues a year

360 Saint-François-Xavier  
1<sup>er</sup> Étage, Montréal, Québec  
Canada H2Y 2S8  
Téléphone: (514) 281-1246  
Télex: 055-62358

# The State of the Economy

by François Jonathan  
President  
Banque Nationale de Paris  
(Canada)



Over the last few months, the domestic economic situation has improved.

Firstly, on the inflation front, where with 2 per cent year on year in July, the rate of June 1966 was equalled. The inflation differential with Germany, 3.8 per cent in July 1985, has been brought down to 2.5 per cent.

Next, with regard to growth, where the stagnation of the beginning of the year was replaced by a 1.1-per-cent rise in GDP, in the second quarter.

Lastly, in companies' financial positions: the results of the first half, as well as businessmen's opinions as expressed to INSEE, are evidence of the gradual improvement in French industry. The prospect of near-stability in wages over the next few months, and of the continuing process of adjustment of numbers employed, justify expectations of a further improvement in company accounts.

The improvement in companies' financial positions, noted since 1983, continued during the first half, as shown by the evolution of companies' margins (29.3 per cent at the end of the first half compared with 27 per cent on average for 1985).

This trend towards the reconstitution of profits is certainly conducive to an improvement in companies' financial positions, but it is not yet extensive enough for French industry's results to compare with those of foreign competitors.

## Increased economic profitability...

The favourable trend in profitability recorded in the first half occurred in a context of

moderate growth (0.4-per-cent rise in industrial production).

The fall in the dollar and in the price of oil brought about a 4.2-per-cent decrease in the cost of imported intermediate goods over the first six months of the year. Manufacturing industry derived special benefit from this trend, with a rise in value added of 3.3 per cent, considerably more than that of production (0.5 per cent).

According to INSEE, French companies should be the main beneficiaries of the oil surplus, receiving around F 42 billion out of a total estimated at F 72 billion<sup>(1)</sup>.

The breakdown of value added is continuing to become more favourable for companies. Unit wage costs went up by 1.4 per cent in the first six months (compared with 2.9 per cent in the same period of 1985), whereas production prices fell by 0.1 per cent. According to INSEE's latest survey of industry<sup>(2)</sup>, wage moderation is still expected: 30 per cent of the businessmen questioned expect the wages of their employees to remain stable, compared with 15 per cent a year earlier. This figure is significantly higher than those recorded during previous stabilisation plans (1976 and 1982).

The rate of increase in social contributions paid by employers has also slowed down. It is not expected to exceed 3.3 per cent in 1986, compared with 8.1 per cent in 1985.

In addition, the effects of strict management of the workforce are visible. In June, 38 per cent of the companies questioned by INSEE were envisaging cuts in numbers, compared with 34 per cent in the March survey.

This can be explained both by the prospect of further productivity gains as a result of technical progress, and also by companies' desire for stricter management of their workforce. The latter will be made easier by the recent decree introducing greater flexibility in the law on recruiting temporary workers.

Until now, the result of lower production costs has been seen mainly in a further improvement in company accounts, for the reduction has not been entirely passed on to prices (1.8-per-cent and 0.1-per-cent decreases respectively in the first half).

Nevertheless the sales prices at present being forecast in industry are clear evidence of a decline in inflationary expectations. The INSEE June survey recorded 29 per cent of businessmen envisaging a significant rise in their prices over the next few months, compared with 43 per cent a year earlier. The intense competition on foreign markets is, indeed, leading a good many companies to

reduce their export margins. Since mid-1985, export prices of French manufactured products have fallen by nearly 2 per cent<sup>(3)</sup>, whereas production prices have risen by 2 per cent.

## ... which helps to improve financial positions

As a result of the recent slowdown in production costs, businessmen's perception of their trading results has become more optimistic. The improvement is visible above all in companies with over 500 employees, with the "problem" sectors beginning to see the effects of the reorganisation measures. More and more industrial companies are recording a recovery in cash positions<sup>(4)</sup>.

The reasons given to explain persistent cash position difficulties have changed considerably in recent years. Whereas 68 per cent of the businessmen questioned in May 1982 mentioned the increase in operating costs, only 14 per cent gave this as a reason in May 1986, the lowest figure ever. The inflexibility of prices is still an obstacle for 40 per cent of industrialists, but this factor is mentioned less often than in the past. The main reason now is the lengthening of customers' payment terms.

The lessening of difficulties is a reflection of the evolution in the self-financing margin which, according to INSEE, was 14.6 per cent in mid-1986 compared with 11.3 per cent a year earlier. Although the profitability of French companies is still lower than that of foreign competitors, the progress made is considerable, and the self-financing rate could reach 90 per cent. This exceptionally high figure can, however, also be explained by the low volume of investment. The forecasts for the rise in GFCF in competitive industry, recently revised downwards (2-per-cent rate of increase) are clear evidence that the movement of recovery which began in 1984 is slowing down, with a good many companies preferring to delay orders and allocate profits to the improving of their balance sheets.

(1) It is calculated that F 21 billion should go to households, F 9 billion to refiners and F 3 billion to the State, as T.I.P.P. (tax on oil products), on the assumption of a price of \$18 per barrel, used by INSEE in its July 1986 forecast for the second half of the year.

(2) INSEE, Quarterly Survey of Industry, June 1986 (17th July 1986).

(3) Competitors' prices have fallen by approximately 4 per cent.

(4) See INSEE survey, Cash Positions in Industry, May 1986.

# PAGE STATISTIQUE

## STATISTIQUES RECENTES 1986

	PERIODE DE REFERENCE (1)	PERIODE PRECEDENTE		
		QUEBEC	CANADA	E.-U.
PNB/PIB réel	2e trimestre 86	3,2	3,1	0,6
Livraisons manufacturières	Juillet	4,4	2,4	0,3
Ventes au détail	Juillet	14,3	10,0	0,1
Mises en chantier (,000)	Juillet	46,0	198	7,3
Emploi	Août	1,0	2,1	44,0
Taux de chômage (%)	Août	11,4	9,7	0,5
Rémunération hebdomadaire	Juillet	3,4	2,9	11,5
Prix à la consommation (I.P.C.)	Août	4,7	4,3	2,1
Taux préférentiel (%)	Août	-	9,75	4,6
Taux de change (\$ E.-U./\$ Can.)	Septembre	-	72,07	-
	Septembre	-	-	4,2
				9,75
				72,12
				1,6
				7,50
				-

## APERÇU 1985 (2)

	1984		E.-U.	1985		E.-U.
	QUEBEC	CANADA		QUEBEC	CANADA	
PNB/PIB réel	5,0	5,5	6,4	4,1	4,0	2,7
Invest. des entreprises	12,9	3,1	16,7	7,8	8,5	10,0
Emploi	3,0	2,5	4,1	3,0	2,8	2,0
Taux de chômage (%)	12,8	11,3	7,5	11,8	10,5	7,2
Prix à la consommation (I.P.C.)	4,2	4,3	4,3	4,4	4,0	3,5
Profits avant impôts	22,5	23,9	13,5	3,6	4,6	- 5,3
Exportations	16,0	23,7	8,5	7,2	7,2	- 2,0
Importations	23,2	25,2	26,3	5,3	12,3	6,3

Notes: (1) Les statistiques qui apparaissent sous la rubrique "statistiques récentes" sont les taux de croissance calculés par rapport à la même période de l'année précédente, sauf indication contraire.

(2) Les statistiques qui apparaissent sous cette rubrique sont les taux de croissance annuels, sauf indication contraire.

Sources: Bulletin économique de la Chambre de commerce du Québec en collaboration avec la Banque Nationale du Canada.

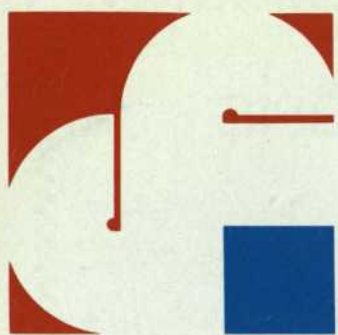
# POT DE LA CHAMBRE

## DERNIER MERCREDI DU MOIS

Pot nouvelle formule de 12 h à 14 h dans nos locaux: 360, St-François-Xavier.

Tenez-vous informé, ce directement à partir de nos dossiers, des opportunités d'affaires les plus récentes qui «transitent» par la Chambre.

Nous vous attendons nombreux. Pour toute information complémentaire, contactez directement Monique Brosseau au 281-1246.



# LA CHAMBRE DE COMMERCE FRANÇAISE AU CANADA

*Votre  
porte d'entrée  
sur  
les marchés  
français  
et canadiens :*



Centenaire en 1986, la  
Chambre de commerce  
française au Canada est  
le lieu privilégié  
d'échanges et de  
rencontres des intérêts  
privés franco-  
canadiens.

**VOUS  
AIDE**

• **À VOUS FAIRE CONNAÎTRE:**

- Organisation de missions collectives ou individuelles
- Rencontres, déjeuners-débats, cocktails de présentation
- Publicité dans nos publications
- Petites annonces dans la revue
- Aide à la réalisation d'arts graphiques

• **À APPROCHER VOTRE MARCHÉ:**

- Études de débouchés
- Aide à l'adaptation de votre produit et /ou service aux exigences du marché local (contraintes juridiques, fiscales, techniques)
- Mise en rapport avec acheteurs, distributeurs potentiels

• **À ÊTRE PRÉSENT SANS DÉJÀ VOUS  
INSTALLER:**

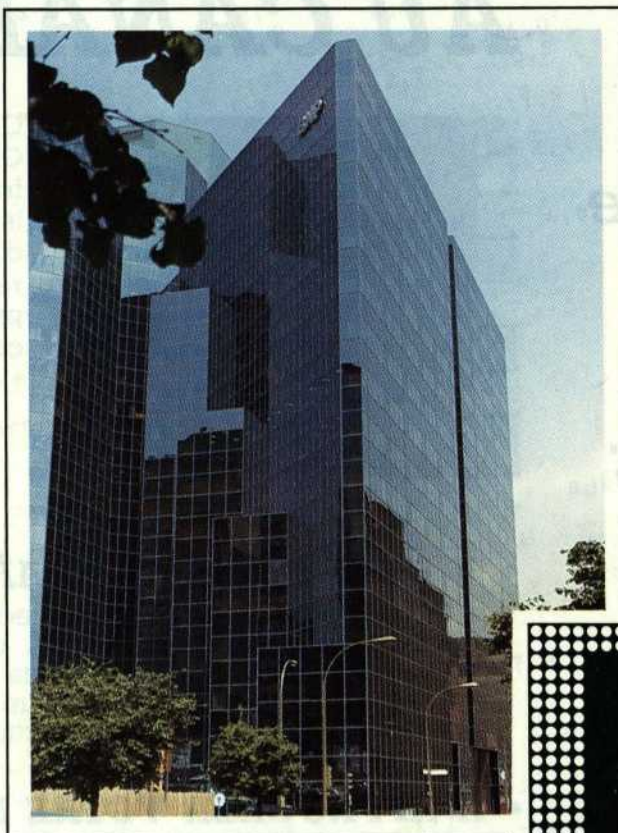
- Location de bureau temporaire (à la semaine, au mois).
- Services rattachés à la notion de domiciliation: téléx, photocopie, secrétariat, interprétariat.
- Diffusion de documents, mailings

Les membres bénéficient de tarifs préférentiels pour ces services.

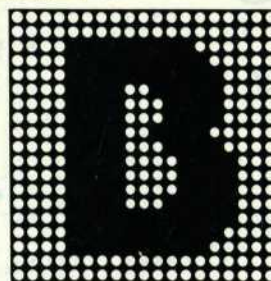
Renseignements: 360, St-François Xavier, Montréal, P.Q. H2Y 2S8  
Tél.: (514) 281-1246    Téléx: 055-62358

La Chambre, c'est aussi ses sections sur tout le Canada:  
Calgary: (403) 264-3170    Toronto: (416) 593-5511  
Vancouver: (604) 736-4461    Québec: (418) 647-3151

# Banque Nationale de Paris (Canada)



LE SIÈGE SOCIAL À MONTRÉAL



## BNP

Le groupe BNP  
au Canada depuis 1961  
et dans près de 80 pays

#### MONTRÉAL

(Siège social)  
Tour BNP  
1981, ave McGill-Collège  
Montréal, Qué.  
H3A 2W8  
Tél.: (514) 285-6000

#### TORONTO

Aetna Canada Centre  
145 King Street West  
Toronto, Ont.  
M5H 1J8  
Tél.: (416) 360-8040

#### QUÉBEC

500 est, Grande Allée  
Québec, Qué.  
G1R 2J7  
Tél.: (418) 647-3858

#### VANCOUVER

Suite 1201  
700 West Pender Street  
Vancouver, B.C.  
V6C 1G8  
Tél.: (604) 688-2212

#### SHERBROOKE

2320, rue King Ouest  
Sherbrooke, Québec  
J1J 2E8  
Tél.: (819) 566-4883

#### TROIS-RIVIÈRES

1350, rue Royale  
Trois-Rivières, Qué.  
G9A 4J4  
Tél.: (819) 373-6113